

汉译波斯经典文库

بهارستان جامی

春园

(波斯) 贾米/著 沈一鸣/译



商务印书馆
The Commercial Press

2019年·北京



Translation of Persian

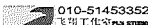
- 本书译文根据1988年在德黑兰出版的整理本所翻译。(参考了由F. Hadland Davis 翻译并于1908年在伦敦出版的英文全译本, C. E. Wilson 于1883年在伦敦出版的《春园》第六章节译本, 以及康有奎的汉译节译本。)
- 本书中彩色插页、内文插图均由伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处提供。

策 划 张鸿年 阿 羊
丛书顾问 [伊朗] 阿巴斯阿里·瓦法伊
阿德勒·汉尼

特邀审读 白志所


责任编辑 乔 永 杨 过

特邀编辑 郭婷婷

装帧设计  项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

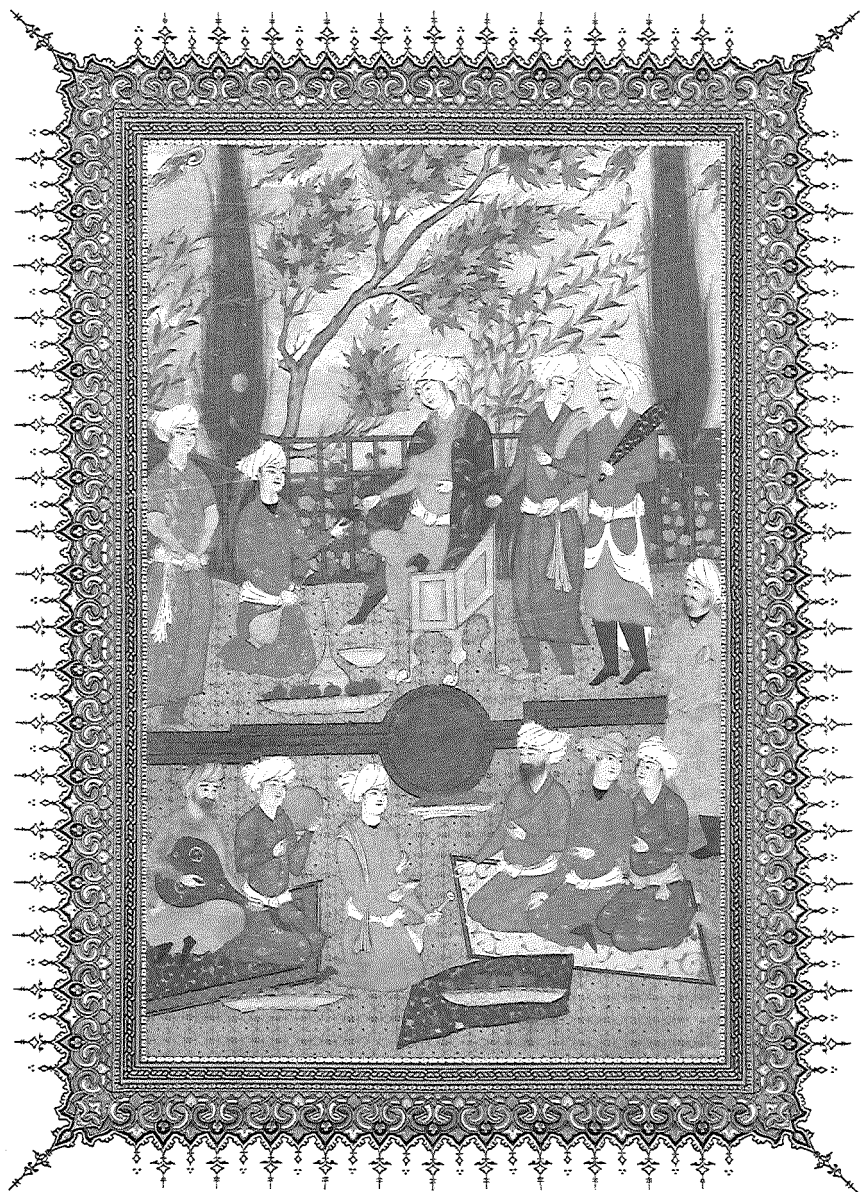
天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>

 商务印书馆 官网 www.cp.com.cn
物字-1897 The Commercial Press





▲ 贾 米



▲ 欢聚



新版总序

历时两年多的修订，“汉译波斯经典文库”这套经过历史考验的享有世界声誉的文学名著，终于再次以全新的面貌呈现给中国读者。商务印书馆正式将这套新版名著定名为“汉译波斯经典文库”。文库收录了包括伊朗中世纪“四大柱石”在内的8位伟大诗人名下的10部著名诗作，共23本。这不能不说是国际文化交流中的一个盛举，也是参译者引以为荣的幸事。

15年前，“波斯经典文库”（18本）由湖南文艺出版社出版，让中国读者首次较为系统地接触到波斯文学的精华；15年后，商务印书馆以更大的魄力推出新版，从而使“波斯文明”的精华更为全面地展现在中国读者面前。15年前，适逢中国国家主席出访伊朗，“波斯经典文库”由中伊两国元首签名留念并作为国礼互赠；15年后，由中国提出的、影响当代世界的构建“一带一路”倡议逐步变为现实，充满历史底蕴又与时代同步的中外优秀传统文化再次交融，而“汉译波斯经典文库”的出版，也将在中伊文化交流史上留下更加迷人的魅力和风采。

新版文库不仅修正了原译本中的某些错讹不足之处，对篇幅之巨仅次于《列王纪全集》的《玛斯纳维全集》，又组织人员重新进行翻译。另外，还增加了几个重要的新选篇目，如《蕾莉与马杰农》《内扎米诗选》《春园》等。在这里，要感谢伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处和伊斯兰联络组织翻译出版中心对新版文库修订工作的支持和帮助，尤其是作为丛书顾问的阿勒玛斯耶

博士和汉尼博士都投入了精力，为文稿和插图的编辑注入了很多心血。

我国读者对希腊英雄史诗熟稔于心，鲜有不知《奥德赛》和《伊利亚特》这两部不朽巨著的，鲜有不知盲诗人荷马的，但对伊朗英雄史诗恐怕知之甚少。少有知道篇幅足有《奥德赛》和《伊利亚特》两书五倍之巨的《列王纪全集》，少有知道完全凭借一己之力，强忍晚年丧子之痛，“三十年辛劳不辍，用波斯语拯救了伊朗”的史诗作者菲尔多西的。如果这些还不足以说明古代波斯文学经典在世界文坛上的崇高地位，我们不妨再听一听思想家和文坛巨匠的声音。

德国诗人海涅曾专门写过一首诗《菲尔多西》：“全诗繁词丽藻，娓娓动人，/光怪陆离，砾石销金，/真是不同凡响，宛如/禀受着伊朗的神圣的光明……”

郑振铎与其遥相呼应。他在其《文学大纲》中说：“他的诗名极高，在欧洲人所知道的波斯的诗人中，他们是所知的第一个大诗人，如希腊的荷马一样……《帝王之书》（即《列王纪全集》）中有许多节是非常美丽的，其描写力之伟大与音律之和谐，没有一个诗人可以比得上他。”

就中国读者而言，恐怕很少有人知道，在伊斯兰世界还有一部被后人形容为“汪洋大海”的文学巨著——《玛斯纳维全集》，这是一部集哲学、神学，特别是苏菲神秘主义、伦理道德、正心养性于一体的皇皇巨著，恐怕很少有人知道它的作者鲁米，恐怕很少有人知道鲁米的诗在当代美国人中赢得了怎样的声誉。

英国《卫报》一位专题作家在介绍《玛斯纳维全集》时说：“在美国最畅销的诗歌集不是美国现代著名诗人罗伯特·弗罗斯特、华莱士·史蒂文斯、西尔维娅·普拉斯，也不是莎士比亚、荷马、但丁等欧洲诗歌巨匠，而是一位伊斯兰宗教人士、著名苏菲思想家鲁米的诗集。”美国诗人和文学教授克尔曼·巴克斯翻译的《玛

斯纳维》英文译本在全球的销售量超过了一百万册。巴克斯在接受记者采访时说：“鲁米的诗歌满足了美国人的精神和灵魂需求，这正是鲁米诗歌吸引众多美国人的因素之一。”黑格尔在谈及鲁米及其他波斯神秘主义诗人时说，他们“从自己的特殊存在中解放出来，把自己沉没到永恒的绝对里”。

至于被誉为“诗歌之父”的鲁达基、凭借“鲁拜”（即四行诗）风靡整个欧洲的欧玛尔·海亚姆、诗句被联合国用来阐述其宗旨的萨迪，其思想、其文采、其风骚、其韵致……读者诸君直接阅读文库就是了。

在500年左右的时间内，波斯古典诗歌园地出现了群星灿烂百卉争妍的景象，这虽然在文学史或思想史上不能说是绝无仅有，但至少可以说是罕见的。不仅诗人数量众多，而且大多是高产诗人。不同体裁和不同题材的诗动辄数卷，鸿篇巨制动辄万联，堪称洋洋大观。

本文库的参译者张鸿年、邢秉顺两先生是我的学长，张晖先生是我的同窗，文库面世前他们都有不止一部译作先后出版。我的合作者、穆斯林朋友、《玛斯纳维全集》后半部分译者白志所先生精通波斯语、阿拉伯语，对伊斯兰教及其相关文明有广博的知识和精到的理解。沈一鸣女士出国进修的研究课题正是本文库中的《春园》。可惜我对他们此前和收入本文库中的译作未得一一拜读。至于我本人，虽然喜爱诗歌，但从事波译汉的翻译比他们都要晚。只能说，想有所为，勉力为之。其理解不当之处，错讹失误之处，当不止一二。一句话：得失寸心知。新的、质量更好的译本产生一直是我的期待，凡此，只能寄希望于后哲，寄希望于未来。

说到未来，让我想起了过去，想起了张鸿年教授。不论在波斯诗歌翻译实践还是对波斯文学的总体研究和把握上，先生都堪称大家。每一个版本的产生，他都是呕心沥血全力以赴的。在得

知阿羊先生策划新版文库这一重大举意时，他以多病之身，不知老之将至的热情立即投入了筹备工作。新版文库运作期间，从文库规模、确定选题、选择蓝本、组织人力，一直到同出版社和伊朗驻华使馆文化处联系具体事宜，他都一一躬亲。他不仅认真校核了已经出版，但未收入湖南文艺版文库的译作《蕾莉与马杰农》，还对《列王纪全集》《果园》《蔷薇园》等进行了重点校核，并积极联系增加新选题，可以说勤奋不倦，直到最后一息。他一人的译作，在两个版本中其数量均几占半数。但他绝未因此而满足，如若天假以年，他一定会按照既定的蓝图继续耕耘下去。

13年前，先生得知，令泰戈尔、纪伯伦为之倾倒的苏菲圣哲、现代城市人的伟大治疗师——鲁米的英语选译本在美国风行一时。他当即给我打电话，力主我和他编译鲁米的《夏姆斯集》。可叹，因故未能成事。如今，更大规模更高层次的中伊文化交流前景可期，然先生却壮志未酬身先去矣。每当我目睹《夏姆斯集》静静地躺在书架上，几被尘封，不由心生：啊，若苍天再假我20年……

4

时光匆匆，不足10年工夫，曾十分关注文库出版并做丛书顾问的德黑兰大学教授夏希迪先生、北京大学教授季羨林先生，波斯诗歌翻译的巨擘张鸿年先生，都先后辞世。新版文库出版之际，原计划由张鸿年先生执笔的《新版总序》，由我勉力捉刀。借此，我怀着无限敬意，对他们表示深切的怀念。

昔人已乘黄鹤去，高文典册遗后昆。

透纸墨香凌云上，化作心香遥奉君。

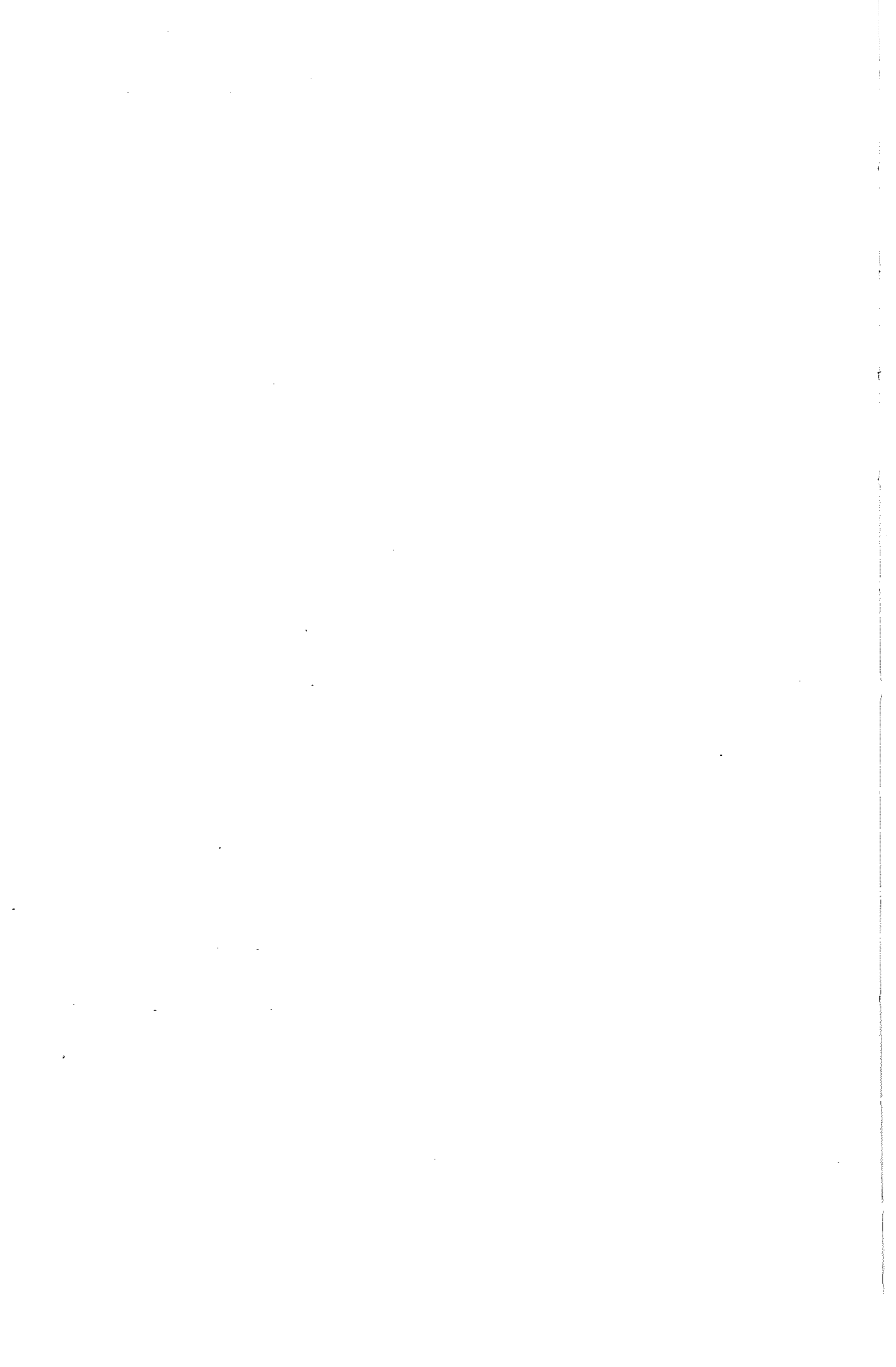
宋丕方

2016年10月

于北京

目 录

原版总序	001
前 言	011
序 诗	015
第一个花园	020
第二个花园	036
第三个花园	051
第四个花园	065
第五个花园	078
第六个花园	098
第七个花园	122
第八个花园	159
结 语	172
译后记	174



原版总序^①

展现在广大读者面前的“波斯经典文库”，是一套经过了历史考验的享有世界声誉的文学名著。古代波斯文学是蜚声世界文坛的高度发展的文学之一。^②对古代波斯文学的评价流行着一个权威的观点，即“四大柱石”说。这个观点是伊朗著名文学家鲁基（公元1875—1942年）在一篇题为《伊朗文学》的文章中提出来的。他说：“波斯散文和诗歌多不胜数，而且都值得重视。但是，照我看来，伊朗文化有四大柱石。伊朗人的教养应该基于这四大柱石之上，这就是菲尔多西的《列王纪全集》，鲁米的《玛斯纳维全集》，谢赫^③萨迪全集和火者^④哈菲兹的抒情诗集。”

从菲尔多西到哈菲兹这450年是波斯文学的黄金时期。文艺复兴以前，当欧洲大陆还处于中世纪漫漫长夜时，亚洲文学就已高度发展，波斯文学、印度文学和中国文学异彩纷呈，鼎足而立，犹如三颗光亮耀眼的明星，吸引了人们的视线。

古代伊朗（即波斯帝国）从公元前6世纪起就是一个横跨亚非欧三洲的大国。它幅员辽阔，文化发达，国力强盛，在世界古

①本序言为2001年9月湖南文艺出版社出版“波斯经典文库”时所刊《丛书总序》，由张鸿年先生代表全体译者主笔。2015年2月，张鸿年先生未及修撰本序，即驾鹤西去。谨以“原版总序”为题保留此文，纪念先生。——编者注

②伊朗人属雅利安族。伊朗一词可能是从雅利安衍变而来。波斯是伊朗南方的一个地区名（又称法尔斯），波斯族是伊朗的主要民族。伊朗人不把波斯作为国家名。

③谢赫意为长老或学者。

④火者意为贤人、智者或学者。

代史上占有举足轻重的地位。构成伊朗的主要民族是波斯人，这是一个充满勃勃生机的民族，是一个具有不倦的进取精神和高度创造力的民族。

伊朗东方连接着中国与印度，西方与希腊和罗马为邻。这一独特的地理位置使它自然成为古代东西方文化交流的中介。和平时期，这里是各种文明荟萃之地。各种宗教教义、哲学观点和文化思想从四面八方传入伊朗，经过伊朗人的吸收消化，酝酿发展，形成色彩斑斓的新波斯文明传播到世界各地。大量历史事实表明伊朗人出色地完成了这一历史使命。战争爆发，这里是兵家必争之地。在亚历山大东征、阿拉伯人打出半岛、突厥人西进和蒙古骑兵扫荡这四次震撼世界的战争中，伊朗都首当其冲，未能幸免。

波斯文明在其发展过程中虽历尽磨难，几度兴衰，终于还是保持了从古至今的发展轨迹，没有中断。波斯文明承受住了亚历山大军队的冲击和希腊人八十余年的控制，抗拒了阿拉伯人的入侵和二百余年的统治，甚至民族信仰的改变（由信仰琐罗亚斯德教改变为信仰伊斯兰教）也没有中断波斯文明的进程。研究阿拉伯和伊朗历史的学者普遍认同的一个观点就是，当阿拉伯人入侵伊朗以后，同时出现了两个进程，即伊朗人伊斯兰化，阿拉伯统治者波斯化。入侵的突厥人和蒙古人虽在伊朗也都建立了政权，但最终被伊朗人同化，而成为波斯文明的保护者和传播者。

著名东方学家季羨林教授在《简明东方文学史》中把波斯-阿拉伯伊斯兰文化列为世界四大文化体系之一，对世界文化体系他作了如下阐述：“什么叫作‘文化体系’？我觉得一个民族或若干民族发展的文化延续的时间长、又没有中断、影响比较大、基

础比较统一而稳固、色彩比较鲜明、能形成独立体系就叫‘文化体系’。”^①这里自然提出了一个问题，是什么力量支持波斯文明抗拒历史上无数次风暴和动乱，抵制各种外来文化的冲击而屹然不动并持续发展呢？这是值得我们认真思考与探讨的。

有一点可以肯定：高度发展的古代波斯文学，是伊朗人民不屈的民族精神的体现，是波斯文明具有强韧生命力的标志。伊朗总统哈塔米1998年在联合国大会上的发言中突出强调了伊朗的民族精神。他指出：“伟大的诗人菲尔多西描写了某些伊朗的神话传说，从而展现了在历史进程中岿然不动的伟大的伊朗民族精神。”在我们所介绍的伊朗中世纪天才作家和诗人们的作品中，可以清楚地看到这种伟大的民族精神的体现。

当历史进入公元10世纪，伊朗文学的百花园中呈现出一派万紫千红的勃勃生机。表面看，似乎是文学的黄金时代突然而至，实际上，这时波斯文学的繁荣既植根于悠久而肥沃的传统文化的土壤，也与现实形势密切相关。

为世人瞩目的琐罗亚斯德教古经《阿维斯塔》里就已经包括大量雅利安族早期神话传说和祭神的诗歌。中世纪的巴列维语文学已经相当繁荣，产生了史诗雏形《缅怀扎里尔》，传记文学《阿尔达细尔·巴伯康的业绩》，爱情叙事诗《维斯与朗明》，民间故事集《一千故事》（此书是《一千零一夜》的基础之一），翻译作品有从梵文译为巴列维文的《五卷书》等。但是阿拉伯人入侵以后，巴列维语受到阿拉伯语的冲击，未能按照原来的进程发展。在阿拉伯语和巴列维语互相斗争的二百年间，一种西部法尔斯地区的

^①见季羨林主编：《简明东方文学史》绪论第5页，北京大学出版社1987年出版。

方言传播开来，成为伊朗的通用语，即达里波斯语。^①中古波斯诗人们就是用达里波斯语进行创作的。

在当时条件下，民族语言的兴衰反映了阿伊两大民族间的深刻矛盾。达里波斯语的文学创作正是在这种矛盾的背景下起步的。

阿拉伯帝国的统治者在伊朗推行民族压迫政策。他们在传播伊斯兰教的同时，推行阿拉伯语，焚毁巴列维语典籍。不信伊斯兰教的人要为此而缴纳税金。阿拉伯人把伊朗人称为“释奴”，就是没有社会地位的奴隶。参战时释奴不得骑马。释奴不得与阿拉伯人通婚。阿拉伯《乐府诗集》中有一则记述颇具典型性：一个释奴娶了一个阿拉伯女子为妻，有人报告了麦地那总督伊卜拉罕，这位总督派人拆散了这对夫妻，并令人打释奴200鞭，剃去他的发、眉和须以示惩戒。这种高压政策在曾经是大大国国民的伊朗人的心中不可能不激起愤懑和仇恨。随后出现的“舒毕思潮”^②就是伊朗人反抗民族压迫的集中表现。伊朗人反对阿拉伯人的斗争分文武两个方面。在文化上，伊朗掌握文化的上层人士（主要是琐罗亚斯德教祭司）坚持用巴列维语写作以对抗阿拉伯语。在达里波斯语成为伊朗通用语以后，各地方王朝的统治者千方百计提倡以达里波斯语写作。其中统治河中地区和霍拉桑地区的萨曼王朝（公元875—999年）是这些倡导恢复波斯文明的地方政权的代表。波斯诗歌之父鲁达基（公元850—940年）和菲尔多西的先行者塔吉基（约卒于公元977年）都是这个王朝的宫廷诗人。

①达里波斯语发源地有另一说法，即东部说，认为起源于东部霍拉桑。“达里”意为宫廷的。萨珊王朝末代国王耶兹德卡尔德三世逃到霍拉桑后，其宫廷使用这种语言，因而得名。

②舒毕是阿拉伯词，意为“部族”“种族”。该词源于一节《古兰经》（49:13）。伊朗人和其他被阿拉伯征服的民族以此经文证明伊斯兰教不应由阿拉伯人垄断，凡信教的人应一律平等。

“萨曼王朝的国王属于伊朗一个古老家族。他们热爱自己的民族。因此在河中和霍拉桑地区竭力保护伊朗古代文化风习，尤其重视波斯语和波斯文学，鼓励诗人创作，尊重诗人文士，赠以厚礼。”^①

综上所述，可以看到达里波斯文学一出现就迅速掀起高潮有几个先决条件：伊朗古代具有悠久的文化传统和坚实的文明基础；社会发展进程中形成了新的民族通用语；阿拉伯入侵激起伊朗人的爱国热情；地方王朝对达里波斯语文学创作的鼓励与支持。

如果我们比较仔细地分析从菲尔多西到哈菲兹的波斯文学的黄金时期，似乎可以看到三个不同的阶段：菲尔多西的《列王纪全集》问世标志着高潮时期的开始。当时主要矛盾是伊阿两大民族间的矛盾。亡国的哀痛折磨着伊朗人的内心，异族统治促使他们怀念本民族的光荣历史，时代呼唤民族精神的颂歌，伊朗人迫切需要充满爱国精神的诗篇，寄托他们的理想。在这样的背景下，一批歌颂光荣历史的叙事诗应运而生，菲尔多西的《列王纪全集》是其中最出色的代表。

到了鲁米和萨迪的时代，社会矛盾已经发生了明显变化。这一时期，伊阿两大民族矛盾已经趋于缓和。当时，开始是突厥人入主伊朗，建立了塞尔柱王朝（公元1037—1194年），后来蒙古人两次入侵伊朗，第一次在1219年，第二次在1256年，建立了伊尔汗王朝（公元1256—1335年）。其间，还有花刺子模人入侵（公元1194年），每次外族入主都伴随着残酷的战争和大量的杀戮。当时，伊斯兰教已经成了伊朗的主要宗教。这一时期的特征是社会动荡不安，教派纷争不已。政治矛盾和宗教矛盾复杂错综

^①见普朗沙基伊博士：《伊朗宫廷诗》第39页，伊朗出版社1970年出版。

地交织在一起，展现在诗人们眼前的是一派触目惊心的景象，社会秩序混乱，人们流离失所，人心浮动，道德沦丧，世风日下，教派冲突不断。在这种情况下，悲观失望情绪弥漫在整个社会，人与人的关系成了人们普遍关注的主要问题。所以在萨迪和鲁米的诗作中，更多地涉及如何处理个人与他人关系的问题。他们的诗带有更多的伦理道德成分和教谕劝善的内容。

鲁米是苏菲派^① 长老。他的诗比萨迪的带有更多的宗教色彩。他提倡一个人要以宗教思想为指导，清心寡欲，净化心灵，返璞归真，皈依真主。萨迪的创作则更具有世俗倾向。他以一个教育者的姿态劝谕世人要与人为善，行善济人，崇尚理智，学习进取。殊途同归，其实这两位大诗人所追求的社会理想是十分接近的。这点只要看一看他们的广为人引用的名言就十分清楚了。萨迪劝告世人：“阿丹子孙皆兄弟，兄弟犹如手足亲。”鲁米心目中的最高理想是：“一个印度人与一个突厥人可能有共同语言，两个突厥人可能彼此疏远冷淡。共同语言体现共同心声，同心同德又胜过共同语言。”很明显，这两位大诗人所向往的都是人与人高度和谐、亲密无间的大同世界。

晚于上述三位诗人登上诗坛的哈菲兹表现了对人的更多的关注。他比自己的先行者更关心个人的感情和命运。他深切地体味封建制度压迫下的人的不幸，谴责他生活其中的社会畸形悖理现象，同情人的悲惨遭遇，他甚至从心底发出打碎不合理的社会的呼喊：

^①苏菲派是伊斯兰教内部神秘主义思想派别。苏菲一词是阿拉伯语，意为“穿粗毛衣服的人”。他们提倡清心寡欲，克己拜主，摒弃尘念，力戒骄傲（指不敬主）。他们提倡通过修行和吟诗狂舞而达到心灵与主的合一。他们以诗文宣传自己的观点，形成苏菲文学。伊朗苏菲文学特别繁荣。

世上既然寻不到人的情义，
让我们再创造一个多情多义的人寰。

这些强烈不满现实、追求个人自由的心声，正是稍后萌动于西方封建社会内部文艺复兴思潮的核心内容。或许正是由于哈菲兹在东方封闭的社会环境中，在对人的本质和命运的探索的道路上接近了这一历史的高度，黑格尔才赞扬他的诗“显出精神的自由和最优美的风趣”，^①德国大诗人歌德才对他发出由衷的礼赞：“哈菲兹啊，除非丧失了理智，我才会把自己和你相提并论。你是一艘鼓满了风帆的劈波斩浪的大船，而我不过是在海浪中上下颠簸的小舟。”^②

歌德对哈菲兹的评价并非夸大其词。中世纪的波斯文学以其“四大柱石”为光辉代表，的确处于当时世界前列。它的诗歌的优美的形式和华彩的篇章，它反映现实的广度和深度以及诗人们的诗行中所闪耀的理性的光辉，都使世界文学爱好者为之赞叹。

法国著名东方学家列涅·格鲁赛特（Rene Grosset，公元1885—1952年）说过一段评价伊朗文学的话，对我们认识波斯文学在世界文学中的地位或许有所帮助。他说：“伊朗文学中充满了人文主义内容和语言与思想的永恒的魅力。伊朗所创作的文学作品在一定程度上使希腊罗马文学从中受益。伊朗文学引发了一场运动，恰如我们新时代（文艺复兴时期）的文化运动一样，给人们留下了一座座精神宝库。萨迪和哈菲兹是这一文学的最完美的代表。他们不仅在伊朗名声卓著，而且在整个伊斯兰世界，在突厥阿拉伯人身居其中的亚洲，他们的作品像在伊斯法罕和设拉

①见黑格尔著朱光潜译：《美学》第三卷（下）第226页，商务印书馆，1996年4月。

②转引自舒查尔丁·沙法译：《歌德论哈菲兹》（载《波斯散文选》第560页）。

子一样受到人们的欢迎。对此，我们有什么可说的呢。在西方，从歌德以及其他诗人身上，都可以看到他们的语言魅力和纯情抒情诗的影响。”^①

最早把波斯诗歌带到中国的可能是奔波于海陆丝绸之路上的友好使者。在我国新疆曾出土摩尼的诗歌。北京牛街清真寺收藏有《列王纪全集》和《蔷薇园》的波斯文古抄本。据说，这是一位名叫阿赫玛德·布里塔尼·喀兹文尼的伊斯兰学者于1208年从伊朗带来的。这位在中国传播波斯文学的友人的墓就在这座清真寺。福州郊外一座伊朗人的墓碑上刻有欧玛尔·海亚姆的四行诗如下：

从地底深处直到土星之巅，
我已解决了宇宙中一切疑难。
如今没有什么难题使我困惑，
但面对死亡之结我仍感茫然。

14世纪的摩洛哥旅行家伊本·白图泰在杭州居然听到一位中国歌手用波斯文演唱萨迪的抒情诗。明清之际，《蔷薇园》已经成为我国穆斯林经堂教育的13种基本教材之一。“五四”以后，我国新文化运动的先行者也把目光投向波斯文学。1924年郭沫若从英文翻译了莪默·伽亚谟（欧玛尔·海亚姆）的《鲁拜集》。1927年著名文学家郑振铎在《文学大纲》中设专章介绍波斯文学，他指出：“中世纪的波斯，在文学上，真是一个黄金时代；虽然她曾被阿拉伯人入侵了一次，接着又被蒙古人所统治，然而她的诗的天才，在这个时代却发展得登峰造极，无以复加；正有

^①引自伊萨·萨迪格著：《伊朗文化史》第456页，泽巴出版社1975年第七版。

类于同时的我们的中国，那时，我们也恰是诗人的黄金时代。所有近代欧洲人所熟知的弗达西、亚摩客耶、沙地、赫菲兹（即：菲尔多西、欧玛尔·海亚姆、萨迪、哈菲兹。——作者注）等大诗人，都产生在这时。”1934年伊朗政府召开菲尔多西诞生千年国际学术讨论会，我国《文学》杂志（第三卷第五号）于同年响应这一盛举，发表文章《菲尔多西千年祭》，并刊载译自英文《列王纪全集》中的故事《真犀德和曹亚克》（《贾姆席德和佐哈克》）。1947年穆斯林学者王静斋从波斯文翻译了萨迪名著《真境花园》（《蔷薇园》）。1958年为纪念世界文化名人萨迪，我国出版了《蔷薇园》新译本（水建馥译自英译本）。1964年出版了《列王纪全集》中最著名的悲剧故事《鲁斯塔姆和苏赫拉布》（潘庆龄译自俄译本）。近年来，在改革开放的大好形势鼓舞下，许多直接译自波斯文的名著相继出版。菲尔多西、海亚姆、萨迪、鲁米、哈菲兹等诗人的名字对于中国读者再也不陌生了。此外，我国学者在德黑兰大学帮助下，于1991年（北京）和1994年（天津）召开了两次波斯文学讨论会。1991年，伊朗召开《列王纪全集》问世千年国际学术研讨会，我国学者多人应邀出席，并发表论文五篇，展示了我国学者在这一领域的研究成果。

回顾我国学者研究介绍波斯文学的历程，可以看到我们已经由借助第三国文字进行间接翻译研究，而发展到直接从波斯文进行翻译研究；由对个别作家诗人的零星介绍发展到有计划有系统地对波斯文学的全面翻译介绍。在这方面，比起先行的国家，我国虽然起步晚了200年，但是现在我们急起直追，已然赶上了他们。以这套“波斯经典文库”为例，据我们所知，世界上还没有哪个国家能够在这么短的时间内，如此集中推出波斯文学中“四

大柱石”的代表作。

这套丛书的译者都是不同年代的北京大学波斯语专业的毕业生。有幸这么多年来我们一直没有脱离波斯语的教学与研究工作，并且都在力所能及的范围内，翻译和介绍了一些波斯文学的名著。但是，像现在这样，大家集中在一起，形成合力，完成一套大型丛书，还应该感谢湖南文艺出版社高瞻远瞩的文化眼光和认真切实的具体操作；感谢北京大学教授、德黑兰大学名誉教授季羨林先生和德黑兰大学教授、北京大学名誉教授赛义德·贾法尔·夏希迪先生担任丛书的顾问。我们为能以自己的劳动填补我国外国文学研究中的一个空白而感到欣慰。

“波斯经典文库”全体译者

前 言

努拉丁·阿卜杜·拉赫曼·贾米（公元1414—1492年）是波斯15世纪伟大的诗人、学者和哲学家。贾米一生创作了大量的波斯文和阿拉伯文的诗歌和散文作品，题材广泛，无论在理论性还是文学性上，都具有很高的水平，被誉为波斯古典诗坛“封印诗人”和“末代诗圣”。

贾米的主要诗作是“七卷诗”，又名“七宝座”，包括七篇玛斯纳维，即《信士的念珠》《萨莱曼和埃伯萨尔》《献给阿赫拉尔的礼物》《黄金锁链》《尤素夫与佐列哈》《蕾莉与马杰农》和《亚历山大的智慧》。此外还有抒情诗、颂诗、四行诗等诗集作品。作为波斯古典文学的“封印诗人”，贾米的大部分作品都刻下了早期波斯诗人作品的印记，例如《七卷诗》是模仿了阿密尔·霍斯鲁和内扎米的创作方法和风格，其中的《蕾莉与马杰农》更是采用了相同的书名和格律；而从诗集的内容中还可以看到哈菲兹、霍斯鲁等诸多著名诗人的影响。基于这个原因，现代学者对于贾米诗歌作品文学价值的评价并不是很高，就如伊朗著名文学评论家扎林·库伯（Zarrīnkūb）所言：“贾米在诗歌创作上获得的赞誉，很显然来自于他在学识和为人处事上的美名。”^①与此同时，学者们和文学评论家们对贾米诗作中所展示出的博学、苏菲神秘主义哲理，以及从

① Abd al-Husayn Zarrīnkūb, *Bā Kāravān-i Khala - Majmū'a-yi Naqd-i Adabī*, Tehran: Intishārāt-i 'Ilmī, 1378, p. 292.

阿拉伯语文献译介过来的思想都相当重视。

相对于诗歌，贾米的散文，特别是苏菲散文则更加符合其作为一名纳格什班迪耶教团苏菲长老和哲学家的身份。通过散文，贾米能够充分而自如地阐述自己的观点和想法。纵观贾米创作的近五十篇长短篇苏菲散文，其中对伊本·阿拉比学派作品的注释和评论文章就占了作品总数的很大一部分，这包括《勒瓦一合》《艾什尔吐·来麦尔台》等。此外，贾米的苏菲散文作品《苏菲长老传》，内容涵盖了614位苏菲长老的传记。这本书语言简单、行文优美，可算是最权威的苏菲散文作品之一了。

贾米的《春园》(Bahāristān)是一部波斯语散文和诗歌混合体作品，内容包括了贾米的诗歌和苏菲神秘主义哲理，可以说是贾米丰富作品的集大成者。《春园》完成于1486年，是贾米为教育其子优素福所创作。全文语言精炼，寓意深刻，饱蕴哲理。贾米在“前言”中告诉读者，《春园》是受到了萨迪《蔷薇园》的影响。虽然两部作品体裁和结构相近，皆为散文和诗歌混合体，但是在全书内容上，《春园》与《蔷薇园》还是有着很大的区别。萨迪的《蔷薇园》记录了作者一生云游四海的经历，以及听说的奇闻逸事、帝王言行、哲人训诫等；而贾米的《春园》则以专题形式，分为八章，分别介绍了苏菲长老，帝王英雄，诗人哲人的生平、成果和轶事，以及世间各类奇事趣闻等内容，知识更成体系。这有可能和两本书所针对的读者不同有关：《蔷薇园》针对的是普罗大众，而《春园》则明确地说明了是为教育贾米的儿子所作。

《春园》全书除了“前言”和“结语”以外，共分为八个花园，也就是八个章节。第一章讲述的是苏菲哲人和长老的

故事和格言；第二章是哲学家语录和哲理故事；第三章是对帝王英雄公正和公平的劝诫；第四章是对慷慨美德的赞誉；第五章是对爱情的赞颂；第六章是趣闻轶事；第七章是历代诗人简介；第八章是动物寓言。

在这些故事中，有些是真人真事，有些则只是传说。如果细心辩驳，可以发现这些文字不但具有文学价值，还有史学价值。例如在第七章中，贾米着重于对苏菲诗人，特别是同时代诗人的介绍，而对在当时人们已经耳熟能详的诗人例如萨迪、哈菲兹则一笔带过。这一部分知识具有非常宝贵的学术价值，让我们对波斯文学史中影响不是很大的诗人及其作品有了更深入的了解，有些诗人传记甚至成为了这位诗人唯一存世的史料。此外，在文学性上，贾米对于诗人及其代表作的选取和评价也反映出贾米所生活的15世纪时期人们对波斯诗歌的审美观。

除了第七章大量引用了诗人的诗文作为范例，大部分情况下，贾米的诗歌与散文叙述两者相辅相成，诗歌是对散文内容的补充，又是作者的感慨，抒情，或者劝诫。在《春园》中，许多故事真实与虚构并行，表现出对爱情的尊重，对美好的追求。由此可见，贾米对于孩子的教导并不只看重知识，同时也在教育其子如何做人。公平，公正，慷慨，一心向主，这些基本的道德规范，不只针对帝王将相或长老哲人，对于每一个普通人都发人深省。

虽然是教科书，但是《春园》的行文并不枯燥乏味、充满劝诫。相反，在主人公的一问一答间彰显出幽默和睿智。在这些故事中，有些道理浅显易懂、深入浅出，作者甚至还单独列出第六章来专讲笑话。在该章开篇，贾米还引用圣训

来证明幽默的重要性。而在最后一章，贾米则采用了动物寓言的形式，借由动物的视角和语言来讲述人类社会的生存法则。例如，小狐狸向妈妈请求学习打败鬣狗的本领，狐狸妈妈告诉他对付鬣狗的最好的方法就是退避三舍。通过这个故事，贾米教育读者对于敌人，与其施用诡计，不如避而远之。由此，通过一个个幽默故事和动物寓言，作者把深刻的哲理用生动活泼的语言表达出来，不但内容引人入胜，而且时常让读者在阅读过程中忍俊不禁，为文中的机智回答和奇思妙想拍案叫绝。

当然，由于时代的局限性，贾米在《春园》中的一些观点在今天看来已经落伍。例如，他对于女性的歧视，对贝都困人的贬低等。这一点需要提醒今天的读者注意。

《春园》自问世以来，被流传至世界各地，期间被翻译成多种语言，并有大量的细密画抄本存世。本书译文根据1988年在德黑兰出版的整理本所翻译。在翻译过程中主要参考了由F. Hadland Davis翻译，并于1908年在伦敦出版的英文全译本。通过比对可以发现，Davis的英文译本所参照的原文与1988年的整理本略有不同。此外，本译文还参考了C. E. Wilson于1883年在伦敦出版的《春园》第六章节译本，以及康有玺的汉译节译本。

序 诗

奉至仁至慈的真主之名

当鸟儿开始快速飞翔，
并非借着赞美的力量。
未达目的已收起翅膀，
就此落下而不再站起。

上千条赞美称颂的故事来自于爱情与忠诚的春园里鸟儿的鸣唱。它们站在完美而仁慈的树枝讲坛上，用美好的音调 and 纯洁的嗓音永不停歇地歌唱，持续不断地传递到在天堂聚集的出席者们以及对人间景色的见证者们的耳中。诗云：

空中花园的创造者啊，
即是那真主创造的花丛中的一叶。
每个称颂他的人啊，
皆能获得一盘摆满珍珠和宝石的赏赐。

愿他的荣光照耀，他的完美高贵。成千上万的问候和祝福的赞美诗，发源于仁慈且慷慨的果园中夜莺的喉咙。它们是见证者们盛宴的行吟诗人，是狂喜^①和存在的享乐之所的歌唱家。诗云：

① 狂喜，苏菲通向完美层级的第五级。

对于雄辩花园里的花朵，
 这个花园的花朵因他仅是一片树叶。
 鸟儿们从草坪叶子上拿走的，
 除了他的美好品质的功课再无其他。

献给那些在他的知识辐射下的同伴和家人。现在我亲爱的儿子兹亚丁·优素福——愿安拉保佑他不再受苦难——正专注于学习阿拉伯语基础会话并积累文学技巧。显然，年轻且没吃过苦的孩子们在学习他们所不熟悉的术语时，怀有恐惧的心理和担忧的迷茫。为了缓解他忧愁的心理，激励他的思想，我念了几行著名谢赫和伟大学者穆斯列赫丁·萨迪·设拉子依^①的《蔷薇园》，如下：

九个蔷薇园^②，即成一个来自天堂的花园，
 他的尘土和枯枝是本质的龙涎香，
 他的门通达天堂，
 他的丰富故事是多福河^③。
 他的要点在帷幕后隐藏，
 他为优雅的仙女景仰。
 他的诗歌有如参天大树吸引世人，
 是来自于天堂之河上的美好露珠。

读完这几行，让我产生了效仿这样高尚的诗歌和散文，自

① 穆斯列赫丁·萨迪·设拉子依（公元1209—1292年），波斯著名古典诗人，著有《果园》《蔷薇园》，以及大量的抒情诗和其他作品。

② 《蔷薇园》，共八卷，如果把前言算上，此处提到九卷也不算错。

③ 多福河，天堂的一条河流，原词含义即为“丰富”。

已创作几页的想法，以使在场者们有故事听，让缺席者们当作手信。当理想成为现实，我完成了一部分章节。诗云：

我告诉智者我如何装扮这新娘，
 以在她的求婚者眼中增添分量。
 他说，这是至高无上的那些赞美的珍珠，
 是世界的援助，宗教的荣光，东方和西方的庇护场。
 是壮丽星云中的明星，高贵妆奁里的珠玉，
 是美好的帖木尔汗苏丹家族宴会的烛光。
 天空如此有力量，有如尘世间的太阳，
 在赏识的目光下，他的所见是本质的前提。
 他履行慷慨的职责，满足人们所有愿望，
 谁人赞美他的慷慨，则自己脖子上挂着虔诚。

愿伟大的真主，支持他的追随者；愿至高的真主，增强他和他的国家与政府的力量，荫庇他的高贵后代的延续，在他正义和仁慈的翅膀下让所有事物满足心安。诗云：

《蔷薇园》尽管此前由萨迪完成，
 以萨迪·本·赞齐^①之名。
 我这《春园》之名取自于他^②，
 萨迪·本·赞齐，即他的仆人。

又一首：

走吧，去逛逛这春园，

① 萨迪的这个笔名即来自于这位赞助他的地方王公。

② 他，即真主。

你会发现在许多花园中，
每一个花园伴随着优雅，
鲜花盛开，香草茂盛。

这部《春园》由八个花园组成，每一个信仰天堂的花园包括各色丽春花和沁人香草。花园里的丽春花没有被萧瑟秋风摧残而凋谢，花园里的香草也没有因十月^①冰霜的凛冽而无精打采。诗云：

他的牧场在四周茂密生长，
他的郁金香花田环绕绽放。
郁金香的耳窝积满着露水，
长颈瓶中的花骨朵儿被雨水征服。
银莲花眼中的泪水是如此珍贵，
甘菊唇齿间绽放的笑声是何其丰富。^②
畅饮美酒的水仙点头示意，
请原谅我的罪过，而我将存活。^③
我只担心这优雅的召唤，
只会让戒酒者戒律破除。

这些花园的参观者请求，在这个花园里既没有令人紧张的荆棘，也没有让人无聊的枯草。当参观者们用专心的步伐经过这些花园，他们用信任的目光参观花圃；他们为呕心沥血栽培，忍辱负重种植的园丁而祈祷，并表达学生们的赞美。

① 十月，伊朗伊斯兰阳历十月，即公历一月。

② 原文以上两句为阿拉伯语。

③ 原文为阿拉伯语。

诗云：

每个幸运之人，面对这些茂盛的树木，
让他们在树荫下小憩，抑或摘个水果。
根据正直的法规行事，
在慷慨的道路上旅行，选择祈祷的习俗。
他说，真主啊，鄙人贾米^①，创造了这一个花园，
他心中永远装满了真主，空寂了自我。
除了追寻真主之路别无旁路，
除了与真主合一不寻其他，
除了真主之名就不言语，
除了真主的面庞就不旁顾他处。

① 此处是双关语，因为贾米之名在波斯语里也指酒杯。

第一个花园

在香草的芬芳中，采摘自那些在引导道路上有远见的，以及神圣宫廷首脑的果园中。

教团领袖祝奈德^①说：“在科学和知识^②层级上的谢赫们的言辞巩固了伟大真主的一支军队。在每颗驾驭着决心的心域中，激情和欲望这样的反对者们溃败。”诗云：

当激情和欲望的冲锋，来自于撒旦的军队，
施压于崇拜真主的人心。
除了领路人的箴言的军队，
谁有力量去击退那些盗贼？

伟大的真主对先知说：“我把使者们的传说告诉你，用来坚定你的心。”^③诗云：

当按你的意愿在你心中塑造形象，
通过呼气，苏菲们气息的号角赋予他生命。
若你的心因为性情起伏而动摇不定，
在讲述虔诚之人的故事中得以坚定。

① 祝奈德（公元 835—910 年），又称巴格达的祝奈德，是一名波斯神秘主义者，也是伊斯兰早期苏菲的知名人物。他是许多苏菲教团精神世系传承中的关键人物。

② 苏菲修炼的第四个层级。

③ 《古兰经》11：120。本书中引用的《古兰经》译文均采用马坚译《古兰经中文译解》，中国伊斯兰教协会 2014 年版。

赫拉特的长老哈珠·阿卜杜拉·昂萨里^①向他的追随者们提出忠告：“要学习每个苏菲的言语。如果你不能做到，就记住他们的名字以获得些许裨益。”诗云：

噢，你来自于你的名字，爱如雨点般洒落，
来自于你的信件和消息，爱如雨点般洒落。
经过你的小巷的人儿，都成了你的爱人^②，
从你的门和屋顶而来，爱如雨点般洒落。

据说伟大的真主在终审日的破晓对因为贫困和穷苦而窘迫的仆人说：“你在某个地方认识某个学者或者某个苏菲吗？”答曰：“是的，我认识他。”于是命令就降世了：“我已经把你赐予他。”诗云：

我的尊严在你爱慕者的队列中更低微，
比起我迈步走向与你合一的各个等级。
在我心中，乞丐们的名字既已刻印在你的门上，
我那行为的记录就是接受的印章。

萨里·撒加提^③向祝奈德吩咐了一些事务，后者愉快地完成了。萨里交给祝奈德一张破碎的纸片，上面写着：

我听见一个骆驼骑手在荒漠里歌唱：
我哭泣，谁会告诉你缘由？

① 阿卜杜拉·昂萨里（公元1006—1088年），11世纪霍拉桑地区重要人物之一。他是一位知名的苏菲。是《古兰经》的注释者，精神领袖，以波斯语和阿拉伯语的演讲和作诗闻名。

② 爱人，在苏菲神秘主义中指的是“爱真主的人”，这是神秘主义者精神修炼的过程之一。

③ 萨里·撒加提（活跃于公元867年），巴格达早期苏菲圣徒之一，是巴格达的祝奈德的叔叔和精神导师。

我哭泣，是因怕你要离我远去，
割断我那爱的纽带，把我流放。^①

诗云：

我哭出了血，在你那里该如何隐藏？
为此，我拥有这哭泣的双眸。
尽管心因联结而怀着欢愉，
可那表面却已千疮百孔，只因分离的恐惧。

而祝奈德还说过：“一天，我来到萨里·撒加提的家，见到他正在一边读这行诗，一边哭泣。”这行诗是：

无论白昼还是黑夜，俱无愉欢，
我因此不会关心，黑夜是长亦是短。^②

诗云：

既不在夜晚空虚寂寞，也不在白天哀叹呻吟，
我的夜晚有时长，亦有时短。^③

人们问曼苏尔·哈拉智^④：“谁是信徒？”他回答道：“信徒是最初就把真主作为自己的目标的人，不达目标就不因任何事物而安宁，也不与任何人交往。”诗云：

为了你，我疾驰在陆地和大海，

① 原文为阿拉伯语。

② 原文为阿拉伯语。

③ 此处应为波斯语释义。

④ 曼苏尔·哈拉智（约公元858—922年），波斯神秘主义者，苏菲派导师，以“我即真理”而闻名。

我穿越平原，劈开山峰。
面对遭遇的一切，我别开了脸，
直至我找到通往与你联结的禁地的路途。

阿布·哈西姆·苏菲曾说过：“比起从心中拔除傲慢和卑鄙，用针尖连根拔除大山更简单。”诗云：

莫要夸耀说不傲慢，因为这更加隐蔽，
比起在夜幕下的黑石上分辨蚁足的痕迹。
深入内心连根拔除傲慢并不轻松，
用针尖从地上挖掘大山更轻而易举。

左农·麦斯理^①为了一个问题的答案前往马格里布的一个谢赫那里。那个谢赫说：“你来做什么？如果你前来是为了学习古人和当代人的知识，这不是理由，因为所有这些造物主都已知晓；如果你前来是为了追寻他^②，你迈出第一步时，他已在那里。”诗云：

在此之前，我想象着你在我之外，
在我旅程的尽头，我也想象着你。
如今我找到了你，我知你即是那个他，
即我迈出第一步时，已然被我抛弃。

赫拉特的长老说：“他和自己的追随者同行，拉着同行人的手，追赶着自己。”诗云：

^① 左农·麦斯理（公元796—860年），埃及著名苏菲学者，其在苏菲世系中的重要性与伦巴德的祝奈德相当。

^② 他，即真主。

拉着我的手，不知是何人之名，抑或是何人记号，
擦着我的手，拉我在身后。

他是我的手也是我的脚，无论我去哪里，
我踩着脚追寻着他，拍着手。

福泽勒·艾耀德^①说：“我用友谊来崇拜被称颂和被尊敬的真主，因为我不能容忍我不去崇拜。”一些同伴问他：“谁是低贱之人？”答曰：“是那些用畏惧和希望来崇拜真主的人。”同伴又问道：“你如何崇拜？”答曰：“用爱和友谊。他的爱和友谊让我服从和恭顺。”诗云：

叩响你的门是因爱而非报酬，
从门进来已使我丧失忍耐。

诗云：

你这受害者啊，何时将在这深色泥土下燃烧，
因这火焰点亮他闪光的灵魂？
爱人如何能扭下对你忠诚领圈上的头颅？
如月亮般，他的领圈从脖子上升起。

马鲁夫·卡尔希^②曾说：“苏菲在今世是客人。客人的索取对于主人来说是干扰和折磨。有涵养的客人只会等待，而非强求。”诗云：

我是你的客人，站在倾心于主人的队列，

① 福泽勒·艾耀德（逝世于公元803年），苦行僧，葬于巴格达。

② 马鲁夫·卡尔希（约公元750—约815年），苏菲主义中一名重要的苏菲长老。他曾经是
一名天主教徒，其皈依伊斯兰教的事迹是伊斯兰传说中最著名的故事之一。

我安坐着，满意你任何的赠予。
希望的目光落在你慷慨的桌上，
我等待着你的赏赐，而非强求。

巴亚齐德·比斯塔米^①被问道：“逊奈^②是什么，而主命^③是什么？”他回答说：“逊奈是放弃今世，而主命是与真主相交。”诗云：

那些关注当今统治者们的宗教法律的人啊，
你询问我有关逊奈和主命。
逊奈降临，脸转离这世界，
而那主命，是发现接近主人的道路。

西伯里^④变得精神错乱，人们把他送到医院。朋友们去看他，他问道：“你们是谁？”答曰：“你的朋友。”他拿起一块石头，攻击友人，人们四散而逃。他又说道：“你们回来吧，哎，妄求者们。朋友不会逃离朋友，不会躲避朋友暴力的石头。”诗云：

他有个朋友，尽管怀有敌意，
他却变得更加热爱这位友人。
他向朋友砸下上千块暴力的石头，
爱他的大厦只会因此而变得更加稳固。

① 巴亚齐德·比斯塔米（公元 804—874 年），波斯苏菲，也以“Sultan-ul-Arifeen”而闻名。

② 逊奈，指传统法律。

③ 主命，在伊斯兰教中是指《古兰经》中真主规定所必须履行的宗教仪规，现一般译为主命。

④ 谢赫·阿布·伯克尔·西伯里（公元 861—946 年），著名苏菲，波斯人后裔，是巴格达的祝奈德的学生。

同样一则来自于西伯里的故事。当他生病的时候，哈里发派出了一名天主教医生来治疗他。医生问他：“你想要什么？”他说：“我想要你变成穆斯林。”天主教徒说：“如果我成了穆斯林，你就会痊愈，然后从病床上爬起来吗？”病人说：“是的。”于是，西伯里为医生讲解了伊斯兰信仰。当医生皈依了伊斯兰教，西伯里从床上爬起来，身上丝毫不见疾病的踪影。这两人一同来到哈里发身边，把他们的故事向哈里发复述了一遍。哈里发说：“我原本想要派一个医生到病人那里，而事实却是，我派了一个病人到医生那里。”诗云：

每个受爱情冲击而患病之人，
将自己的医生视作心之所属，
当医生在他头上迈出“存在”^① 的脚步，
他因着“存在”让医生“药”到病除。

赛赫勒图·阿卜杜拉·斯塔里^②说：“对于一大清早的雄心就是准备吃什么的人，别去理他。”诗云：

任何人在清晨从梦中醒来，除了盘算吃什么，
他的脑袋空空如也；不要从他那里找寻清醒。
他的手脚一旦从床头抬起，
就伸向桌面；请将他放弃。

① “存在”，伊斯兰哲学术语，指真主。这首诗中出现的两处“存在”为双关语，第一处也可以理解为生命，即医生拯救病人的生命，而第二处可以理解为伊斯兰教义，即病人用伊斯兰教义拯救了医生。

② 赛赫勒图·阿卜杜拉·斯塔里（约公元818—约896年），波斯穆斯林学者和早期传统苏非神秘主义者。



▲ 聆听鸟儿的鸣唱

阿布·萨义德·哈拉兹^①说：“在我倾心真主的状态的初始阶段，我始终按时修炼。一天我来到一片沙漠。我走着走着，突然从背后传来了什么声音。我控制着我的心不与之相撞，我的双眼不与之相望。那东西向我这边走来，越来越接近，我感觉到有两只巨大的猛兽跳到我的肩膀上。它们上蹿下跳的时候，我既没有看它们，也没有说什么。”诗云：

你知谁是苏菲，过滤分离的色彩，
他面朝一种颜色，在这双色宫中。
假若他的一切秘密未与爱人割断，
他的道路将被包围，一边是雄狮，一边是雪豹。

他又说：“任何希望通过努力达到与主合一的人，他付出的痛苦是徒劳的；任何设想不努力就能够达到的人，只不过走在希望的道路上。”诗云：

经受痛苦，人们无法找到与你合一的宝藏，
不经历痛苦，人们看不见那宝藏，也很稀奇。
不是任何奔跑的人，都能抓住野驴，
但若没有奔跑，你一定抓不住野驴。

阿布·哈桑·奴里^②说：“被真主遮蔽的人对真主一无所知。”诗云：

当我的勇敢未从面纱下显露，
无人能把面纱从他那里揭开。

^① 阿布·萨义德·哈拉兹（逝世于约公元841年），巴格达的早期神秘主义者。

^② 阿布·哈桑·奴里（逝世于公元907年），著名苏菲，以“我爱真主，真主爱我”而闻名。

如果全世界被帷幔遮住，
在那里，不会有美颜显露。

阿布·巴克尔·瓦西提^①说：“那个宣称我在近旁的人，在远处；那个说我在远处的人，自己的寂灭被真主的存在所遮盖。”诗云：

每个说距今世的灵魂近的人，
他的近即是远。
凡是说距离他远的人，与他相距的远
在他近的帷幕下被遮盖。

阿布·哈桑·福尚吉^②曾说：“在今世，再没有比拥有这样的朋友更让人不悦，即他的友谊是为了报答，或另有所图。”诗云：

与朋友分离而索求礼物的爱人，
或在与真主合一的门口求助。
世上无人比他更卑鄙，
因他从朋友那里除了友谊还有欲求。

阿布·阿里·达盖格^③说在生命的最后，他的身体相当疼痛。他每天爬上房顶，对着太阳说：“哎，流转于这个王国的流浪者啊！今天当你在这里，当你经过这里，你有没有照射到任何比这里更悲伤的地方？你从这人群中得到了什么消

① 阿布·巴克尔·瓦西提（逝世于公元932年），著名苏菲。

② 阿布·哈桑·福尚吉，10世纪著名苏菲，生活在赫拉特，以“福尚吉·赫拉维”闻名。

③ 阿布·阿里·达盖格（逝世于公元1015年），内沙普尔的苦行僧。

息？”他一直重复着直至太阳落山。诗云：

啊，太阳，无人像你一样游走世界，
我们沿着这条路前进，你带来恩赐，
今日你遇见谁，谁又正在爱的路上，
他的脸上有尘土，心中有痛？

谢赫·阿布·哈桑·哈尔甘尼^①有一天问自己的同伴：“在这世上什么最好？”他的信徒们说：“谢赫啊，你就说吧。”于是他说：“就是那颗惦记的一切只有他^②的人的心。”诗云：

我有一颗小小的心，有着各种想法，
除了记住你，在思想的页面什么都没写下。
记住你就是塞满了它，在这里，
除了你，没有空间安放其他。

谢赫·阿布·萨义德·阿布·海尔^③，人们问他：“‘塔萨沃夫’^④是什么？”他回答说：“你脑袋里的那些放一边，你手中的那些交出去，冲你而来的那些不要回避。”诗云：

你想要成为一名苏菲，解放自己，
应将热爱和欲望从头上拿起；
手中的一切放到一边，

① 谢赫·阿布·哈桑·哈尔甘尼（公元963—1033年），波斯诗人，苏菲派导师，生于霍拉斯，深受巴亚齐德·比斯塔米影响。苏菲阿塔尔在其《长老传》一书中对哈尔甘尼的事迹多有描述。

② 他，指真主。

③ 谢赫·阿布·萨义德·阿布·海尔（公元967—1049年），苏菲派著名诗人。他可以算是最早用爱情诗歌来表达和阐释神秘主义的苏菲学者，在波斯苏菲诗歌中具有重要的意义。

④ 塔萨沃夫，即神秘主义者，苏菲。

即使受到一百个伤害，莫要躲避。

卢雅·塔密米^①曾说：“高尚就是宽恕自己的兄弟发生的每一个错误，并且不要指望一定能请求他们对你的宽恕。”诗云：

高尚有两点，哎，高尚之人，
你的耳朵凑过来，按我说的做：
一是饶恕你的同伴，
即使在每一瞬间你看到一百个缺点；
二是任何时候都莫要
请求他们的谅解。

毕什尔·哈费^②，有个学生问他：“当我拿到馕的时候，我不知道吃哪一种馕下饭。”毕什尔说：“你要记住健康的幸福，并把它看作是自己吃的下饭菜。”诗云：

当一无所有的人在自己面前放下干馕，
用贫穷的饭桌滋养精神。
他的天性渴求下饭菜，
当顾及自己的健康，下饭菜便也无足轻重。

沙基格·巴尔希^③曾说：“要避免与有钱人交往。因为当你的心与他相连，你因为他的给予而欢愉，那时你就会舍弃真主而另寻养育者。”诗云：

① 卢雅·塔密米，生平不详。

② 毕什尔·哈费（约公元767—约850年），穆斯林圣徒。

③ 沙基格·巴尔希（逝世于公元810年），霍拉桑学派的早期苏菲圣徒。

若你与一位富人交友，
为了口粮莫与他相连，
别把守财奴当作保证人，
莫把统治者当作自己的主宰。

优素福·阿布·哈桑·拉奇^①曾说：“所有的善行都在这样的房子里，它的钥匙是虚心和谦逊；而所有的恶行都在那样的房子里，它的钥匙是自大和吹嘘。”诗云：

善事在一间房里聚集，
那个房里除了谦逊的钥匙别无他物。
恶事以同样的方式在一间房里聚集，
除了自大和自负的钥匙没有其他。
快点，小心在从善的道路上滑倒，
不要陷入恶的岌岌可危。

塞姆农·穆哈布^②曾说：“仆人不会对真主拥有纯洁的爱，除非他诋毁整个世界的丑陋。”诗云：

如果永恒之美的爱在心中扎根，
你希望的眼神就不再落于天堂的仙女。
永恒之美的爱何时能交付于你，
除非你不对视线里所有的丑陋诋毁怀疑。

阿布·贝克尔·瓦刺格^③曾说：“如果人们问贪婪的人，

① 优素福·阿布·哈桑·拉奇（逝世于约公元916年），生平不详。

② 塞姆农·穆哈布（逝世于约公元813年），苏菲神秘主义者，主要生活在巴格达。

③ 阿布·贝克尔·瓦刺格（逝世于公元893年），苏菲谢赫，活跃于巴尔赫地区。

‘你的父亲是谁?’他回答说:‘质疑造物主的前定。’如果人们问:‘你的职业是什么?’他回答说:‘是受屈辱和贬低。’而如果人们问:‘你的愿望是什么?’他回答说:‘陷入艰难和放弃。’”诗云:

如果你问贪婪的人,他的父亲是谁?
他会说:“这是对真主地位的质疑。”
而若你问:“你的工作是什么?”他会说:
“你低贱地对吝啬鬼抱有幻想。”
如果你问:“工作完成得如何?”
他会说:“因为免职的灾难而减寿。”

亚伯拉罕·胡瓦斯^①曾说过:“不要为生计而劳苦,因为你的生计已被真主注定;真主要求你做的,千万不要放弃,那就是遵循主命,远离禁止。”诗云:

你粮食的份额已被注定,
为何四处奔波只为生计?
你生命的作用是为了服从真主,
对于服从的规则,你不要扭头。

阿布·阿里·卢德巴里^②曾说:“最窄的监狱就是与不合之人的交往。”诗云:

尽管是监狱,对于虔诚之人,

① 亚伯拉罕·胡瓦斯(逝世于公元904年),苏菲学者,生于巴格达,居住在雷伊。

② 阿布·阿里·卢德巴里(约公元850—约933年),早期著名苏菲,是巴格达的祝奈德的学生。

无论在何处，都不会与朋友相联结。
任何一个监禁爱人的监狱，
都不比与陌生人交往更加逼仄。

谢赫·阿布·阿巴斯·格萨布^①看到一个托钵僧在缝补自己的长袍，他打开每一个没有弄好的接缝又重新缝上。谢赫说：“这长袍也许就是你的偶像。”诗云：

一个以缝补罩袍为生的苏菲，
如若缝补贫穷，也做得不错，
若是天性的摆动带动了他的手，
他的每一条衣缝和针线，皆成偶像和腰带^②。

哈扎里^③曾说：“苏菲就是‘寂灭之后无我，真在之后无亡。’”意思是，当苏菲涤除自然物质存在，进入寂灭后，就不会返回原来那个物欲状态的自我，因为“寂灭无返”；当他达到真实的存在时，就将永恒，不再寂灭。诗云：

多好，当从这自然的存在中消失，
就不再回归自己的肉体存在，
那么，当从微妙的根源寻到另一种存在，
走向永恒吧，空无^④的大门敞开。

哈珠·优素福·哈马丹尼^⑤有一天在巴格达的内扎米学院

① 谢赫·阿布·阿巴斯·格萨布，伊朗知名苏菲神秘主义者。

② 原文音译为佐纳尔，意即腰带，是古时伊斯兰国家基督徒的标志。

③ 哈扎里，巴格达的一个谢赫，逝世于约公元884年。

④ 空无，指精神世界。

⑤ 哈珠·优素福·哈马丹尼（公元1062—1141年），中亚最早的苏菲派导师之一，纳格什班迪耶教团的长老，葬于木鹿。

讲道，一个叫作本·萨拉的著名教法学家站起来提出一个问题。哈珠回答道：“请坐。在你的话中，我听到了不信教的味道，也许你不会以伊斯兰教徒的身份而死。”在那之后过了一阵子，那个教法学家果然成了基督教徒，最终以基督教徒的身份死去。诗云：

你所见的每一人，他经过贫穷的培养，
走在朝气蓬勃的队列里，名字被作为榜样。
不要对他有任何争论，哎，老爷，以免
因为没有礼貌，你的宗教随风飘逝。

哈珠·阿卜杜拉·哈利格·杰吉杜瓦尼^①有一天，一个托钵僧来到他面前说：“如果伟大的真主让我在天堂和地狱间自由选择，我会选择地狱。因为天堂意味着欲望，而选择地狱是为了服从伟大的真主。”哈珠^②否定了他的话，说道：“仆人对于选择能做什么？他说去哪里我们就去哪里，他叫我们在哪里我们就在哪里。”诗云：

真主不需要的事情莫做，
哎，因你只是奴仆，
如若真主哪里需要就去哪里，
奴仆们的需要又有何用？

哈珠·阿里·拉玛惕尼^③被问道：“信仰是什么？”哈珠回

① 哈珠·阿卜杜拉·哈利格·杰吉杜瓦尼（逝世于公元1179年），中亚苏菲导师，纳格什班迪耶教团的长老。

② 哈珠，意即大人、长官、老爷。

③ 哈珠·阿里·拉玛惕尼，生平不详。

答说：“是撕开又合上。”诗云：

谁告诉了你，信仰是撕开又合上，
你应为这值得赞美之言而把他赞美，
那撕开又合上的含义的收获为何？
即是你将心与他人撕开，与真主相连。

哈珠·白哈丁·纳格什班迪^①被问道：“您的谱系^②到哪里为止？”他回答说：“无人能够通过谱系抵达终点。”诗云：

托钵僧的粗布麻衣和手杖不能到达真诚和纯洁，
诵经的念珠只能散发伪善者的气味。
每一次呼吸到达何处，不要说是沿着你的谱系，
因为通过谱系没有任何人能够到达那里。

① 哈珠·白哈丁·纳格什班迪（公元1318—1389年），纳格什班迪耶教团的创立者。

② 谱系，此处指苏菲教团特有的传承世系。

第二个花园

养育哲理的精妙的丽春花，用慷慨之云的水滴，从哲人们心灵的领地和思想的土壤中长出，通过描述来装点哲人们卷起的书页。

寓意——哲学家对某人说：“真理，即是他能够了解的事物，加上与实践相关联的所必需的实践，从而转变为对自己灵魂的掌握。”诗云：

多好，戒除享乐而消逝，
慎重，若想要永恒不灭。
你要努力，尽力知道能够知道的一切，
在那之后，去做任何你能够做的所有。

哲理——亚历山大·鲁米^①在征服世界的时候，用卓越的计谋占领了一座城堡，然后下令摧毁它。据说在那里有一个博学多才的哲人，善解难题。亚历山大于是召见了这个哲人。当哲人走近的时候，亚历山大看到他外貌丑陋，即使自己已经见多识广，仍对他很厌恶。亚历山大说道：“这是多么奇怪的脸和可怕的身躯啊！”这个哲人听到此话很是错愕，面对亚历山大的激动，笑着说：

^① 亚历山大·鲁米（公元前356—前323年），即创立了历史上最大的帝国之一的亚历山大大帝。鲁米指的是其来自罗马。

莫要讽刺我的丑脸，
哎，你失了美德和公正。
身如刀鞘神如宝剑，
剑在挥舞而非刀鞘。

这个哲人又说：“每个对他人不友善的人，他身上的皮肤就是自己身体的监狱。他被自己的存在束缚，而真正的监狱相比而言竟成了宽敞的娱乐场所。”诗云：

如若对所有人耍坏脾气，
他永会在上百个烦恼的控制下经受考验。
不要去找将他投入监狱的治安官，
因他那坏脾气身上的皮肤就是他的囚笼。

哲人又说：“有嫉妒心的人总是处在痛苦之中，与他的造物主争执。任何人给他的东西他都不赞美，任何不属于他的东西他都为之迷恋。”诗云：

对智慧统治者的反抗，
是嫉妒之人的习惯，愿他的嘴里塞满泥土。
无论他看到何物在他人手中，定会哀嚎：
“为何毫无理由给他，而不给我？”

哲人又说：“慷慨的智者把财产算作朋友们的，而愚蠢的吝啬鬼为敌人留下财产。”诗云：

慷慨之人手上的所有，
都散播在朋友们脚边。

卑劣的吝啬鬼的积累，
死后为敌人留存。

哲人又说：“对卑微的人挖苦和嘲讽，即是对伟大的凌辱，激起屈辱和卑贱的尘埃。”诗云：

啊，你效仿卑劣之人，
我担心你会变得吝啬。
不要嘲笑那些卑微之人，
若非如此，你的伟大辉煌即将丢失。

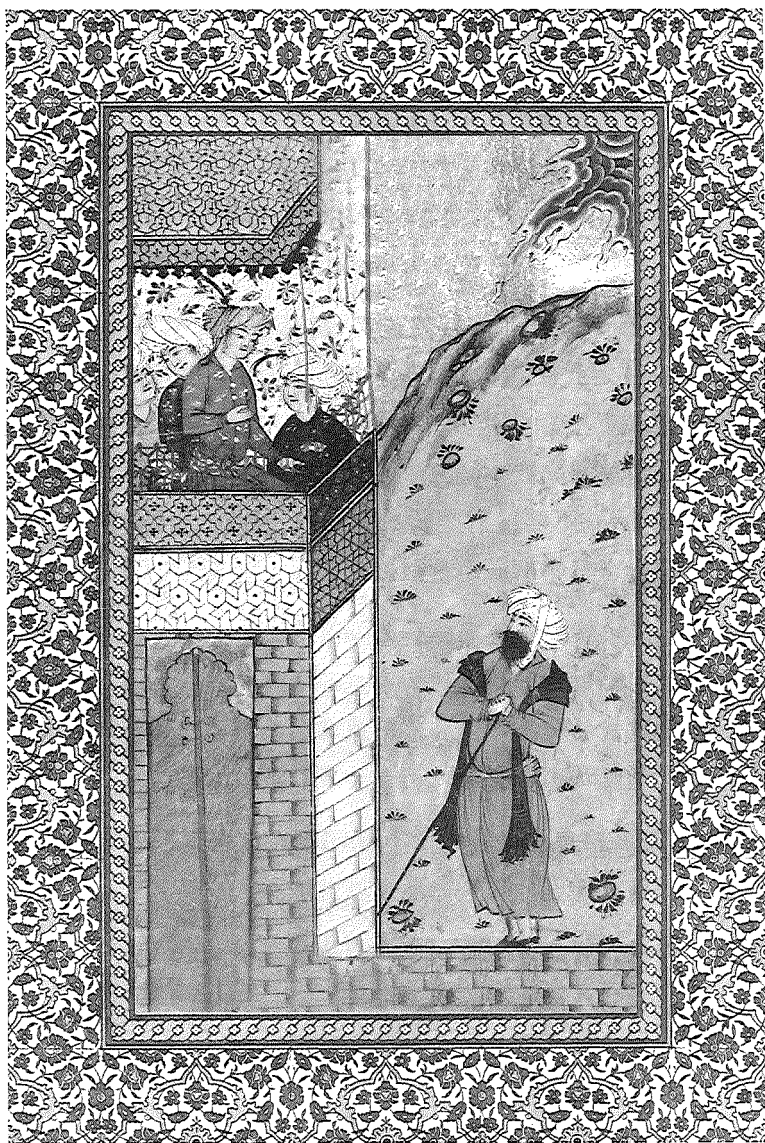
他又说：“每个靠拳头争夺的人，最终会在他人双手的揉搓下死去。”诗云：

我的心，听吧，这美好的警句，
我从善思之人那里听闻：
谁若挥舞不义之剑，
终将死于不义之人的剑下。

当亚历山大的耳朵被这些智慧的珠宝填满的时候，他把哲人的嘴巴像自己的耳朵一样塞满了珠宝，然后停止了对那座城堡的毁坏。

哲理——阿福里敦^①在仁慈的土地上只播撒忠告的种子，并对他的孩子们写下如此格言：“岁月如同书页，是生命的书籍。在那里，除了最美好的行为和回忆，什么都不要写下。”诗云：

^① 阿福里敦，又称法里东，是伊朗神话中的国王和英雄，他在波斯文学中是胜利、公正和慷慨的象征。



▲与哲人交谈

光阴的页面就是所有人类一生的卷轴，

智者，当他思考的时候如是说：

“这样的人令人欢喜，他在这个完全空白的卷轴上
细心地描绘，留下美好的痕迹。”

哲理——有个哲学家曾说：“我写了关于哲学的四十本书，并没有因此获益。我又从中挑选了四十个哲理，也没有得到一点儿益处。我再从这些哲理中选出了三个警句，终于找到了我所追寻的：

“第一——不要被财产所迷惑，即使财产很多。因为，最终它们也会在日常事务中消散。诗云：

莫要被财产迷惑，如无知之人，

因那财产如飘散的云朵。

飘散的云朵即使会落下珠宝的雨滴，

智慧之人也会对此无动于衷。

“第二——自己隐藏的所有秘密不要向任何朋友吐露。因为很多时候友谊因此破裂，朋友就此成敌人。诗云：

哎，男孩，一个秘密有必要隐藏不让敌人知道，

向朋友透露一点就已很好。

我见过许多人偏离命运的轨道，

朋友成为敌人，友谊变为敌意。

“第三——一定要学习那些知识，你一旦离开它就会死于罪恶。请远离闲言碎语，请抓住必需的东西。诗云：

对于必不可少的知识，你要关注，
不是必需的知识，莫去追逐。
当你收获了必不可少的知识，
除了依此实践别无奢求。”

哲理——伊本·穆卡法^①说：“印度哲学家们的图书馆要用一百头骆驼搬运。他们的国王要求精减到只用十头骆驼搬运。国王一再重复他的要求，最后总结出四条格言：

“第一——劝告国王们公正。诗云：

当国王创造了公正世界，
他的小休憩地永成明月。
当懦夫从受伤的胸腔发出叹息，
他已完全被暴君所压迫。
若从这复杂世界中拯救，
国王必当公正，再无其他。

“第二——忠告臣民做好事，并服从命令。诗云：

国王压迫的种子是人民的反抗，
当种下了大麦，何时可能收获小麦？

“第三——保持身体健康。不饿，就不要碰食物；吃饭时，在吃饱之前就离开餐桌。诗云：

为了避免发病，
远离庸医侮辱。

^① 伊本·穆卡法（约逝世于公元756/759年），一位波斯裔作家、翻译家和思想家。他的作品用阿拉伯文完成。

肚子不空就不要坐下，
在吃饱前就站起身来。

“第四——对于眼睛在陌生人的脸上转悠，面对陌生人不遮盖自己脸的妇女的忠告。诗云：

对每个不是她近亲的人莫露出脸，
哪怕仅是瞳仁。
同理，每个不是她丈夫的人，尽管对方
美得有如苍穹的月亮，眼睛都别睁开。”

哲理——四个国王阐述了四个哲理，就像人们常说的：
四箭一靶，殊途同归。

第一个是国王凯斯拉^①，他曾说：“我对于我没有说过的话从不后悔，但会因为说了很多话而后悔，最后躺卧在尘土和血泊中^②。”诗云：

静坐吧，安静地紧靠一起，
这好过让人分心的话语。
人不会因为封印的秘密而后悔，
许多秘密被揭露，却带来懊悔。

凯撒大帝^③曾说：“我沉默不语的力量大于我说话的力量。也就是说，没有说过的话我还能够说出口，而我说过的话已不能隐藏。”诗云：

① 凯斯拉，又称霍斯鲁一世（公元501—579年）、阿努希拉旺（不灭之魂），是萨珊王朝的王中之王，统治时期为公元531—579年，是最著名的君主之一。

② 意即埋入尘土和灰烬。

③ 盖乌斯·尤利乌斯·凯撒（公元前100—前44年），罗马共和国末期的军事统帅、政治家。

任何吐露的话都覆水难收，
因此不要轻易地告诉同伴。
那些你隐藏的还可以道出，
而你说过的则再不可隐藏。

中国的可汗关于同样的话题说道：“许多时候，凌乱的话
语比起隐瞒导致的后悔更甚。”诗云：

每个秘密都被封印在你的思想里，
不要着急在阐释它的木板上刻印。
我害怕它的暴露让你付出代价，
这基于隐瞒导致的后悔。

印度国王对于这个哲理开口说道：“从我舌头上跳出的每
一句话，已脱离我的掌握。任何我没有说过的话，我是他的所
有者——如果我愿意我就说，如果我不愿意我就不说。”诗云：

一个哲人，关于秘密的隐藏和暴露，
表达了如下精彩的比喻：
一个好似箭留在箭囊，
一个如同箭已然跃出弓上。

故事——一个印度国王向巴格达的哈里发送去礼物，同
行的还有一个哲学家医生，据说在治病和哲学上皆有造诣。
这个医生站在哈里发面前，说道：“我带来了三件东西，除了
国王无人必须，除了苏丹无人匹配。”国王问道：“那是哪些？”
医生说：“首先，是一种染料，可以把白发染黑。用这个方法，
头发永远不会变成白色；第二，是一种糖果。无论吃多少饭，

胃都不会因为难以消化而失去健康；第三，是一种化合物。它可以让背部有力，激发性欲，而且重复使用不会导致视力减退，也不会营养缺失。”哈里发沉默了一会儿，然后说道：“我本以为你更渊博，更聪明。但是你说的那个染料是助长了傲慢，装饰了谎言和欺骗。因为头发的黑色代表黑暗，白色代表光明。你这样的人真是无知啊，徒劳地用黑暗去遮盖光明。”诗云：

糊涂人啊，你把白发染黑，
因为衰老，妄图返老还童。
对于沉溺于狩猎财富的博学之人，
黑鸦与白隼的光亮如何相提并论？

“至于你提到的糖果，我不是那种要吃很多，享受吃的人。每一次为了达到这样的境地，让看不见的必须看见，听不见的必须听见，闻不到的必须闻到。有什么比这更让人不快乐？哲学家们曾说：饥饿相对身体状况来说是病，食物和饮料是治疗它的良药。无知的人让自己陷入疾病，不得不接受照料。”诗云：

老爷追求那食欲，
以填补身体空隙。
至于那空隙，无论食物
生与熟，皆能得以治愈。

“至于你说的那个化合物，与女人性交是疯癫的一种，偏离了智慧的准则。这世上的哈里发怎么可能在一个女孩面前

双膝跪地，阿谀奉承？”诗云：

哎，炫耀智慧的人，你会获得多久的性欲，
摇晃着情人的发辫，疯癫的锁链？
还有比这更痴傻的吗，在女人面前，
跪在地上，晃动肥臀？

故事——在凯斯拉的一次聚会上，三个哲学家聚在一起：一个罗马哲学家，一个印度哲学家，以及布扎吉迈赫尔^①。他们谈论什么是最痛苦的事。罗马人说：“年老体弱，一无所有，两手空空。”印度人说：“身体抱恙，忍受剧痛。”布扎吉迈赫尔说：“临近死亡，却远离善行。”所有人对布扎吉迈赫尔的话表示赞同，为自己的话后悔。诗云：

几位智慧的哲学家来到凯斯拉面前，
谈论关于悲伤的深渊底部^②最痛苦的波浪。
一个人说是疾病和长期的痛苦，
另一个人断言一无所有与年老相随，
第三个人说在死亡的边缘仍做坏事，
最后裁判偏爱那第三人的观点。

哲理——人们问一个哲学家：“人什么时候会急于吃饭？”哲学家说：“有钱人每当饿的时候，托钵僧每当找到食物的时候。”诗云：

① 布扎吉迈赫尔，伊朗的一位贵族，曾作为萨珊国王霍斯鲁一世（公元531—579年在位）的大臣。他被形容为一位充满智慧的哲人，出现在波斯文学中几部著名的文学作品里，包括《王书》。

② 比喻今世。

吃吧，装着寿命的房子^①，
不会因为超额或缺乏而被损毁。
如若你是富人，每当想要的时候就吃，
如若你是穷人，每次找到食物后再吃。

哲理——一个哲学家对他的儿子说：“没有吃早餐的早上一定不要出门。因为吃饱是包容和耐心的种子，饥饿是头脑空虚和轻浮的缘由。”诗云：

莫要因为斋戒而发怒，
温柔和忍耐超越一切。
当斋戒变成了折磨，
不把斋要比把斋更优。

“当你饿的时候，你看到的每碗粥和每片馕，都会激发你天性中对它们的渴望。而与你坐在一起的熟人，你的欲望也会感染他人。”诗云：

房间无论潮湿抑或干燥，
更重要的是你喝足吃饱。
不至于垂涎他人的食物，
又或贪吝卑鄙者的赠宝。

哲理——当主人在饭桌边坐下，看到自己就在饭桌的中央，那么你最好把自己的肝，而不是他的馕当作食物品尝，把自己的血当作饮料，而非享用他的饭菜。诗云：

^① 房子，指身体。

对每个标榜“我的饭桌我的饕”的人，
 你从他的饭桌上卸下你的脚，
 从他的饕那里拆下你的手。
 你食用来自自己果园的韭菜，
 比起他那烤羊肉更香甜。

哲理——有五个东西，如果给了谁，快乐生活的缰绳就安放在了他的手中：第一，身体健康。第二，安全。第三，生活富足。第四，一个挚友。第五，休闲。如果谁被剥夺了这些，快乐生活的大门就在他面前关闭。诗云：

快乐生活的原因有五点，
 有名望的哲学家们的一致意见：
 休闲、安全、健康和生活富足，
 以及一位善良且友善的朋友。

哲理——每一个会消亡的恩惠不被智者算作恩惠。尽管寿命足够长，但是人终有一死，因此长寿有什么好处？努哈圣人在世界上度过了一千年，如今已经死了五千年了。只有一种恩惠是有分量的，即永恒且不会消逝的恩惠。诗云：

对于智者，恩惠就是
 你的生命因此而永存，快乐。
 你的坟墓，留下的并非金银，
 而是坟头的石头。

哲理——人们问布扎吉迈赫尔：“哪一个国王更纯洁？”
 布扎吉迈赫尔回答说：“清白之人因他而安心；有罪之人因他

而恐惧。”诗云：

他是那开明而智慧的国王，
高尚之人因他高尚，邪恶之人因他邪恶。

故事——人们对哈贾杰^①说：“请你敬畏伟大的真主，不要压迫穆斯林。”哈贾杰走上讲台，滔滔不绝：“伟大的真主已经让我统治了你们。如果我死了，根据你们的行为，你们不会在我死后受到压迫。而伟大的真主除我之外还有许多仆人。如若我死了，他会为你们任命一个比我更差的人。”诗云：

你若要国王公正，你就要做公正之人，
你的行为处事，也就是你活动的战场。
国王是镜子，你看到的一切就在其中，
这便是你行为法则的反射。

哲理——一个国王向一个哲学家征求意见。哲学家说：“让我问你一个问题，不要伪善地回答。你喜欢金子还是敌人？”国王答曰：“金子。”哲学家继续道：“这是因为你把自己更喜欢的，也就是金子留存今世；而你不喜欢的，也就是敌人，你要把他带到后世？”国王听后流下了眼泪，说道：“你给了我一个很好的建议，所有的建议都源自于此。”诗云：

你与今世的人们结下上千种仇恨，
因为对银的欲望和金的期盼旺盛。
你是金银的朋友，而敌人是其主人，

^① 哈贾杰·本·优素福（公元661—714年），生于希贾兹的塔伊夫，是倭马亚王朝著名军事将领。原为塔伊夫伊斯兰学校教师，后投笔从戎，在王朝军队任职。他是倭马亚王朝最著名的统治者，因其有能力但却严酷的个性和统治而成为一个富有争议的人物。

你从他的手中夺走，用敌对和计谋。
这既不需聪慧，也不是智慧的结果，
你留下了朋友，带走了敌手。

故事——亚历山大解聘了一个有着崇高地位的行家，给他安排了一个低贱的职务。一天，那个人来到亚历山大面前。亚历山大说：“你怎么看待你现在的职务？”那个人说：“国王万岁！没有人因为职务而变得伟大而光荣，而是职务因为人而变得光荣而伟大。所以，在每个现有的职务上，好的行为举止是必需，此外还须有公正和公平。”诗云：

你必须为高位而努力，
以此掌握知识和技能，
人的伟大不因职位而定，
而是因为人，职位才伟大。

哲理——三种人的三件事是不得体的：国王们的轻率，有知识的人对财产的贪婪，以及富人的小气。诗云：

这是书写下的三件恶事，
来源于三类人，在作家的芦苇笔下。
急躁的性格，来自于权利的国王，
智者的贪婪，还有富人的吝啬。

哲理——哲学家曾说：“世界因公正而变得繁荣，因压迫而被毁灭。公正在自己的地域能够为上千法尔桑格^①带来光明，而压迫以其为中心给上千法尔桑格笼罩黑暗。”诗云：

^① 法尔桑格，长度单位，一法尔桑格约等于 6.24 公里。

努力公正，当朝阳升起，
它的光辉发散，远至上千法尔桑格。
压迫的黑暗，显现之时，
世界弥漫着黑暗、生活的苦涩与忧愁。

故事——一个有着雄心壮志的托钵僧与一个庄重的国王曾经经常见面，和睦相处。一天，托钵僧发现国王对自己心生厌倦。他思忖许久，发现除了频繁的往来再无其他缘由。于是他挥一挥衣袖，云游四海。一天，国王在路上遇见他，开口问道：“哎，托钵僧，你为何逃离我们？我们一走过来，你就抬步回避。”托钵僧说：“我回避的原因是，我宁可被问‘你为何不来’，也好过你因我的到来而厌倦。”诗云：

富人问托钵僧，为何
在我面前，你好久不现？
答曰：为何你不来到我的面前，
比起问你为何前来，如今使我更加愉悦。

第三个花园

讨论包含了政权和行政机构的花园中花朵的绽放，那里结着公平和公正的果实。

寓意——苏丹的智慧，显现出公正和公平，而非伟大和崇高。

阿努希拉旺^① 尽管对宗教生疏，但是在公正和正直上无与伦比。因此万物的领袖^②——愿其有最美好的祝福——曾骄傲地说：“我生在公正之王阿努希拉旺的时代。”诗云：

在阿努希拉旺时期的先知，
成为了世界的眼睛和明灯。
他说：“虽有压迫，我却保持朴实，
因为我在阿努希拉旺的时代生活。”
那个好意的忠告者，说得多好，
对着那暴君心灵的耳眼诉说：
“想一想压迫的黑暗，
力求公正作为实践。
如若你的公正不比压迫更多，
就不要再次走上压迫的道路。”

① 见本书第 42 页脚注①。他是一个琐罗亚斯德教教徒，穆罕默德即生于他的时代。

② 万物的领袖，即先知穆罕默德。

根据（希罗多德的）《历史》记载，附属于琐罗亚斯德教徒和麻葛^①的王朝有五千年的历史。这一王朝的政权一直由他们执掌，因为他们对臣民公正，不实行压迫。据说，伟大的真主对达伍德^②启示：“你告诉自己的部落，不要说伊朗国王的坏话，也不要咒骂，因为他们用公正为世界带来了繁荣，以让我的仆人在他们的统治之下生活。”诗云：

要知晓公正与公平，而非有无信仰，
那对于维持国家意义非同凡响。
没有信仰的公正对于世界秩序，
好过有信仰的国王施加的压迫。

哲理——国王的同伴，应当是思想实践的智者，而不是思想轻浮的亲信。因为前者会到达完美的层级，后者会跌入有缺陷的深渊。诗云：

从智者的嘴里冒出的每一句格言，就好似珠玉，
多么愉悦啊，他用珠玉的宝藏制造心胸的首饰盒。
智者，就是哲学宝库的珍宝，
莫把自己与那个宝库分离。

故事——一天清晨，一个大穆贝德^③和喀瓦德一世^④一起策马奔驰。大穆贝德的坐骑因为排便，尾巴到蹄子都被弄脏了，这让他一路都倍感不安。这时，喀瓦德一世问大穆贝德

① 麻葛，琐罗亚斯德教祭司。

② 达伍德，即公元前10世纪以色列联合王国的第二任国王，又称大卫王。

③ 大穆贝德，琐罗亚斯德教的一个特别阶层的教士，有资格培训其他祭司。

④ 喀瓦德一世（约公元473—531年），波斯萨珊王朝时期国王，公元484—531年在位。

关于和国王一同策马的礼仪。大穆贝德说：“有个人在拂晓将要和国王骑马，前一晚就没有给自己的坐骑喂饲料，于是那天清晨骑手感到惶恐不安。”喀瓦德一世称赞道：“如此机智的美好和见识的真诚你显然已经达到了。”诗云：

愚蠢的人，按照天性的法则前行，
他的一切教养依据真实和真诚。
但智者在智慧的规则下行事，
因为机智的美好，牲口也学会了礼貌。

哲理——苏丹的宠臣们就好像这样的人：爬上了高山，但是最终将会因为愤怒的地震和时代的变迁而从那座山上摔下来。无疑，爬得越高，跌得越惨；位置更低的人，下降得更轻松容易。诗云：

靠近国王的楼台很尊贵，
在那阳台上不要爬太高。
我担心当从那阳台落下，
你的坠落比他人更猛烈。

哲理——国王必须秘密地雇佣正确作风的告密者伙伴，以便通过他们带回有关臣民和奴仆的状况。据说阿尔达希尔^①是一个消息灵通的国王。当他的的大臣清晨上朝时，阿尔达希尔会告诉他们，某人前晚吃了什么，和哪个妻子、女仆说了什么话，做了什么事。他一个接一个地说，让人们以为天使从

^① 阿尔达希尔，萨珊时期的国王，有阿尔达希尔一世、二世和三世。本文作者没有说明是哪一位国王。

天堂降临到他这里，而让他知悉这一切。马哈茂德·索卜克塔琴^①也有类似的故事。诗云：

如若国王对其军队状况不甚了解，
军队如何避免国王的怒火。
为压迫的目的，他们提出上千个借口，
用淫乱的竖琴，他们奏响上千段旋律。

哲理——亚里士多德曾经说过：“最好的国王，他像黑兀鹰，围绕着他的是腐尸；而不是他像腐尸，围绕着他的是黑兀鹰。”也就是说，国王应当了解自己周围的情况，而他周围的人对他的状况不详；不应当是国王对自己四周的情况忽视，他的四周却对其状况了如指掌。诗云：

国王当如黑兀鹰，消息灵通，
在其四周落下许多尸体。
莫像尸体，四周聚集黑兀鹰，
磨着尖喙，为了其各种私益。

阿努希拉旺在某个努鲁兹节^②或者中秋节^③举行聚会，看到和他有私人关系的一个人把一个金酒杯藏在了腋下。阿努希拉旺假装没看见，什么都没说。散会后，斟酒人说：“谁也别出去，让我来检查一下。我必须找到一个金杯。”阿努希拉旺吩咐说：“那个拿了的人不会交还，那个看见的人不会揭发。”

① 马哈茂德·索卜克塔琴（公元971—1030年），又称加兹尼王朝的马哈茂德，是加兹尼王朝最重要的统治者。他占领了东伊朗地区和印度次大陆的西北地区，即今天的阿富汗和巴基斯坦。其父索卜克塔琴是建立加兹尼王朝的突厥马穆鲁克。

② 努鲁兹节，伊朗伊斯兰历的新年，一般在公历每年的3月21日春分。

③ 中秋节，伊朗伊斯兰历的节日、秋分，一般在公历10月7日前后。

过了几天，那个人来找阿努希拉旺，身穿新衣，脚蹬新靴。阿努希拉旺指着他的衣服说：“这个是来自那个吧？”那个人提起衣襟，露出靴子说：“这个也来自那个。”阿努希拉旺笑了，了解到他这么做是由于窘困，于是下令给这个人一千麦斯噶^①的金子。诗云：

伟大的国王，当他知晓了你的罪行，
对此坦白吧，向他的高贵乞求宽恕。
不承认罪行，就是另一个罪行，
比起原先的罪行，这要丑恶很多。

故事——马蒙^②有一个奴隶，负责安排礼拜洗大小净的水。每过几天，这个奴隶就会弄丢一个水壶或者桶。一天，马蒙对他说：“希望你拿走的那个水壶和桶也能卖给我们。”奴隶说：“我可以这么做，你就买现在在这里的这个桶吧。”马蒙问：“你卖多少钱？”奴隶说：“两个第纳尔。”马蒙下令给了他两个第纳尔，然后说：“这个桶在你手中算是安全了吧？”奴隶说：“是的。”诗云：

莫用银来压迫用金购得^③，
要用银来平静他的灵魂。
对因他损失金钱保持容忍，

① 麦斯噶，重量单位，约4.64克。

② 马蒙（公元786—883年），阿拉伯帝国阿拔斯王朝的第七任哈里发（公元813—833年在位），哈伦·拉希德的次子，阿明之弟，与其父哈伦并称为阿拔斯王朝最著名的两位哈里发。他在位时主要的贡献是对文化和艺术的赞助，开展了阿拉伯和世界历史上著名的“百年翻译运动”，从而使阿拔斯文化和整个阿拉伯伊斯兰文化进入了鼎盛时期。

③ 指奴隶，比喻奴隶的价值相当高。

就不会以损失生命告终。

故事——在穆阿维叶^①和阿基尔·本·阿比·塔利卜^②之间有着完美的友谊，两人是多年的老朋友。一天，他们友谊的道路扎进了荆棘，友谊的脸颊落上了灰尘。阿基尔断绝了与穆阿维叶的关系，不与他往来。穆阿维叶给阿基尔写了一封请求原谅的信，说道：“啊，阿卜杜拉·穆塔拉布家族^③的崇高目标；啊，古萨家族的榜样；啊，阿巴德马纳夫^④麝香袋的锁扣；啊，哈希姆家族高尚行为的源泉，^⑤先知的奇迹属于你，使命出自你的家族。这一切的崇高、耐心和忍耐要去往哪里？回来吧，因为你的离去我感到懊悔，因为我说过话而心神不宁。”诗云：

到何时为止，我是敌意的箭的靶心，
且因远离你，我将苦闷而失去信仰。
在这世上，我在你面前，面朝黄土，
在九泉下，我也将如此，面朝黄土。

阿基尔在给穆阿维叶的回复中正直地写道：

你已吐真言，心怀诚意，但我想，
我不应见你，你也不应见我。

① 穆阿维叶（约公元606—680年），倭马亚王朝第一任哈里发，661—680年在位。

② 阿基尔·本·阿比·塔利卜，先知穆罕默德的同伴和第一个堂弟，是阿里的兄长。

③ 阿卜杜拉·穆塔拉布家族，又称哈希姆家族，是由伊斯兰教先知穆罕默德后裔繁衍而成的家族。原先附属于古莱什族部落中的一个氏族，称为巴努哈希姆。近代曾统治过汉志王国、伊拉克；至今仍统治着约旦。

④ 阿巴德马纳夫，古莱什人，先知穆罕默德是其八世孙。

⑤ 上述四句话在原文有双关含义，例如“目标”（madlab）即与“穆塔拉布”为同一个词，“榜样”“锁扣”和“源泉”也与相应的家族名称有对应关系，很遗憾在译文中难以再现。

我不说任何反对朋友的话语，
但谁若冒犯我，我便抽身离去。^①

也就是说，当一个高贵的人因其朋友而痛苦，他应当占据分别的角落，选择流亡的巷子，而不是将邪恶绑在腰间，将坏话挂在嘴上。诗云：

当朋友欲向你开战，
除却分开，不要向他进前。
对于敌意莫太认真，
和解之意稍稍放下。

穆阿维叶重又原谅了他，打开了祈求和平的大门，寄送了十万迪纳姆作为求和的赠予，安放了承诺的基石。诗云：

去请求原谅，追求饶恕，
当老朋友们友谊的基础出现裂缝。
若那裂缝未用语言的词汇弥合，
在建筑之时尽力用金银的砖石。

故事——哈贾杰有一次在狩猎中与自己的军队失去了联系。他爬上一座山谷，看到一个贝都因人^②坐在那里，正在抓自己袍子上的爬虫，而骆驼正围着他吃草。当骆驼看到哈贾杰受惊躲开了。贝都因人抬起头，生气地说：“是谁穿着闪亮的衣服来到这个沙漠？愿真主诅咒他吧！”哈贾杰刚开始没说什么，走上前说道：“愿你平安，噢，贝都因人。”阿拉伯人回

① 原文为阿拉伯语。

② 贝都因人，以氏族部落为单位的在沙漠旷野游牧的阿拉伯人，骆驼是其重要的生产生活工具。

答道：“愿你不平安，既不受真主的恩泽，也不受他的赐福。”^①哈贾杰向贝都因人要水喝。贝都因人说：“下来吧，来喝这屈辱卑贱的水。以真主的名义，我不是你的同伴和仆人。”哈贾杰走下来喝了水，然后说道：“啊，贝都因人，这世上谁最好？”贝都因人说：“是先知——愿真主赐福和平安于他及他的家人。”^②哈贾杰又问：“关于阿里·本·阿比·塔利卜^③，你有什么要说的？”贝都因人说：“因为仁慈和尊贵，他的名字不能放在嘴边，因为赞颂的语言无力表达。”哈贾杰接着问：“对于阿卜杜勒·马利克·本·马尔万^④，你有什么要说的？”贝都因人什么都没有说。哈贾杰又问：“说说你的回答。”贝都因人说：“坏人。”哈贾杰追问：“为什么？”贝都因人说：“因为他犯了错，从东方到西方都受到了这一影响。”哈贾杰问道：“这是什么意思？”贝都因人说：“他委派淫荡堕落的哈贾杰来统治穆斯林。”哈贾杰沉默了。突然，一只鸟儿飞来，鸣叫着。贝都因人对哈贾杰说：“你是谁，哎，你这人？”哈贾杰说：“你这问的是什么问题？”贝都因人说：“这鸟儿告诉我来了一支军队，而首领就是你。”正说着，哈贾杰的军队就赶到了，向哈贾杰问好。当贝都因人看到这些，脸色骤变。哈贾杰下令让他随行。第二天拂晓的时候，人们安排了摆满饭菜的桌子，大家聚在一起。哈贾杰也叫来那个贝都因人。贝都因人

① 原文为阿拉伯语。

② 原文为阿拉伯语。

③ 阿里·本·阿比·塔利卜（公元601—661年），先知穆罕默德的堂弟及女婿，在656年至661年间统治阿拉伯帝国。什叶派穆斯林视阿里为第一代伊玛目，又视阿里及其后裔为穆罕默德的正统继承者。

④ 阿卜杜勒·马利克·本·马尔万（公元646—705年），倭马亚王朝第五任哈里发，统一了阿拉伯世界的语言和货币。

走上前说道：“祝你平安！啊，阿米尔，在真主的仁慈和赐福下。”哈贾杰说：“我不会重复你曾经对我说过的。祝你平安！”哈贾杰然后问道：“你吃饭吗？”贝都因人回答道：“这是你的饭。如果你允许，我就吃。”哈贾杰说：“我允许。”贝都因人上前落座，伸出手说：“以真主之名。真主保佑，饭后会发生好事。”哈贾杰笑道：“昨天我的经历你知道多少？”贝都因人说：“愿真主使你成功。啊，阿米尔，昨天在你我之间发生的秘密，今天就不要拆穿。”哈贾杰然后说道：“哎，贝都因人，这两个工作你选择一件吧：要么在我身边，让我使你成为我的特权阶层；或者把你送到阿卜杜勒·马利克·本·马尔万的身边，我要告诉他你说过的关于他的话，让他随心所欲地处置你。”贝都因人说：“还有另一种可能。”哈贾杰问道：“那是什么？”贝都因人说：“那就是你让我平安地回到我的家乡。你再也不要见到我，而我也不再见到你。”哈贾杰笑了，下令给贝都因人一千个迪纳姆，把他送回了家乡。诗云：

你当用礼貌的语言和美好的表现，

让暴君的脾性远离压迫。

每个守财奴惧怕恩惠和慷慨，

那么用欺骗的言辞让他重回慷慨。

故事——伊嗣埃一世^①发现儿子巴赫拉姆在自己的后宫，那是一个不适合巴赫拉姆待的地方。于是伊嗣埃一世下令赶走巴赫拉姆，判决给守门人三十鞭子作为惩罚，让他远离后

^① 伊嗣埃一世（逝世于公元420年，公元399—420年在位），沙普尔三世的儿子，继承人为其子巴赫拉姆五世。伊嗣埃一世与君士坦丁一世同样奉行宗教宽容政策，宗教少数社群可以获得较大的自由，伊嗣埃一世停止了以往对基督徒的迫害，甚至对迫害基督徒的贵族和祭司进行处分。

宫。随后，他任命了另一个人来代替这个守门人。巴赫拉姆遵从了他父亲的命令。但是他还不到十三岁，不知道父亲为什么对守门人发那么大的脾气。之后又有一天，巴赫拉姆来到后宫门口，想要进去。第二个守门人把手放在巴赫拉姆胸前，阻止他进入。守门人告诉巴赫拉姆：“以后如果我在这个地方再看到你，我就打你三十鞭，因为你背叛了之前的守门人。我会另外再打你三十鞭，因为你想要背叛我。”这个事情传到了伊嗣埃一世那里。他把第二个守门人叫来，称赞他做了善事，赏赐他穿上荣誉袍，提升了他的官阶。诗云：

保卫国王，也即跨过他的门槛的想法
不可经由奴隶和自由人的心中。
神圣而光荣的禁地，是政权的秘密，
在那里鸟儿不能飞，风儿不能吹。

故事——沙普尔一世的儿子是霍尔米兹德^①。他的大臣给其写信说，海上的商人们带来了许多珠宝和货物，他用十万第纳尔代表国王买下了它们，但他听说国王不想要这些。如果这是真的话，某些商人就要增加十万第纳尔买下来。霍尔米兹德回信写道：“十万第纳尔加上十万的利润对于我们不算什么。如果我们自己做生意，也就是国王亲自做生意，那么商人们还能做什么？”诗云：

买卖，不是国王的职责，

^① 霍尔米兹德，即霍尔米兹德一世。霍尔米兹德·阿达希尔（逝世于公元271年）是萨珊王朝的第三位王中之王（公元270—271年在位），他是沙普尔一世（公元240—270/272年在位）最小的儿子，统治了亚美尼亚，参加了和罗马的战争。

只为寻找生计的目的。
 当国王接手世上商人的工作，
 你说，商人们还能有何作为？

故事——欧麦尔^①——求主喜悦他——在担任哈里发时期，在被照亮的麦地那为一堵墙涂抹泥灰。这时，一个犹太人到他面前抱怨，说巴士拉的统治者用十万迪纳姆从他那里买了货物，但拒绝支付货款。欧麦尔问道：“你有小纸片^②吗？”犹太人回答说：“没有。”于是欧麦尔捡起一块瓦片，在那上面写道：“像这样抱怨你的人不计其数，感激你的人屈指可数。你要避免被抱怨，否则就从统治者的王位上走开。”并在最后签名“欧麦尔·本·赫塔卜”。他既没有在上面盖章，也没有在上面标记手谕^③。然而基于他正义的威严和政治的权势，以及世人对他的敬畏，当犹太人把那个瓦片交给正骑在马上巴士拉的统治者时，后者立刻下马，亲吻着土地，完全付清了犹太人的货款，而那个犹太人还坐在马上呢。诗云：

当国王失去了荣誉和政权，
 凄惨之余不再傲慢。
 当狮子的牙齿和爪子脱落，
 就要被跛脚的狐狸扇耳光。

故事——一个年轻人因为盗窃被抓住了。哈里发判决

① 欧麦尔（约公元 591—644 年），伊斯兰教第二任哈里发。

② 小纸片，此处指的应该是埃及的莎草纸，而不是现代意义上的纸张。

③ 这种书法写作方法用于称谓，但是应该还没有在欧麦尔时代发明。参见 Edward Rehatsek 翻译的《春园》第 55 页。

说：“砍了他的手！因为偷了穆斯林的财产，让他的手变短。”年轻人哀嚎着说：“啊，哈里发！”诗云：

因为真主为我装饰了左手和右手，
请勿让我的左手留下与右手分离。

哈里发仍旧下令砍下他的手，说：“这是伟大真主的惩罚，穆斯林们无法对此宽恕。”年轻人的母亲陪同在一旁，她站起身说道：“啊，哈里发，这是我的孩子。在他的照料下我才能生活，因为他的帮助我方日夜有食。”诗云：

这个孩子好似我的生命，原谅他吧，
否则这是对我生命的蹂躏。
他的双手是赚取我干粮的资本，
请勿同意把它们砍去。

哈里发说：“砍了他的手！我不能原谅这个罪行。我不能宽恕他的罪行，也不允许其违背规定。”这位母亲说：“啊，哈里发，那就把这算作是那些你总是向真主请求宽恕，祈求赦免的罪行之一吧。”哈里发听到这样的话很是喜欢，于是判决释放了那个年轻人。诗云：

啊，多好，那个智者在国王面前，
在国王愤怒的瞬间，智者说出一句妙言。
美妙格言对于国王就如送来的水，
就将这水浇在愤怒火苗上。

故事——人们把一个罪犯带到哈里发面前。经过拷问，

哈里发认为他罪有应得，下令处罚。那人说：“啊，信士的长官^①，对于罪行，惩罚犯罪者是公正，赦免犯罪者是施恩。”他的话让哈里发很高兴，因此饶恕了他的罪行。诗云：

饶恕罪行是智慧，惩罚罪行是公正，
从前者到后者，远如从天堂到地面之路。
谁会放弃智慧，追求公正，
只有对这两者的区别都知悉的智者。

故事——哈希姆家族^②的一个孩子冒犯了一个尊贵的人，人们向他的叔父抱怨，叔父于是想要教训这个孩子。这个孩子说：“哎，叔叔，我做了我做的那事，我的智慧没有与我同在。你做你要做的事吧，智慧与你同在。”诗云：

若笨蛋凭借情绪和冲动，
则不能按智慧而行事。
当情绪和冲动并未战胜你，
除却智慧之路，别再迈步。

故事——人们把谋反哈贾杰的组织中的一个女人带到哈贾杰面前。哈贾杰对她说话，她却低着头，眼睛盯着地面——既没有回答他的话，也没有看他。在场的一个人对她说：“阿米尔和你说话，而你却在回避他。”这个女人说：“被真主摒弃的人，如果我看他一眼，会在真主那里感到愧疚。”诗云：

莫看暴君的脸，

① 信士的长官，伊斯兰教发展初期，穆斯林对政教合一的领袖哈里发的尊称。

② 哈希姆家族，古莱什部落的一支。

那是通往地狱的敞开的大门。
不要对他投于仁慈的眼光，
除非他得到真主的恩赏。

故事——人们问亚历山大：“你如此年轻，从帝国的统治、权力和广阔的疆土中得到了什么？”亚历山大说：“通过与敌人的调和让他们在敌意的纠纷中收起缰绳，因为朋友的结盟而巩固友谊的纽带。”诗云：

你若想像他一样拥有亚历山大帝国，
必须用美好的行为，
让敌人变成朋友，让朋友更加亲密。

故事——一天，亚历山大和他的军官们坐在一起。其中一人说道：“至高的真主赐予你如此伟大的国家，你要多娶妻，多生子，以便你在世上名留千古。”亚历山大说：“在这个世界上，能流芳百世的不是他的子女，而是他留下的美好传统和行为。征服了世人的人，被女人征服，不是好事。”诗云：

因为父亲此前不能确认，儿子
是愚蠢的骑兵还是智者。
贤人的善行可算作他的孩子，足矣。
何时能把孩子们寄希望于女人的子宫？

第四个花园

关于描写慷慨和魅力的花园里树木的硕果累累，以及它们的落花作为第纳尔和迪纳姆的馈赠。

寓意——慷慨就是，必须没有私心的考虑，没有对声誉的要求，尽管那私心或声誉是对现世美丽的赞美，抑或是对后世富足的报酬。诗云：

慷慨之人施恩不图回报，
若一个人慷慨施恩的目的，
是为了得到别人的回报和赞赏，
那不是善行而是买卖交易。

诗云：

他每一个慷慨的目的皆为
在这世上获得声誉。
慷慨的城市和仁慈的城镇，
而他的房子却在城门之外。

故事——人们问慷慨之人：“当你给需要的人和穷人施舍，你的内心渴望得到他们的回报和感激吗？”他说：“哎呀！我的手在命运的努力和施舍上就如同那厨师手里的长勺。厨师给什么就在勺子里盛什么，但是勺子不会认为自己是赠予

者。”诗云：

尽管斋饭来自老爷的手掌，给予斋饭的是真主，
如果指望吃斋饭的人们感激，这不是正途。
他只是食物的碗和勺，
碗和勺最好不收谢意。

故事——一个苏菲形容另一个苏菲，用认识和知识的方法评价道：“他是宴席的准备者而不是宴席的拥有者，他认为自己只能算是宴席的出席者，而非宴席的主人。他同其他食客没有区别，但却把他自己看作是他们的不速之客。”诗云：

当老爷在自己的旅店安顿，
他为托钵僧们安排饭食。
他是苏菲路上的孩子，若他不知
自己只是他们的一个不速之客。

故事——一个贝都因人来到信士的长官阿里——愿真主使他的面容高贵——身前，静静地坐下。贫穷和匮乏的苦难在他的前额刻下印记。阿里问他：“你需要什么？”他很羞愧用舌头说话，于是在地面写下：“我是一个穷人。”阿里把手边仅有的两件衣服赠予了他。贝都因人把一件穿成斗篷，另一件穿成衬裤。他站起身来，用完美的口才和雄辩即席创作了几句应景的诗句。阿里非常高兴，又赏赐了他三个第纳尔，这是属于他的孩子们，即信士的长官哈桑和信士的长官侯赛因——愿真主保佑他们。贝都因人接过钱，说道：“啊，信士的长官，你让我成为房子里最富有的人。”然后就走了。阿里

说：“我听说穆圣——愿主福安之——说过：‘每一件事物的价格都是基于他的美丽’^①。意思是说每个人的价值是根据其行为的优点和话语的珍贵程度。”诗云：

人的价值不是基于银和金，
人的价值依据力量和德行。
啊，许多奴隶因追求美德，
他的力量强过许多主人。
没有美德的许多主人，却成
自家奴隶道路上的旅客。

故事——根据阿卜杜拉·本·贾法尔^②——愿真主喜悦他——的记录，一天他出发去旅行，在一个部落的椰枣林处下马。那里的看管人是一个黑奴。阿卜杜拉看到有人给这黑奴送去了三块馕做食物。正巧有一条狗站在那里，那个奴隶就把一块馕放在狗的面前。狗吃完了，然后奴隶放下另一块馕，那狗也吃完了。最后奴隶放了第三块馕，那狗也吃完了。阿卜杜拉——愿真主喜悦他——问奴隶：“你每天的食物是什么？”奴隶回答说：“就是你看到的。”阿卜杜拉又问：“你为什么不给自己留下一些呢？”奴隶说：“这条狗在这片土地上是异乡人，我猜他从遥远的地方而来，饿坏了。我不想让他饿着。”阿卜杜拉继续问道：“那么今天你吃什么？”奴隶说：“我会斋戒。”阿卜杜拉自言自语说：“我的所有人民都谴责我的大方，而这个奴隶比我还要慷慨。”他把那个奴隶、椰枣林，

① 原文为阿拉伯语。

② 阿卜杜拉·本·贾法尔（逝世于公元680年），先知穆罕默德的同伴和亲人，阿里的侄子。

和所有在那里的一切都买了下来，然后释放了奴隶、把所有的一切都赠予了他。诗云：

给狗一两块馕的人，
把自己所有的每一块都赠予了狗。
即使这是一个奴隶，也许
贵人们要对他跪地臣服。

故事——在麦地那，有一个学者是阿訇，精通所有的宗教知识。一天，他经过了一个贩卖奴隶的地方，看到一个女奴。她是一个歌手，美好的音调让金星嫉妒，美丽的脸庞让太阳震惊。这个学者着迷于她的美丽，沉迷于她的每一缕头发和每一颗痣点。因为听了她的歌唱，他从存在的区域被带到寂灭的荒漠；因着享受她的曲调，他从智慧的窄道被转送到无知无觉的广场。诗云：

美好的面庞，美妙的歌声，
每一样都让孤独的心沉沦着迷。
当这两样合为一体，
虔诚之人难于言行。

于是他脱下智慧的外衣，穿上羞耻的粗布衣，在麦地那的街巷和市场放荡不羁地游荡。朋友们站出来谴责他，但是一点用都没有，他的心境用这样的词语说出，用这样的旋律吟唱：

夺走人心的人如此美妙，
她的爱人如何避免灾难？

人们谴责的手扇在我的耳朵上，
但风加剧了我心中火焰的燃烧。

这个故事传到阿卜杜拉·本·贾法尔——愿真主喜悦他——那里。阿卜杜拉找到女奴的主人，用四万第纳尔买下了女奴，命令她用让那个智者着迷的同样曲调演唱。然后阿卜杜拉问道：“你向谁学的这个？”女奴说：“从某个女歌唱家那里。”阿卜杜拉把那个歌唱家找来，之后也叫来了那个智者，对智者说：“你想从女奴的老师那里听到那让你着迷的曲调吗？”智者说：“是的。”之后，阿卜杜拉下令那个女歌唱家演唱那段曲调。智者立刻失去了意识，以致人们纷纷猜测他已经死了。阿卜杜拉·本·贾法尔——愿真主喜悦他——说：“你们看，我们因为杀了这个人而犯罪了。”之后下令往智者脸上泼水，以让他恢复知觉。阿卜杜拉对他说：“我们之前不知道你对那个女奴的爱已经到了如此程度！”智者回答说：“啊，以真主起誓，隐藏的比显现的还要多。”阿卜杜拉问：“你想从女奴那里听到这曲调吗？”智者说：“你看，当我从我不爱的人那里听到这曲调，在我身上发生了什么？如果从我的爱人的唇齿间听到，我的状况会变得怎样？”阿卜杜拉问：“如果你看到她，你会认出来吗？”智者哭着说：

你问我是否认识带走我的心和信仰的人，
啊，安拉，在我的视野里，除了她不识他人！

阿卜杜拉下令把女奴带出来交给智者，说：“这其实更痛苦。真主啊，我发誓我自始至终都没有用眼角看她一眼。”那

个智者拜服在阿卜杜拉脚下，说道：

你宽宏大量地解除我的不幸，
把我带到岸边，与浪涛分离。
给我焦虑苦闷的心带来忍耐，
为饱含泪水的双眼带来安眠。

之后智者拉起女奴的手，回到了自己的家。阿卜杜拉派一个奴隶拿了四万第纳尔给他们，让他们在生计问题上无须操心，在娱乐上彼此享受。

故事——在穆阿维叶时期，人们从国家的宝库里，每年交给阿卜杜拉·本·贾法尔一百万第纳尔。到了叶齐德^①时期，数量变成了五百万第纳尔。人们指责叶齐德说，这是所有穆斯林的收入，为什么你只给阿卜杜拉一个人？叶齐德说：“我实际上是把这给了麦地那的贫困者们，因为阿卜杜拉他从没有拒绝给予需要的人任何东西。”有个人秘密地被派遣和阿卜杜拉同路回到麦地那，以打听他的状况。在一个月的时间里，阿卜杜拉施舍完了所有的钱财，如同人们所说的还需要借债。诗云：

如若整个世界落入慷慨之人掌心，
世界是何样？来自世界的上百的负荷也更多。
托钵僧的心为何要因那忧愁破碎？
因他慷慨的口袋是托钵僧的宝库。

故事——巴格达的哈里发在伟大庄严的护卫下前行，有

^① 叶齐德（公元645—683年），阿拉伯帝国倭马亚王朝第二任哈里发，公元680—683年在位。

个疯子来到他的面前，说道：“啊，哈里发！请勒马停步。我要念三行赞美您的诗。”哈里发说：“念吧。”那个疯子念完，哈里发很欢喜。当疯子看到这些，就说道：“请赏赐我三个迪纳姆吧。让我买油和椰枣，让我吃饱。”哈里发于是下令：“每一行诗给他一千迪纳姆。”诗云：

当贫穷的屈辱蹂躏雄辩之人，
对慷慨国王的赞美可以接受。
慷慨值得称颂，如若因他的诗，
每一行诗给以珠宝，这是赏赐。

故事——易卜拉欣·本·苏莱曼·本·阿卜杜勒·马利克·本·马尔万^①说：“当哈里发从倭马亚家族传到阿拔斯家族的时候，后者抓住前者，并杀了他们。^②当时我在库法外的一个可以俯视沙漠的房子的顶上坐着，看到黑色的旗帜从库法城里开出。我以为那些人是来找我的，于是就跳下屋顶，乔装回到库法。在那里我找不到任何一个人可以在他身边躲藏。我来到一幢宏伟的建筑物那里，看到一个有着美丽面庞的男人骑马站着，一些奴隶和仆人围绕着他。我向他问好。他问我：‘你是谁？你的愿望是什么？’我告诉他：‘我是一个逃亡者，害怕自己的敌人，来到你的房子躲藏。’他带我去了自己的家，把我安顿在他的女眷闺房旁的一间卧室。我在那里待了几天。他送给我所有我最喜欢的吃的、喝的和衣服。

^① 易卜拉欣·本·苏莱曼·本·阿卜杜勒·马利克·本·马尔万，倭马亚王朝第七任哈里发苏莱曼（公元674—717年，公元715—717年在位）的儿子之一，生平不详。

^② 该事件发生于公元750年。

他从没有问过我一句话。这个男人每天要骑马出门一次，过一会儿就回来了。一天我问他：‘我看到你每天骑马出门，然后很快就回来了。你去干什么了？’他说：‘易卜拉欣·本·苏莱曼杀死了我的父亲，我听说他在这个城市躲藏。每天我出去希望能找到他，为我的父亲报仇。’当我听到这些，惊讶于自己的不幸遭遇，命运竟然把我交给了一个追杀我的人。我对自己的生命感到厌烦。我问了那个人的名字和他父亲的名字，知道他说的是真的。我说：‘哎，勇士，在你的庇护下我很有义务向你指明你的敌人。你寻找敌人的道路，让我来为你缩短。我就是易卜拉欣·本·苏莱曼，你父亲的血从我这里拿走吧。’那个人并不相信，说道：‘你这么想做是想缩短你的生命，了结你的困苦。’我说：‘不，以真主起誓！是我杀了他。’并且我告诉了他相关细节。他知道了我说的一切都是真的。于是他的脸色大变，双眼血红。他垂下头有一会儿，然后开口说道：‘你会很快到我父亲那里去！他想要你的血！我没有作废我对你的庇护。你站起身出去吧，因为你的存在，我不能保证你的安全，但愿我不会给你带来灾难。’之后，他赠予我一千第纳尔。我接受了钱，走出了房子。”诗云：

勇士啊，学习勇敢吧！

从世界之人那里学习做人。

守护你的心，免遭寻仇人仇恨的伤害，

保护你的舌头，免遭毒舌之人的责备。

做好事吧，向对你做坏事的人，

他因做坏事，自己的运气已有了裂痕。

当你把做好事当作行为标准，
回报你的除了好事再无其他。

故事——一天晚上，埃及大清真寺着火被烧毁了，穆斯林们怀疑是基督教徒干的。为了报复那场火，穆斯林们放火烧了基督教徒的房子。埃及苏丹把纵火的人抓了起来，集中在一起，下令按照他们的数量写了判决的便条。便条上面有的写着死刑，有的写着砍手，有的写着鞭刑。人们把那些便条撒向纵火犯，然后根据落在每人身上的便条内容执行。一张写有死刑的便条落在了某人手里，他说：“我不怕死，但是我家里有个母亲，她除了我就没有其他亲人了。”在他身旁的另一个人，手中的便条上写着鞭刑，他把自己的便条给了那个拿着死刑便条的人，换取了对方的便条，然后说道：“我没有母亲。”人们把他代替那个人杀死了，对那个人代替此人实行了鞭刑。诗云：

用金钱和银币可实现慷慨，
若用生命去慷慨则更崇高。
当他了解朋友需要其性命，
为了他人的生命献身自己。

故事——阿斯马伊^①说：“我认识一个慷慨之人，我总是因为指望他的慷慨和善行而去他家。一次我到了他家门口，被看门人拦下，不让我见他。看门人说：‘哎，阿斯马伊，我拦下你的原因是因为我的主人已经遭遇贫困，变得一无所有。’

^① 阿布德·马利克·伊本·库赖·阿斯马伊（约公元740—828年），语言学家、文选编者和动物学家，著有《珍稀动物全书》。

我写下一行诗，交给门卫，让他送去。”诗云：

若是慷慨之人在幕帐中难以接触，
慷慨之人相对于吝啬鬼的高贵又在何处？^①

过了一阵子，便签被送了回来，在其背面写着：

如若慷慨之人只拥有些许，
他在幕帐后躲避他的债主。^②

与便签一起送来的是一个装了五百第纳尔的钱袋。阿斯马伊对自己说：“我从来没有经历过这么奇怪的事情，我要把这个作为送给马蒙内阁的礼物。”阿斯马伊来到马蒙的面前，他问道：“你从哪里来？哎，阿斯马伊。”阿斯马伊回答说：“从一个最慷慨的阿拉伯人那里。”他问：“是谁？”阿斯马伊答说：“一个把自己的知识和财产与我分享的人。”然后阿斯马伊把那张便签和钱袋放到了地上。当马蒙看见钱袋，脸色大变，说道：“这上面有我国库的印章，我要抓住那个人。”阿斯马伊回答道：“哎，阿米尔马蒙。你的一些使者会给他带来恐惧，我会因此感到惭愧。”马蒙对他的一个贵族说：“你和阿斯马伊一起去。当你见到那个人，你就说，阿米尔在找你，不要让他多想。”当那个人被带来的时候，马蒙对他说：“你不就是那个昨天来我们这里，表现出贫苦和穷困的人吗？我们给了你这个钱袋，让你维持生计。你因为阿斯马伊送给你的一行诗，就把这个钱袋给了他？”这个人说：“以真主起誓！关于我昨

① 原文为阿拉伯语。

② 原文为阿拉伯语。

天表现的贫穷和困苦，我并没有说谎，但是我不想让他空手回去，除非阿米尔马蒙让我空手而归。”之后，阿米尔下令赠予他一千第纳尔。阿斯马伊说：“啊，阿米尔马蒙，让我也分享这给他的赠予吧。”马蒙下令也给阿斯马伊一千第纳尔，并让那个人成为了自己的挚友之一。诗云：

当慷慨之人手中没有迪纳姆，
若对穷人关上大门可以接受。
但是关上大门就好似
扎紧了第纳尔的钱袋口。

故事——人们问哈蒂姆^①：“你有没有见过比自己更慷慨的人？”他说：“是的。一天我在一个年轻的孤儿家下马停留，他家里有十只绵羊。他立刻宰了一只羊，烹饪好送到我的面前。我对于其中一个部位的肉很喜欢，吃完了说：‘啊，真主！这是多么美味。’那个奴隶走出去，宰了一只又一只羊，把同样部位的肉都烹饪了，送到我的面前，而我却一直都不知道。当我走出屋子准备上马的时候，我看到屋子外面的地上血流成河。我问道：‘这是什么？’人们说：‘他把自己所有的羊都宰了。’我谴责了这个孤儿，问他为什么这么做。他答说：‘赞美真主！我很高兴我所拥有的你能喜欢。如果我吝啬，这在阿拉伯人中是丑陋的品格。’”人们问哈蒂姆：“你对此回赠了什么？”哈蒂姆说：“三百头红毛骆驼和五百只羊。”人们说：“那么你更慷慨。”哈蒂姆说：“完全不是！他把他的一切都赠

^① 哈蒂姆·泰伊（逝世于公元578年），著名阿拉伯诗人，以慷慨著称。

予了，而我只从我拥有的许多中拿出了一点点。”诗云：

当乞丐只有半块馕，
倾其所有馈赠他人。
这要比这世的国王的赠予更多，
若国王把宝库一半相送。

故事——一个诗人，因为盼望得到好处，于是来到马安·扎伊德^①的家门口。他在那里待了几天，没有找到机会。他恳求守门人，当马安来到花园坐在水边的时候，请通知一声。当那个时候来临时，守门人通知了诗人。诗人在一片木板上写了如下的一行诗，放到水里。诗云：

啊，马安的慷慨！皇冠与我们同在，在我的需求下
我没有我和马安间的协调人，但是有你自己。^②

当这块木板漂到马安面前时，他下令把它捞起来。当马安读了以后，找到了诗人，给了他十袋金子，把那块木板放到自己的地毯下。第二天，他把那块木板从地毯下拿出来，又读了一遍。马安找到诗人，又给了他十万迪纳姆。到了第三天，马安做了同样的事情。诗人唯恐马安反悔，拿上赠予逃走了。当第四天马安又拿出那块木板，他寻找诗人，但是没有找到。马安说：“在我的慷慨责任下，我必须给他那么多的馈赠，让我的宝库不留一个第纳尔和迪纳姆，但是他却没有那样的耐心。”诗云：

① 马安·扎伊德（逝世于公元769/770年），阿拉伯筛班部落8世纪的将军，服务于倭马亚和阿拔斯王朝，同样以慷慨闻名于世。

② 原文为阿拉伯语。

慷慨之人是谁？是当乞丐在其门口
带来心所能容下的所有希望。
摊开美好的手掌，给予赏赐吧！
请勿超越乞丐雄心的限度。

故事——一个贝都因人为了庆贺一个慷慨的阿拉伯首领的光临，吟唱了一首赞诗，在赞诗的最后一行如此唱道：

伸出你的手给我，手掌
散播了馈赠，手背被亲吻。^①

意思是，向我伸出手吧，他的手掌习惯了赏赐金子和财产，他的手背习惯了被有愿望和问题的人亲吻。那个慷慨的手向贝都因人伸过来。当首领被亲吻的时候，开玩笑说道：“你唇边的毛发把我的手擦破了。”贝都因人答道：“猛狮的爪子如何会被刺猬的刺所伤害？”那个慷慨之人听到这样的话非常高兴，说道：“这话在我看来比那首赞诗更好。”于是下令对于赞诗赏赐贝都因人一千迪纳姆，针对那句话赏赐三千迪纳姆。诗云：

为了赞美天空，仰起头的人，
若他不能言善辩，就差过所有人。
你知谁能言善辩？就是那个人，
他知坏来自好，好来自更好。

^① 原文为阿拉伯语。

第五个花园

叙述爱情草坪上夜莺的状态，以及热情而诚挚的鸟群的翅膀的灼热。

有段圣训说：“他有爱，保持纯洁，隐藏秘密，然后死了，死如烈士。”^①意思是说每个受爱情的诱惑的人，陷入温柔之乡，在那条纯洁而隐秘的道路上前行。他死的时候，死如烈士。需要纯洁和隐秘是因为，当天性和情欲相融，在祈祷与之结合的过程中，会显现出类似动物的性欲，而不是人类精神的美德。诗云：

那种爱是人类独有的美德，
每个存在这种爱的地方，纯洁和隐秘是必需。
本性和情欲之爱，
是猛兽和家畜的天性。

故事——两个智者讨论爱。一个说：“爱情永远是不幸和痛苦，爱人总是受苦遭难。”另一个说：“闭嘴吧。你从没有见识过战争后的和平，品尝过分别后重逢的滋味。世上没有人比带着真诚之心的有爱的人更温柔，比远离这种思想的吝啬鬼更肮脏。”诗云：

^① 原文为阿拉伯语。

美丽是情人的爱之光，人心
何时钦慕于心不美丽的人的美丽？
若无知的人追逐这一论据的基础，
我的论据充分：同类的天性方有共鸣。

故事——当萨迪格·阿克巴尔^①——愿真主喜悦他——在其担任哈里发时期，在麦地那的小巷里穿梭。他经过一家家的门口，突然在一户人家门口听到了哭号。一个女人正念着一首诗，眼中涌出热泪。这首诗是：

噢，你的容颜胜过月亮，
月亮面前，太阳也低贱。
在奶妈为我的嘴唇抹上乳汁之前，
想念你的红唇，我饮下了血。

这句诗深深地刻印在萨迪格的心中。他敲门，诗句的主人走了出来。萨迪格问她：“你是自由人还是奴隶？”答曰：“奴隶。”萨迪格问道：“你因为爱谁而念了这句诗？这热泪为谁而流？”答曰：“啊，哈里发。看在先知他光明的陵墓的份上，请放过我吧。”萨迪格说：“我不会从这里迈出一步，直到我了解你心中的秘密。”女奴从充满痛苦的胸中哀叹一声，提到了哈西姆家族的一个年轻人的名字。萨迪格——愿真主喜悦他——于是前往清真寺，找到那个女奴的主人，全价买下了女奴，然后把她送到了她的情人那里。诗云：

^① 萨迪格·阿克巴尔，即阿布·伯克尔（约公元573—634年），继先知穆罕默德之后的第一任哈里发。萨迪格·阿克巴尔是他的绰号，含义为伟大的朋友。

心啊，你知如何与你渴望的情人相结合？
除非在时代的一切渴望中独树一帜。
你将感受痛苦，若非如此，
在呻吟中，已有所属的心将会痛楚。

故事——一个女奴歌手，据说歌声美好，以温柔的声调而闻名。她美丽无瑕，无人可及。一天，她在自己主人的阳台上弹奏乐器，念唱抒情诗。一个倾心于她的年轻人在阳台下站着。理智的耳朵落在歌声上，认真地品味她的诗，享受着她的歌喉。诗云：

那被剥夺会见友人的爱人是多么欣喜，
在剥夺的墙后，倾听她的言语。

突然，主人从阳台上低下头，看到了那个年轻人，于是把他叫到身边，坐在摆满饭菜的桌旁。主人和他天南地北地聊天，不停地讨论各类艺术，和他一起琢磨诗词。年轻人思绪游离，看似心思全放在主人身上，眼睛却落在女奴脸上。每当她眨眼挑逗，年轻人都挑眉回应。无论她给头发打个什么结，年轻人都报以甜蜜的微笑。诗云：

有何比两个爱人的联结更令人快乐，
在敌人的恶意刁难下两人已成默契。
互相眉目传情，
寻找拥抱和亲吻的借口。

谈话持续了很长时间。这时，主人因为处理一些私人事务而走出了房间，把那两个相互爱慕和渴望的人单独留下。宴

会空无一人，双方结合的愿望持续不断。女奴开口说话，那个年轻人随声附和。女奴说：

对于显现和隐藏的真主，
人和精灵都是他的奴仆。
我在世上看到的任何人，
对我而言，你比所有人都更可亲。

年轻人听了她的话，附和道：

望着我的人啊，我心里都装着你，
世上所有善人的美好皆是因为你。
若是我的心依恋你，这并不稀奇，
不倾心于你的心，不是心，是硬石。

女奴又说：“这世上我有如此的愿望，那就是我们的双手互相紧握，唇齿间互相品味蜜糖。”年轻人说：“我也有如此愿望，但是我能怎么做？伟大的真主说：‘在那日，一般朋友将互相仇视，唯敬畏者则不然。’^①意思是说在终审之日，朋友们的友谊会变成敌意，只有有节制的人的友谊才会增进。我不想明天我们的爱情大厦遭遇坍塌，我们的友谊变成敌意。”他这么说着，谈话的帷幕已然落下，他也在这样的气氛中离开了。诗云：

心啊，放下这两日的爱恋，
因这两日爱情毫无益处。
据此选择在清算日^②的爱，

①《古兰经》43：67。

②清算日，即末日审判。

有它你方会在后世安定下来。

故事——一个有学问的人说，当我宣讲的时候，在听众们心灵的土壤上种下了钟情的种子。有个老人常来听我演讲，而且很投入，但是一直在叹气流泪，一刻都没有中断。一天，我在一个偏僻的地方找到他，问其原因。他答道，我以前买卖男女奴隶，我的生计依着这买卖生意。有一天，一个未成年的男奴隶，诗云：

他的嘴唇好似纯净的糖，脸好似明月，
奶妈还没来得及用乳汁抹去他唇上的糖。

我用三百第纳尔把他买了下来，费了很多心思栽培他。当他学会了撒娇和调情，玩笑和可爱，他像个美男子一样被我带到巴扎，我为买家们描述他的外貌和品德。突然，我看到一个非常美丽的人骑着马，身形亮丽。这人瞥见了那个奴隶，便从膘肥体壮的马上跳下来，走到奴隶身旁，问道：“你叫什么名字？来自哪个地方？会什么才艺？能做什么事？”随后他转而面对我，询问这个奴隶的价格。我说：“尽管论美丽和美好，他只值一个第纳尔，但是他的价格是一千个纯第纳尔。”这人什么都没说，也没有避讳众人。他拉起了奴隶的手，在奴隶手上塞了什么东西。他走了之后我把那东西称重，是一百个第纳尔。第二天和第三天，这人做了同样的事情，给奴隶的东西的价值达到了三百个第纳尔。我自己说，他已完全给出了那个奴隶的价格，并认定他已拥有了这个奴隶，而我曾经报的价格他也无能为力。当这人离开的时候，我悄悄地跟在他身后，找到了他家的地址。夜晚来临，我起床给那个

奴隶穿上雅致的外衣，用愉悦的香气香熏他，然后把他送到那个年轻人的家门口，敲起了门。门开了，这人出来了。当他看到我们，很是惊讶：“我们确是真主所有的，我们必定只归依他。”^①随后他问道，“是谁把你们带来，又是谁给你们带路？”我答道：“一些贵族子弟要买这个奴隶，但是价格没有谈拢。我担心今晚他们意图绑架他，所以我就把他送到你这里，让他今晚在你的保护下得以安眠。”这人说：“你也进来，和他在一起吧。”我说：“我还有其他重要的事要做，不能留在这里。”我把奴隶交给这人就回去了。我回到家，关上门，躺倒在床上。当我想象着今晚他们如何度过，他们的关系如何确定的时候，突然我听到有声音传来，原来是那个奴隶在我身后哀嚎颤抖，痛哭流涕。我问道：“发生了什么事？那个年轻人发生了何事让你如此？”奴隶说：“那个勇士死了，生命献给了心爱的人。”我说道：“赞美真主，这是怎么一回事？”奴隶说：“当你离开以后，他把我带进房间，为我端来了饭食。当我吃完饭，我就洗手，他为我铺床。在为我涂上麝香和玫瑰花水后，他让我躺下。之后，他走过来，手指放在我的脸颊上说：‘赞美真主，这多么美好。你是如此可人，如此中意。而我的情欲所贪求的，又多么让人沮丧啊。伟大的真主的惩罚比一切都更严厉，如若遭遇将会比所有人都更不幸。’然后他又说：‘我们确是真主所有的，我们必定只归依他。’他再次将手指抚上我的脸颊，说道：‘我证明这极其美丽，这处于愿望的极限和动机的安全上。但是纯洁和干净相比于此则更

①《古兰经》2：156。

美丽，而对此允诺的回报则是完美的美丽。’然后他就倒了下来。当我摇晃他的时候，他已经死了，去追寻永恒的生命去了。”老人说：“我所有的哭泣都是因为想念那个年轻人。他的贞洁、整洁、温暖和文雅从未在我的脑海中消失，美丽的外表和温柔的内心从未在我的眼前离开。只要我活着，我就要追随他的这条路；当我死时，我也希望以这样的方式死去。”诗云：

当比整个世界都美好的朋友离去，
对于他的离别，我要哭得多过整个世界。
如今心中之血仍在流淌，划过我蜡黄的脸颊，
落入尘土，
当我入土，仍旧希望用这种血当作泪流。

故事——一个叫作萨里尔的年轻人是一个贵族的后代，在阿拉伯部落以周全的礼貌而闻名，在猎狮和勇敢者的战场上远离软弱和无能。他爱上了他的一个叔父的女儿，因对她的爱情的诱惑而闷闷不乐，生命一直在承受痛苦，直到最终实现了愿望，娶到她。可婚宴宴席还未坐热，交杯酒只抿了一口，他便决心移居别处，在一个比家乡更新鲜的地方安定下来。于是他把那个美女放在骆驼的乘舆上，让乘舆走上他心之所往的方向。当他们走了一段时间后，来到一处美好的地方，便决定当作心仪的家。于是他们下了骆驼，也把乘舆拿了下来。突然，他看见远处出现了三十个骑士。他立刻站起来，拿起武器，坐上了马鞍。当那些人走近前来，他发现这是他的敌人们，于是开始与他们厮杀。虽然他杀的人越来

越多，但是也因此受了很多伤。当他从战斗中脱身，回到叔父的女儿面前时说道：

“仇敌杀我的消息传来，
坐下，让我看看你，用忧伤的双眼。
我要放出你的血，就像他们让我流血，
让他人不能从你的唇上不合时宜地得逞。”

女孩说：“以真主起誓，如果你不放我的血，我就会自己放出我的血，再与你的血相混合。但是你最好立即动手，解开与我的心的绳结。”萨里尔站起身，唱起了如下的旋律：

因着这巨大转轮的非常转变，
你看如何让我入土？
为她，我乐于牺牲自己，
而今，却必须亲手杀死。

那咽喉，羡慕衣领的边缘，因妒忌肩带的绳结而哭泣。他挥舞着刀剑向它刺过去，瞬间熄灭了点燃世界的蜡烛。他在沾着泥土的脸上抹上她的血，带着那染红的面庞再一次面对黑暗世界。他砍下了其他几人的头颅，最终也死去了。当萨里尔部落的人听到这个消息，衣衫不整、披头散发地赶了过去，把那对年轻人的尸体带回到部落，合葬在一个坟墓里。诗云：

两人在地下因为光荣而在一起，
让他们不用卑微和忧郁地在审判日站起。
在土下为他们找到躺倒的地方，

以让他们快乐地同睡并同起。

故事——一个年轻人礼貌周全，有着阿斯塔^①的尊号。他爱上了一个部落族长家的美丽的姑娘吉达。他们两人私订终身，尽一切可能把这个秘密对远近亲戚朋友都遮得严严实实。然而有诗云：

爱情是秘密，不能道出口，
但即使两百块帐幕也无法遮蔽。
最终他们的秘密真相大白，
从隐藏的住所传回部落。

秘密最终泄露了出来，两人的部落间发生了战争，血流成河。吉达的部落收起定居的帐篷，迁移到另一个地区。当分离的不幸随着时间增长，渴望就变得急迫。一天，阿斯塔同自己的一个朋友说：“你能和我一起，帮我去见吉达吗？我的灵魂因想念她已经冒到了嘴边，快要脱壳而出；我的白天在与她的分离中变成了黑夜。”朋友说：“我愿意倾听和服从。你说什么，我都为你效劳；你命令什么，我都勇往直前。”于是两人骑上骆驼，动身启程。他们走了一天一夜，在第二天晚上到达了吉达的部落所在的那片区域，在那附近的山谷里跳下骆驼，让骆驼睡下。阿斯塔对那个朋友说：“你去吧，去潜入这个部落。注意和任何人都不要提起我的名字，除了一个女奴。她是个牧羊人，是吉达的密友。请你把我的问候带给她，问她吉达的状况，也把我们落脚的地方告诉她。”那个

① 阿斯塔，意即骆驼。



▲勇敢的萨里尔

朋友按照阿斯塔的吩咐做了。待事成之后，这个朋友叙述到：

我动身前往那个部落，遇到的第一个人就是那个女奴。我带去了阿斯塔的问候，并询问了吉达的情况。她说：“吉达的丈夫看得很紧，并且尽一切所能地看管她。你们约会的地点是那片小树林，在一个小山丘的后面，你们应当在宵礼时候到达那里。”于是我立刻回来了，把那个消息带给了阿斯塔。我们两人动身，慢慢地牵着骆驼，在约定的时间到达了那个地方。诗云：

在泪水和叹息中，我们等待，
坐在朋友经过的道路上。突然路上
传来首饰的叮当声和脚环的碰撞声，
起来吧，那如明月的面庞越来越近。

阿斯塔立刻从地上跳起来迎接吉达，向她问好，并亲吻了她的手。我转身离开他们，向另一个方向走开。他们叫住我：“回来吧。这里没有什么不妥，除了谈话就没有其他。”我于是又走了回去。他们两人坐下，互相回忆过去和憧憬未来。最后，阿斯塔说：“今晚我希望你和我在一起，我希望的脸颊但愿不要被分离的爪子抓破。”吉达说：“以真主起誓，这无论如何也不可能！对我来说没有什么比这个更难的了。你希望之前的事件再一次发生，让时间的转换又一次为我打开痛苦和不幸的大门吗？”阿斯塔说：“不，以真主起誓，我不会丢下你。我的手不会松开你的衣裙。”诗云：

无论来什么就让它来吧，

无论要发生什么就让它发生吧。

吉达说：“你的这个朋友耐力如何？无论我说什么，他都能做到？”我站起身说道：“无论你说什么我都会去做，哪怕献出我的生命。”她脱下自己的衣服，对我说：“你穿上这件，然后把你的衣服给我。”之后她又说道：“你走吧，去我的帐篷，坐在帷幕后面。我的丈夫会过来，端上一杯牛奶，然后对我说：‘这是你的饮料，拿去。’这时，你不要着急，稍微磨蹭一下。那么他会把牛奶直接递到你手上，或者把杯子放到地上走出去，直到第二天清晨都不会再来。”我按照她所说的照做。当她的丈夫带来一杯牛奶的时候，我矜持了很长时间。他想要放到地上，而我想要从他手里接过杯子。我的手碰到了杯子，杯子被打翻了，牛奶全都泼洒了出来。他勃然大怒，说道：“这是要激怒我吗？”他伸出手，从那个屋子里拿起一条从脖子拨到尾巴的整块鹿皮做的鞭子，用尽力量把它卷了起来。诗云：

厚实巨大，如同毒蛇，
若论长度，好似巨龙。
描画巨蛇便是他的艺术手法，
他用来描画的木板就是那裸露的身体。

他扬起鞭子，我的背裸露得如同一块鼓面，他像战场的鼓手一样用急促的鼓点不停敲打。我没有胆量喊叫，因为害怕他认出我的声音；也没有能力思考，因为我的皮开肉绽。我想要爬起来，夺过他的匕首，杀了他。可是我又怕这会引起来混乱而无人能够平息。我忍耐着，直到他的母亲和妹妹听

说了，过来把我从他的手下拉开，然后把他带了出去。没过一小时，吉达的母亲来了，以为我就是吉达。我这才哭出来，呻吟着，背对着她穿上衣服。她说：“哎，女儿啊，敬畏真主吧。冒犯丈夫天性的事情不要做。你丈夫的一根头发都好过一千个阿斯塔。阿斯塔值得让你因他而受难，受惩罚？”她站起身继续说道，“我准备叫你的妹妹过来，让她今晚和你亲近谈心。”然后她离开了。过了大约一个小时，吉达的妹妹来了，一边哭着，一边诅咒那个鞭打我的人。我没有同她说话，她在我身边躺下。当一切安定下来，我伸出手，使劲捂住她的嘴，说道：“你的姐姐正和阿斯塔在一起，我代替她承受了这灾难。你要保守秘密，否则你会丢脸，我也是。”一开始她完全气疯了，但最后这怒气被熟识所代替。到了早上，她反而滔滔不绝，说笑个不停。当清晨的太阳升起，吉达出现了。当她看到我们，很紧张地说道：“你这该死的家伙！这是谁在你身边？”我说：“是你的妹妹，你有一个好妹妹。”吉达又问：“她什么时候来的？”我说：“你听她详细说吧，时间很短暂。”我拿回自己的衣服，找到阿斯塔，两人骑上骆驼上路了。在路上，我向他讲述了事情的经过。他掀开我的背，看到了那些被鞭打的伤口，请求我的原谅，说道：“哲学家们说过，朋友必是为了不幸的日子，否则舒服的日子不需要什么朋友。”诗云：

心啊，如果悲伤的一天发生于你，
当你拥有富有同情心的朋友，就不会悲伤。
对于不幸的日子，必需朋友，
否则舒服的日子，朋友不稀奇。

故事——当拉希德^①到达库法，他的大臣去了奴隶市场。人们告诉大臣那里有个奴隶，当他唱歌的时候，鸟儿就从天上掉落。人们把这件事告诉了拉希德。拉希德下令把他买下来。当他们决定从库法启程，听说这个奴隶在离开的第一天就哭个不停，呼喊道：

谁让我的血在与朋友离别的刀剑下白白流淌？
该吝惜像我这样心烦意乱的人的血。
一天的分离如此让我绝望，
啊，我的生命该如何，如若一个月，一年逝去。

这个消息传到拉希德耳边，他下令召见这个奴隶，询问他的状况，得知他在库法爱上了某人。拉希德很是同情，就给了他自由。大臣说：“可惜啊，把如此美妙的歌声给放了。”拉希德说：“遗憾啊，如此高飞的鸟儿给绑了起来。”诗云：

哎，你，享受国王的统治，
放了奴隶们对你轻而易举。
放了吧，那个爱的奴隶，
那个失去了心的人，爱的奴役已足够。

故事——有个美人，一千个智者因为迷恋她而痴狂，每一刻都聚集在她的巷口，骚动不安。后来她的美丽不在，逐渐变丑，爱慕她的人们卷起了铺开的毯子，抬起了渴求交往的双脚。我对其中一人说道：“这就是以前的那个朋友，有着同

^① 拉希德，即哈伦·拉希德（公元763—809年），阿拔斯王朝第五任哈里发，在任期间为该王朝最强盛时代。

样的眼睛和眉毛，一样的嘴和唇，但是可能身材比现在更高，身体更有力量。这是多么无耻、害臊啊！不忠心却不知羞耻！谈论的衣襟从她那里卷起，钟情的脚步从她那里迈开。”他说：“哎呀呀，你说什么呀。那个夺走我的心，抢走我的情欲的，是长在那个人的躯壳里的精神，糅合了匀称的躯干，柔软的身体，美好的皮肤，还有温柔的歌声。当精神与躯壳分离，我如何去爱这死去的躯壳？面对枯萎的花朵，我该唱出什么样的旋律？”诗云：

花朵从花园离开，我拿荆棘和枯枝做何用？

国王不在城中，我拿守夜人做何用？

美人儿是笼，笼中的鸚鵡是美人儿的美妙，

当鸚鵡飞走，我留笼子做何用？

故事——一个可爱的人，他美丽的光环褪去，脸上出现毛发的暗沉。他发现追求者们与其交往中日渐退缩，爱他的人开始厌恶与他交际。他走在路上，戴着头巾，毛发在面颊和下巴上拂起，如同一张不规则的网，把爱人们心中的鸟儿惊得四处飞起。他找到一个理发师，对他说：“因为没有朋友，我沮丧而来；因为无人问津，我痛苦哀嚎！来吧，掀开我的盖头，把这张网撕碎。”理发师是一个智慧优雅的人，他把毛发剃了个干净，唱出下面这首诗：

当无毛小伙的美丽周期已然结束，

卖弄风骚就要剃光面颊和下巴。

脸颊的表面因剃光毛发而变得粗糙，



▲重逢

因为次数太多，除了心的表面都无法刮平。

故事——一个爱人，因为对情人的爱慕而苦闷，害怕情人无耻的保护人的野蛮，于是祈祷道：“那个嘴上无毛的年轻人何时能长出胡子，变得不再美丽，让我不用再躲躲藏藏地为他效劳，能够无拘无束地谈论他。”我听说当他的愿望实现时，那个男孩美丽的新鲜劲也就褪色了，这个人也像其他人一样在追求他的道路上坐下，别开注视他的目光。人们对这个人说：“这和你所祈祷的矛盾。”他回答道：“我怎知这个猎物会因流言逃离，这个桎梏会被一根头发撕开。”诗云：

我在书中读到胡须是翅膀，
这是书中智者的观点。
可他那扇翅膀是空无的愿望，
善良的鸟儿腾空飞离。

又一首诗：

你美好的闪光已逝，哎，男孩，
干枯的幼苗莫要追寻碧绿。
你那绿色轨迹如今已染黑，
美丽愿望的字迹从心中洗去。
你的一两根毛发从下巴冒出，
让你与两根毛发的老人无甚分别。

故事——一个托钵僧爱上了一个无情的人，他因此一路埋头奔跑，一路抛洒眼泪。他唉声叹气，但她从来没有用怜悯的眼睛看过托钵僧一眼。人们对托钵僧说：“那个被你爱着的

人，总是和熟悉的爱人在一起，和酒鬼睡觉。她和托钵僧们不是朋友，对信徒们除了拒绝再无其他。追求她就必须像她，而她的挚友也许和她同类。除了对她放下衣襟，停止自己的追求，没有比这更好的了。”托钵僧听了这些话笑了，说道：

我生命中的一部分是爱的苦痛，我不再会感到
痛苦，如若被她的美好和装扮迷倒。
她是美的蔷薇园，这不奇怪，
砍柴之人拔刺，寻花之人摘花。

故事——倾心的套索拉着一个美人来到托钵僧们的圈子，他像是世界的中心一样在苏菲教团中休憩。诗云：

他的脸成为追随真主之人的朝拜方向，
人们的脸从真主转而面朝向他。
穿着信仰围裙的人们甜蜜地谈论他，
像苍蝇绕着糖一样夸夸其谈。

每个人都想让他全部属于自己，思忖着如何打扮让他接受。最终他们在竞争中出现了矛盾，发生了争执。诗云：

互相击打在爱情中并不稀奇，
当他们自吹自擂对一个美丽情人的爱。
当激情刺激围绕天房转圈的人们疾步前行，
他们互比较量合乎情理。

修道院的一个戴着同样毡帽的长老，在这个争论中每一时刻都证明自己无罪。他找到那个男孩，建议他说：“哎，高尚

的孩子，和蔼的年轻人，莫要与每个人像牛奶和糖一样混合，莫要陷入小人迷惑的圈套。你，是真主显现的镜子。遗憾啊，要面对每个恶棍微笑。”诗云：

莫把缰绳每次交到外人手中，
莫在特别的幽静处约见民众。
你的脸颊好似被打磨的镜子，
莫让被磨光的镜子粘上铜锈。

当那个甜美可爱的男孩听到这个建议，很不开心，脸皱成一团。他站起身来，找了个借口走出了修道院，几天都没有再到长老这里来。长老的信徒们因为他的离开而伤心欲绝，情人们因为他的离去而痛苦万分。他们眼睫毛上挂着的泪水有如钻石，用贫乏的语言和请求宽恕的话语说道：

回来吧，啊，男孩，没有任何人能够控制你，
和你想要的人同坐，无视你想要无视的人。

诗云：

即使你欺骗了智者，是宗教的敌人，
回来吧，来慰藉破碎的心。
你看到的我们的灾难和困苦，已经够多，
请你像其他食客一样与我们同坐。

那个年轻人听说了托钵僧们的忏悔，不再冷淡，回到了被他抛弃，因分离而痛苦的人们中。

四件事之后，生命中还有四件，
比起惩罚之后的休息和仁慈更加愉悦。
分离后的结合，矛盾后的和谐，
争吵后的和平，责难后的和解。

第六个花园

在抚爱的微风和玩笑的香气吹动下，嘴唇的蓓蕾绽放，心中的花朵盛开。

先知穆罕默德——愿真主祝福他以及他的后裔平安——曾说：“真正的信士能开玩笑，说话甜美；伪信者一脸苦相，眉毛皱成一团。”信士的长官阿里说：“永远不要惧怕某人如此开玩笑，因为这会赶走坏脾气和苦瓜脸。”

先知曾对一个老妪说：“老太婆不会上天堂。”这个老太婆听后哭了。先知又说：“因为伟大的真主把她们都变年轻了，让她们比原来更好，这才带她们去天堂。”他也曾对一位辅士的妻子说：“去问问你的丈夫，他的眼中有白色。”那个女人十分迅速和焦急地找到自己的丈夫。丈夫问她惊慌的原因，她便把先知的話又复述了一遍。丈夫说：“说得对。在我眼中，有白色，有黑色，但是都不是坏的。”诗云：

如果一个幸福的人讲笑话，不要指责他，
那是一种职责，依据理智和宗教的规则而许可。
心是镜子，厚重的严肃是镜子的铁锈，
没有笑话，那铁锈如何能被磨光擦亮。

故事——一天，阿斯马伊出席哈伦^①的宴会，他们谈到了帕鲁德^②。阿斯马伊说：“大多数贝都因人从来没有见过帕鲁德，也没有听说过。”哈伦说：“针对你的观点举个例子吧。如果不是这样，那你就是撒谎。”正巧有一天哈伦出去打猎，阿斯马伊与他同行。他们看到一个贝都因人正从沙漠中朝他们走过来。哈伦对阿斯马伊说：“把他带到我们面前来。”阿斯马伊来到他那里，说道：“信士的长官叫你，你听着。”贝都因人回答说：“信士的长官吗？”阿斯马伊说：“是的。”贝都因人说：“我不用对他忠诚。”阿斯马伊责骂他说：“嘿，通奸者的儿子！”贝都因人勃然大怒，一把揪住阿斯马伊的衣领，东拉西扯，不停地咒骂。哈伦在一旁看到，笑个不停。之后，阿斯马伊回到哈伦身边，说道：“啊，信士的长官，正如这个人所认为的。请从他那里为我赢得公正，因为他刚辱骂了我。”哈伦说：“你给他两个迪纳姆。”那个贝都因人说道：“赞美真主！他也辱骂了我，他要再给我两个迪纳姆。”哈伦说：“好的，这就是我们的命令。”贝都因人于是对阿斯马伊说：“嘿，通奸者的儿子。快点！听从信士的长官，给我四个迪纳姆。”哈伦笑得前仰后合，然后把这个贝都因人一起带上了归途。当到达哈伦的宫殿，这个贝都因人看到此处庄严而雄伟。接着又参观了哈伦的内阁，感到十分肃穆。他走上前对哈伦说：“愿您平安！啊，真主！”哈伦说：“闭嘴！你说什么呢？”贝都因人说：“愿您平安！啊，真主的先知。”人们说：“真遗憾啊，

① 哈伦，即哈伦·拉希德。

② 帕鲁德，又称法鲁德，是伊朗传统冰激凌，用玉米淀粉的粉条、糖和玫瑰水混合的半凝固糖浆制成，通常与柠檬汁和开心果干一起食用。

你说什么呢？他是信士的长官。”贝都因人说：“愿您平安！啊，忠诚者的指挥官。”哈伦说：“愿你平安！”之后哈伦请他坐下，摆好饭菜，大家每样都吃了一些。最后，人们端上了帕鲁德。阿斯马伊说：“我希望他不知道帕鲁德是什么？”哈伦说：“如果是这样，我会给你一袋金子。”之后，贝都因人伸出手去吃帕鲁德，食用的方式似乎说明他从来没有吃过。哈伦问他：“你吃的这是什么？”贝都因人说：“我对让您成为令人尊重的哈里发的真主发誓，我不知道这是什么。但是伟大的真主在《古兰经》中说：‘有水果，有海枣，有石榴。’^①海枣树在我们身边，我猜这是石榴。”阿斯马伊说：“啊，信士的长官。现在你要给我两袋钱了。因为他不但不知道帕鲁德是什么，也不知道什么是石榴。”哈伦下令给了阿斯马伊两袋钱，那个贝都因人也一样，从此成了有钱人。诗云：

你知道谁大方，那人
 他的迪拉姆的宝库不知如何关闭。
 无论是严肃还是玩笑在他面前发生，
 所有人都成了他慷慨的借口。

故事——哈里发有一天吃早饭，在他面前摆放了烤羊肉。一个贝都因人从荒漠中追过来。哈里发把贝都因人叫上前，让他坐下，可他却非常贪婪地站着吃。哈里发说：“你在做什么？把这整只羊给撕开，狼吞虎咽，就好像这羊的爸爸曾用羊角刺了你？”贝都因人说：“我不是这样。但是你用如此同

^①《古兰经》55：68。

情的目光看着它，对它被撕吞感到不舒服，就好像它的妈妈给你喂过奶一样。”诗云：

老爷对自身财产仁慈怜悯，
慈祥的目光注视所有一切。
他的山羊绵羊陷了点儿危险，
为了赎回，他献上心爱的母子。

又一首：

举例，如果主人摆放了馕和烤羊，
若你是客人，在你面前放在桌上。
如果你在他的牙齿上用暴力的石头打上一百个洞，
比起用你的牙齿在他的馕上面打上一个洞要更强。
如若他因你的手在身侧和背上受了一百个伤，
比起你用他的烤羊把自己的肚子填满要强。

笑话——人们询问巴赫鲁尔^①，请他计算巴士拉疯子的数量。巴赫鲁尔说：“这超出了计算范围。如果你让我计算智者的人数，那不会超过几个人。”诗云：

你见到的每个智者，
他定期从疯癫的资产中分得现金利润。
他在灾难的太阳下生长，
在疯子的阴影下癫狂。

笑话——一位学者正在给他的一个朋友写一封信，倾吐

^① 巴赫鲁尔，又称瓦哈卜·本·阿穆尔，他生活在哈伦拉希德哈里发时期。巴赫鲁尔是一位知名法官和学者，出生于一个富裕的家庭。

自己的秘密。一个人坐在他身旁，从眼角看到了他写的内容，这让学者很为难，于是他继续写道：“如果不是一个拉皮条的小偷坐在我身边，在偷看我的信，我会给你写出我所有的秘密。”那个人说：“以真主起誓，毛拉！我没有研究你的信，也没有读。”这个学者说：“哎，蠢货！既然你这么说，请问你从何而谈？”诗云：

每个窃取他人秘密的人，
他就成了知情者，也许被叫小偷。
如此行为若为了工钱，就是贪婪，
那么把他叫作皮条客足矣。

故事——一个醉酒的人从家走出来，倒在路中间，吐了一地。他的呕吐物弄脏了自己的嘴。一条狗跑过来，把呕吐物都舔了个干净。这人以为是某人把那些呕吐物给擦干净了，于是就祈祷说：“愿伟大的真主让你的孩子们成为真主的仆人。”之后，狗又抬起腿，在他脸上撒尿。这人又说：“愿真主保佑你！啊，大人！你带来了热水给我洗脸。”诗云：

当酒鬼自己许可，
髭被肮脏的呕吐物污染。
如果狗用膀胱带来热水罐，
也许可以冲洗你那肮脏的髭。

笑话——一个巴格达的法官徒步出发前往星期五清真寺。一个醉汉来到他的面前，认出了他。醉汉说：“愿真主荣耀你。啊，法官！徒步出行怎么适合你？”他发誓，坚持要让法官骑

到自己的脖子上。法官说：“过来吧，你这个可恶的人。”当法官骑到了这个人的脖子上，他扭过脸问法官：“我是走快点还是慢点？”法官说：“不快不慢，但是不要惊吓，也不要抖动。要靠着墙根走，让我们不要被路上的行人所干扰。”醉汉说：“真主保佑你。啊，法官！你知道正确的乘骑规范。”当他把法官送到了清真寺，法官下令把醉汉抓到监狱里。醉汉说：“愿真主纠正你。啊，法官！这是对一个让你从走路的卑微中解救出来，为你献身供你乘骑，把你光荣地送到清真寺的人的奖赏吗？”法官笑了，于是把他放了。诗云：

当你走在街上，酒鬼无理取闹，
要对他宽厚温柔，啊，智慧的人。
老练的智者的意图如同一根发丝，
不会因与笨蛋的争论而一分为二。

笑话——一个织工在一个学者的家里寄存了某样东西。过了几天，因为急需要它，织工就来到那个学者家里索要。织工看到学者正坐在门口的教席上，一群学生整齐地坐在其面前。织工说：“哎，先生！我需要那件寄存的东西。”学者回答说：“你先坐一小时，等我把这节课讲完。”于是织工坐了下来。可是学者的课拖堂了，这让织工很着急。织工发现那个学者习惯在讲课的时候不停地摇头晃脑，就以为讲课就是摇头晃脑。于是他说：“哎，先生。你起身。让我来代替你等你回来。我会成为你的代表替你摇头，你且出去把我的寄存品拿来吧。我很着急。”学者一听完就笑了，说道：

城里的教法学家对平民集会吹嘘，
说他知晓知识的显现和隐藏部分。
对于向他提出的任何问题的回答，
要么指手画脚，要么摇头晃脑。

笑话——一个盲人在黑暗的夜晚手中拿着灯，肩上扛着水罐走在路上。一个爱管闲事的人走到他面前说：“嘿，瞎子。日夜在你面前都是一样，光明和黑暗在你眼中并没有不同，你要这盏灯又有何用？”盲人笑了，说道：“这盏灯不是为了我，而是为了像你这样愚蠢而心盲的人，让你们不要碰到我，撞碎我的水罐。”诗云：

没有人比无知的人更好地了解无知，
尽管他在知识上多过伊本·西拿^①。
不要嘲笑盲人，哎，用眼睛迈步的人，
因为盲人对于自己的事情一目了然。

奇谈——一个学者面貌丑陋，外形可憎。他来到法拉兹达克^②面前，看到法拉兹达克的脸因为生病而变黄了。学者问：“你怎么了？你的脸怎么变黄了？”法拉兹达克说：“因为当我看到你，我就想起了自己的罪恶，脸色就泛黄了。”学者又问：“你一看到我，为什么会想起自己的罪恶？”法拉兹达克说：“因为我担心伟大的真主会惩罚我，让我像你一样被毁容了。”诗云：

① 伊本·西拿，即阿维森纳（公元980—1037年），波斯哲学家、医学家和思想家，著有《医典》。

② 法拉兹达克（约公元641—728/730年），原名哈曼·本·贾里布，阿拉伯诗人。

当我看到你那丑脸，我的心
 解开了所有罪恶的绳结。
 我担心因为罪行的邪恶，
 真主的惩罚像你一样摧毁我的容颜。

笑话——同样是这个学者说：“我和一个朋友在路边站着说话。一个女人走过来，站在我对面，盯着我的脸。因为她一直盯着，于是我叫来一个仆人，走到那女人面前，问她在找什么。那个仆人回来后，告诉我那个女人说：‘我的眼睛犯了很大的罪过。我想要惩罚它们，让它们不再犯更多的罪，所以我让它们盯着你这张丑脸。’”诗云：

我瞳孔中的罪恶无法冲洗干净，
 尽管我已用泪水冲洗了两百遍。
 为了在明天末日之火中重生，今天
 我用双眼看着你的丑脸，得到惩戒。

笑话——贾希兹^①说：“我从来没有如此害臊。一天，一个女人拉住我，带我来到一个冶炼作坊。我很诧异那是怎么回事。于是我问那个工匠，他回答说：‘那个女人命令我，根据撒旦的脸为她做一个雕像。我说我不知道要根据什么样子来塑造，于是她就把你带来了，告诉我说，就照这个样子。’”诗云：

你有如此令人惊艳的脸和外貌，
 无人能塑造如此的脸和外貌。

^① 贾希兹（公元776—869年），阿拉伯散文作者、文学家和神学家。

为了描绘魔鬼的脸，
只需以你的脸为模特即可。

笑话——有个人看到一个面貌丑陋的人，正乞求宽恕自己的一些罪行，谋求从地狱之火中得以解救。这个人说：“哎，朋友。凭着这张脸，你为何吝啬其落入地狱，为何为这张脸落入火中而惋惜？”诗云：

当你未从那张脸中看到自己，
这让别人不悦，而非你自己。
若把这张脸扔进火里点燃，
火可惜，而非你。

笑话——一个面目丑陋的人去找医生，因为在他最丑的地方长了一个脓疮。医生仔细地检查了他的脸，然后说道：“你说谎！我检查了你的脸，上面什么脓疮都没有。”诗云：

因为丑陋，苏丹不赞同宗教律法
让腰部以下的躯干都裸露。
因为你的脸比其他部位更丑，这不奇怪，
你盖上脸，其他地方都可裸露。

笑话——一个大鼻子向一个女人求婚，在他介绍自己的时候说：“我是一个男人，不轻佻莽撞，对于可能的困难有耐心。”女人说：“如果你对困难的事情没有耐心，就不会带着这个鼻子四十年了。”诗云：

你的大鼻子是对一切的重担，
你推着它朝东和朝西到几时？

每次你祈祷叩拜，并非为了顺从，
鼻子沉重的负担把你拉到地面。

笑话——一个幽默的人看到一个人脸上长满了毛发，于是说道：“割了这些毛发吧，在你的脸变成头顶之前。”诗云：

老爷如果每日用镊子，
对自己的脸不剃发毛。
几日过去，
他的脸因着毛发变成了头顶。

笑话——穆阿维叶和阿基尔·本·阿比·塔利卜坐在一起。穆阿维叶说：“哎，大马士革的人们。你们听说过伟大的真主说：‘愿焰父^①两手受伤！他必定受伤。’^②吗？”他们说：“是的。”穆阿维叶又说：“焰父是阿基尔的叔叔。”阿基尔说：“哎，大马士革的人们。你们有人听说过伟大的真主说：‘他的担柴的妻子’^③？”他们说：“是的。”阿基尔说：“担柴的妻子是穆阿维叶的婶婶。”诗云：

当你没有这个缺点，他人背后对此指指点点
并非聪明人的准则。
他对你和你的缺点沉默，为何
你非要让对此沉默的人说出你的欠缺？

笑话——有位阿拉维派人同某人争执的时候说：“你把

① 焰父，即穆罕默德的叔父（约公元549—624年），他被责难为是伊斯兰的敌人。

② 《古兰经》111：1。

③ 《古兰经》111：4。

我当作敌人，而你现在有责任在每一次祈祷的时候祝福我说，‘主啊！求你赐福先知穆罕默德和他的后裔。’”这个人回答道：“我也会补充说，保佑那些好人和纯洁的人，但你不是他们其中的一员。”诗云：

啊，你把自己算作先知家族，
你的证据，即本质和外表的纯净。
当你吹嘘自己是好男人或好女人，
你是指好人的本质抑或只是好人的名称？

笑话——一个骗子把自己打扮为阿拉维派人的模样，声称自己出身高贵。诗云：

他的声明，明显不是光辉的真实，
肩膀上的发辫便是撒谎的证明。

他来到一个虔诚之人的面前，那人立刻跳了起来，让骗子坐在前排，自己则坐在最后一排。无论骗子想要什么，那人都加倍赠送。在骗子出门的时候，那人行护送之礼。一些人说：“我们认识这个人。他同那个家族的关系很远，他所说的是谎言和假话。不但他的父亲不是来自于这个家族，而且他的母亲也不是这个家族的。”诗云：

他的母亲在城里游荡，挨家乞讨，
他的父亲修理水壶，雕刻纺锤。
她来自一个低贱的部落，
而他也不过来自于社会渣滓的马厩。

虔诚之人说：“我们做的这些并不是适用于这个家族的真正成员，而是适合于堕落的冒牌货。”诗云：

每个在先知家族占有一席的人，
对他的颂扬不是每个像我这样步行的人的责任。
在爱先知的路上，他是这个时代的陌生人，
如若有人冒充先知的财产、领土和尊严，
却并不陌生。

笑话——哈里发和一个贝都因人一起吃饭。忽然，哈里发的眼光落到贝都因人的食物上，他发现了一根头发。哈里发说：“哎，贝都因人。把你食物中的那根头发扔了吧。”贝都因人说：“盯着别人吃了几口饭并看到一根头发的人的饭菜，我是没法吃的。”于是贝都因人停止了用餐，发誓说：“我以后再也不吃哈里发的饭菜了。”诗云：

当主人安排好慷慨大方的饭桌，
最好不要太关注客人。
布置饭桌的人，对他的餐食，
别用眼角去看，别用心计算。

笑话——一群人坐在一起，讨论人类的完美之处和缺陷不足。其中一人说道：“没有双眼视力的人，只能算半个人；家里没有美丽新娘的人，只能算半个人；没有在海里游过泳的人，只能算半个人。”在人群中有一个盲人，没有老婆，也不会游泳，于是惊呼道：“哎，亲爱的。你刚才说的把我置于了远离人类的境遇。我本应还是半个人类，现在也许根本不

算人。”诗云：

老爷从人类的根基滑落出去，
因为极大的愚蠢、笨拙和冷酷。
如若其人类行为达到一千种优点，
他就不会从非人类的限定里迈出一步。

笑话——巴赫鲁尔去找哈伦·拉希德。一个大臣说：“我有一个好消息带给你。啊，巴赫鲁尔，信士的长官任命你为母猴和猪的统帅。”巴赫鲁尔说：“你要听我的，遵循我的命令，因为你就是我的臣民之一。”诗云：

你带给我好消息，让我统治牛和驴，
你就是君主特别的臣民。
你把猪和熊算作我的军队，
军队成员首当其冲就是你。

笑话——一个有钱人在一个暴君的时代去世了。那个暴君的大臣找到了他的儿子，问道：“你爸爸留下了什么？”儿子说：“有资产和利润，而继承人包括伟大的大臣和我这个可怜的穷人。”大臣笑了，下令道：“把他的财产分成两半，一半给他留着，一半给国王。”诗云：

暴君的大臣不知其他，
除了国王的权利就是孤儿的财产。
他说这是公平，如果全部拿走，
他说这是美德，如果平分两半。

笑话——人们问一个突厥人他更喜欢哪一个？是今日的

掠夺还是明日的天堂？突厥人说：“今天我伸手抢劫，找到什么就拿走；明天我和法老一起被投入火中。”诗云：

你听说过，一个突厥人当他听到天堂的描绘，
他和训诫者说，那里是否有抢劫和掠夺？
答曰不。突厥人说：比起地狱，那个天堂更糟，
在天堂我对抢劫和掠夺无计可施。

笑话——一个乞丐在一户人家门口乞讨，家里的男主人
在里面说道：“请原谅，家里没人。”乞丐说：“我想要一片饕，
而不是要主人和家人。”诗云：

当乞丐来到你家门口，
倾其所有，勿找借口。
勿让他对你有何想法，
在他面前更莫提起家人。

诗云：

在闺阁禁地，某人肮脏下贱，
没有饕，却并未消失于眼前。
倘若讨饕落空，
就向他的家人指望其他。

笑话——一位老师的儿子病了，濒临死亡。老师说：“你
们去找一个洗尸者来给他洗洗。”人们说：“他还没有死。”老
师说：“不怕。给他洗浴完的时候他就会死了。”诗云：

有人在自己事上提前，
比自然规律急于表现。

还没到晚上就吃晚饭，
还没下水就脱下皮靴。

笑话——人们对一个老师的儿子说：“你是多么不幸的傻瓜呀。”儿子说：“如果我不是一个傻瓜，那我就是一个私生子。”诗云：

母亲的缺陷传给了孩子，
他的品性不相符于父亲。
骡子的长耳朵就是证据，
它的父亲不是马而是驴。

笑话——人们问一位老师：“你更年长还是你兄弟？”答曰：“我更年长，但是他过了一年以后就会和我一样大了。”诗云：

当你一无所成，你为何问
某人的日子如何流逝？
你计算人们的年龄，但你不知
相对于此，你的年龄也在递增。

笑话——一个病人快要死了，一个有口气的人坐在这个病人的枕头边。那人将头靠近病人，口授清真言^①，对着病人的脸呼气。尽管病人扭过了脸，他的朋友却更加强硬地把自己的头靠得更近。病人忍无可忍地说道：“哎，亲爱的。你让我开心而干净地死去吧，难道你想让我死于比这更脏的污秽？”诗云：

^① 清真言，又称作证词，是伊斯兰教的信仰基石，意为“万物非主，唯有真主；穆罕默德，是主使者”。代表的是穆斯林认主独一的信念。

这世上找不到美德之人，
也听不到饶舌者的话语。
每个呼出伪善口气的人，
他的呼吸令人无法接受。

笑话——一个人拜访某人，一见面就抱怨道：“你不认识我，也不尊重我的权利，这可以吗？”某人不知所措说道：“你说的这些我都不明白。”那个人说：“我父亲曾经向你母亲求婚。如果他娶了她，你我就成了兄弟。”某人说：“这亲戚关系的结果是我继承你的财产，你继承我的财产。”诗云：

贪婪之人想入非非，所有人
都有义务，向他示好。
当他的贪婪还没达火候，
因着心痛在艰难和痛苦的狭路上跌倒。

笑话——人们对一个驼背说：“你希望伟大的真主让你的背像其他人一样挺直，还是让其他人的背像你一样凸起？”驼背说：“所有人像我一样凸起！我也要用他们看我的眼光看待他们。”诗云：

这多好啊，敌人讥笑你的缺陷，
而令他沮丧的是，缺陷已祛除。
比起没有这个缺陷更让人高兴的，
却是你醉心于看到，它具有与你同样的缺陷。

笑话——一个人做完礼拜，念诵祈祷，祈祷上到天堂，从地狱之火中得到解救。一个老妪在他身后站着，听到了那

些，说道：“真主啊，让我分享那些他所祈求的。”那个人听到了，便说道：“真主啊，吊死我吧，使劲儿鞭打我，让我死吧。”老姬说：“真主啊，请宽恕我吧，那些他所祈求的请对我停手。”那个人回头说：“这真是一个令人不悦的想法啊！这不值得称颂！在舒适和愉悦时与我同路，在痛苦和悲伤时离我而去。”诗云：

此人并非平分者，当美好的愿望
 向真主祈求获得，他就要做你的同伴。
 如若你走上没有美好愿望的道路，
 他却原地踏步。

笑话——一个人起诉一个流浪汉，要得到十个迪纳姆。法官问他：“你有证人吗？”他说：“没有。”法官说：“那我让流浪汉宣誓。”那人说：“流浪汉的誓言有何信誉可言。”诗云：

每一刻他说出一千句谎话作为誓言，
 就如同贝都因人喝酸奶饮料般容易。

流浪汉说：“哎，穆斯林们的法官。在我们那个地方有个伊玛目，清廉、严谨、善行，你去找他，让他代替我发誓，让原告安心。”

笑话——一个贝都因人丢了一头骆驼，他发誓找到后以一个迪纳姆卖出。当他找到骆驼，他为自己曾经的誓言后悔，于是把一只猫挂在了骆驼的脖子上，敲着锣说：“谁要买？骆驼一个迪纳姆，猫一百个迪纳姆，但是我不分开卖。”有一个人说：“这头骆驼真便宜，如果脖子上没有项圈的话！”诗云：

吝啬鬼如若赠予你骆驼，切莫接受，
因这并非慷慨者的惯例。
绑在脖颈上的恩惠的项圈，
比骆驼的重量要沉上千倍。

笑话——一个贝都因人丢了一头骆驼，他敲着锣说：“谁把我的骆驼带回来，我给他两头骆驼。”人们对他说：“哎呀，这是什么事儿呀？外加的货物好过自身？”贝都因人说：“你们没有尝到失而复得的快乐和甜美，我原谅你们。”诗云：

丢失的物品尽管卑贱，请你别说：
卷起寻找他的缰绳似乎更好。
在精明者的规则里，
找到快乐比找到失物更重要。

笑话——人们看到一个医生每次去墓地的时候，都用斗篷盖住头。人们就问他这么做的的原因。医生说：“我对这个墓地的死人有愧。我经过的每一个人，都曾受到过我的伤害；我看到的每一个人，都是因为我的糖浆而死去。”诗云：

哎，你无力治疗病人，
你的来临意味着死亡。
在我们的国度，你获取性命的收入
是从死神的脖子那里取走。

诗云：

哎，医生的职业因你而破坏，

因你，病人遭受痛苦。
在真主的恩惠下，那些人竟然快乐满意，
洗尸者、卖卡凡布^①者和掘墓人，都是因为你。

笑话——一个哲学家曾经说过：“不熟练的医生对于平民百姓来说就是瘟疫。”诗云：

哎，你这不熟练的医生，
让普罗大众深陷瘟疫。
多么神奇，如若他们诅咒你，
对你的诅咒是对瘟疫的祈祷。

笑话——一个春日，我们与一群朋友外出，在户外散步，观赏沙漠和平原。当我们在一个水草丰润的地方安营扎寨，铺好桌布，远处有一条狗看见了我们，快速地跑过来。当时有个人捡起一块石头，就好像给狗扔饕一样，扔到它的面前。狗闻了闻，没有停留就掉头离去了。之后无论我们如何叫唤它，它再没有搭理。在场的人对此都很惊讶。其中一人说：“你们知道这狗说了什么？它说，这些不幸的人，因为吝啬和饥饿只吃石头，我从他们的饭桌上能期待什么，从他们的桌布上能得到什么好处。”诗云：

当一个老爷布施宴会，无论远近，
他立刻从那里得到喜悦和益处。
近处贫苦的猫的喜悦是根木头，
远处可怜的狗的益处是块石头。

^① 卡凡布，意为“裹尸布”。穆斯林去世后用此白布包裹下葬。

笑话——有人问一个男孩：“你希望你爸爸死吗？这样你就可以继承他的财产了。”他说：“不。但是我希望有人杀了他，这样我不仅能继承他的财产，而且还能拿到他的抚恤金。”诗云：

追逐父财之男孩，
愿父不留财产留。
父死得财不知足，
望父被杀得罚金。

笑话——一个人对着一位诗人念了一行诗，在一联的韵律用了没有加点的字母 r，拼读短元音 o；在另一联用了带点的字母 z，拼读短元音 e。^①诗人说：“这个韵律整体不一致，因为一联用没有点的 r，但另一联是有点的 z。”那个人说：“你不要给它加上点。”诗人说：“一个地方韵律用短元音 o，而另一个地方用了 e。”那个人说：“你看起来多么无知啊。”我插嘴道：“不要加点，他在用阿拉伯语写诗。”^②诗云：

那个卑贱之人，区分不清赞扬和指责，
不识短元音 a 和 o。
他真是让我惊讶，当他谈到诗歌，
竟辨识不清诗歌 she'r 和大麦 sha'yir。

笑话——两个诗人聚在一张饭桌前。这时有人端来了非常烫的帕鲁德。一个人对另一个说：“这个帕鲁德热过地狱，你

① 波斯语字母中，字母 r (ر) 和字母 z (ز) 的差别在有无一点。

② 早期阿拉伯语字母不加点，所以阅读有很多可能，在这里是讽刺。

明天将要在地狱里饮用‘从憎恶的尸体里流出的腐败’^①。”另一个人回答道：“你对着那帕鲁德念一句自己的诗吧，让你自己也让其他人冷静。”诗云：

你那凉爽诗歌的一联，
镌刻在地狱的大门上。
消灭地狱之火的热度，
为热水带来冰的寒凉。

笑话——一位诗人带给一个虔诚之人一首颂诗，每一行抄自一本诗集，每一个含义诉说着一个诗人的秉性。虔诚之人说：“对我们来说，很奇怪你带来了一个驼队。如果有人把骆驼的缰绳解开，每一头都将跑向另一群。”诗云：

如你昨日争执中所言：
在我那甜美的诗歌面前，蜂蜜又算几何。
从各处摘抄几行诗词，
诗集中除此别无他物。
如果每行都回归原位，
除了白纸，空空如也。

笑话——法拉兹达克赞美了一个名叫哈立德的巴士拉统治者，而前者却没有得到自己想要的奖赏，于是用以下这两行诗嘲讽道：

我望见宫墙外部的装饰，
我围绕着赞美宫殿主人。

① 古兰经词汇。

但我的衬衣污染了我那纯净诗歌
因那排泄物的污秽，当我赞美时。

当这两句诗被送到哈立德面前，他赐予法拉兹达克一千个迪纳姆，寄语说：“用这些迪纳姆，去冲洗你所展示的隐藏于内心的内容，洗刷你已被污染的外表。”诗云：

奇怪啊，被赞颂者若不能强于
对自己的赞颂者，无论他说好还是坏。
因着慷慨而赠予一点点，从那
诗人思想的木板上，擦去指责自己的诗篇。

笑话——一位诗人对着一位学者念了一首诗。诗人念完后说：“这是我在厕所写下的。”学者说：“以真主起誓，你说的对。这正是来自于那里的气味。”诗云：

诗人莫要描述他的诗，
来自浑浊或清澈大海。
主人用鼻子品尝味道，
微风从哪里吹去吹来？

笑话——一位诗人去看医生，告诉他：“有东西在我心里打了一个结，当我不开心的时候，沮丧就从那里扩散到所有的器官，我的全身毛发站立起来。”医生是一个风趣的人，说道：“最近你是不是有什么还没给别人念过的诗句？”诗人答道：“是的。”医生说：“念吧。”于是诗人念了起来。医生又说：“念吧。”诗人又念了一遍。医生说：“站起来吧。你治好了，就是这首诗在你心中打了一个结。它的清新向外蔓延，当从

你的心中溢出，你就得到了拯救。”诗云：

这是何诗，当你问有学问的人它的名字，
却无言以对。

若你当作治病的糖浆念出，
炙热的发烧走了，战栗袭来。

笑话——一个布道者在讲坛上念了一首比他曾说过的一切都更无趣的诗，关于这首诗的创作，他说道：“以真主起誓，这是我在礼拜后念的。”我听到一个参加集会的人说：“在礼拜时念的诗如此无趣，在念诗时的这个礼拜又会有何意义？”诗云：

你说昨夜我礼夜功拜时念了一首诗，
超越了所有诗人的水准。
那首诗如果从低贱的缝隙掉落，
你会发现你的礼拜和小净失效。

诗歌笑话：

一个诗人念了一首满是缺陷的抒情诗，
它被形容为缺失 Alf 字母^①。
我对他说，没有比之更好的修辞，
那就是从中删去所有字母。

诗歌笑话：

昨日你念了一首序诗，

^① 波斯语字母表首字母。

这不是序诗而是珍宝的海洋 (bahar)。
他如何可以只念诵它为大海 (bahar)，
因为每一联就是另一个韵律 (bahar) ①。

诗歌笑话：

如果你不会念诵，不能写作，或者不懂韵律，
你写诗的天赋超越了你创作的诗歌。
因为这三种本性，谁能在作诗上指出你的错误，
这样也不会损害先知的地位 ②。

① 这首诗是作者的一个文字游戏。在阿拉伯语里，bahar 可以理解为大海，也有诗歌韵律的意思。如果每一联诗歌都换一个韵律，并不符合诗歌创作规律。因此，作者在这里讽刺创作序诗的人滥用韵律。

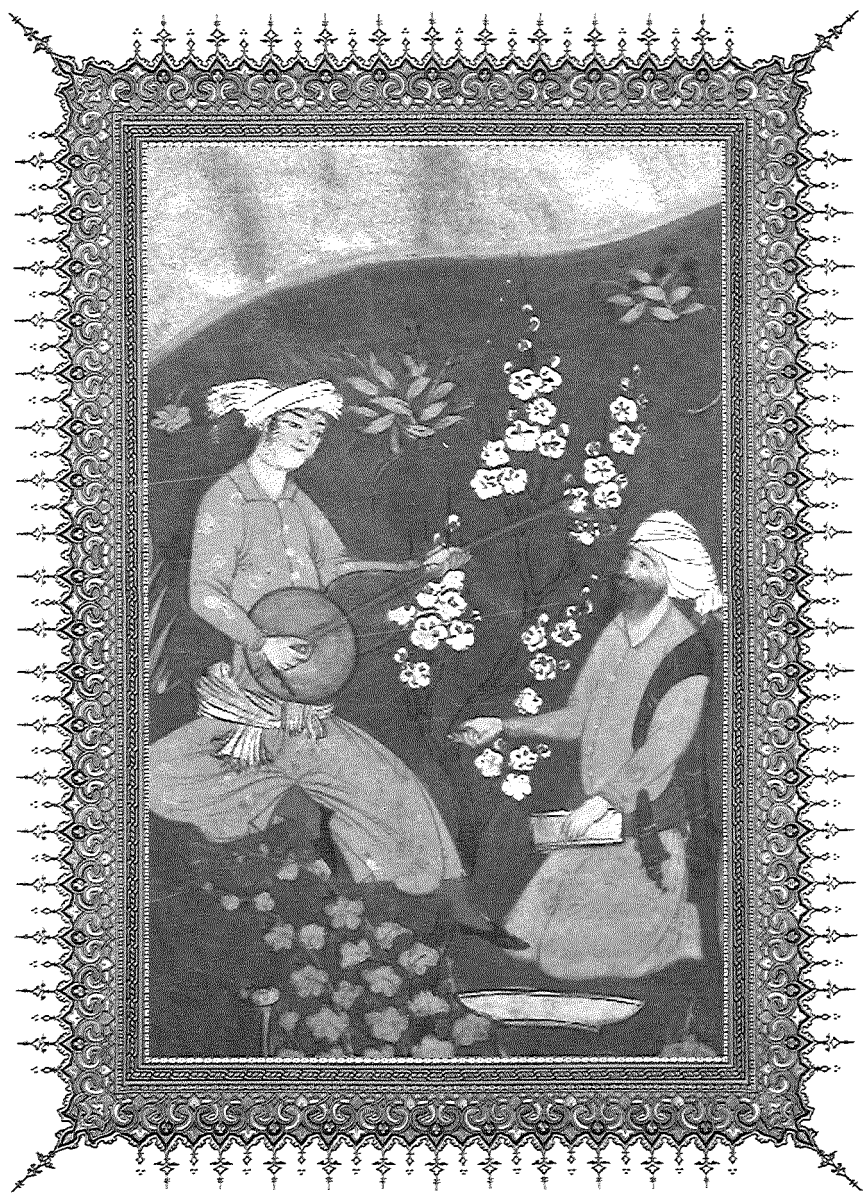
② 此处意指先知不喜诗人。参见《古兰经》26：224，52：30。

第七个花园

有关能说会道的庭院里精通诗韵的鸟儿，以及传播诗歌的甘蔗种植园里的抒情诗人鸚鵡的故事。

在有学问的古人的认识里，诗歌是一种语言，用幻想的前奏编纂，与听者建立联系，让含义或繁荣，或隐蔽，或真实，或虚构，无论听者是否相信。就如常人所言，酒其实是融化或者坚硬的红宝石，而蜂蜜是蜜蜂或苦或咸的呕吐物。当代的智者加入韵律和格律，但是人们一般认为，除了韵律和格律，其他就不必在意了。因此，诗歌是一种押韵的语言，借用幻想或缺少想象，真实或虚幻。诗云：

没有什么情人好似诗歌，
美好的秘密不超越文字。
对她的忍耐不易，对她的慰藉艰辛，
尤更当你要追寻真心。
把韵律当荣誉袍来爱抚，
用尾韵来装扮她的衣裙。
成排韵脚装饰双足圆镯，
在前额印上幻想的痣点。
那面庞因比喻美如明月，
带走理智，百人误入歧途。



▲弹琴唱诗

秀发因双关语一分为二，
分隔的空间扎起两束发辫。
同韵词如玉珠洒落唇畔，
麝香味的卷发悬吊宝石。
眼睛因隐喻而朦胧迷离，
向惊恐的人群投以诱惑。
面庞上垂下暗喻的卷发，
真理飞起而帐幕则留下。

伟大而神圣的真主让《古兰经》奇迹的语言用否定的浆汁（“并不是诗人的言辞”^①）净化对诗歌怀疑的污染，使有关诗歌的雄辩的知识从污秽的底部（“还是他是一个诗人呢？”^②）提升至神圣的高度（“我没有教他诗歌，诗歌对于他是不相宜的”^③）。这并不能说明诗歌本身是受谴责的事物，诗人是因为韵文缺陷被谴责和责备。最清楚的证据证明诗歌和诗人的高贵身份及诗歌创作者的崇高地位的是，有缺陷的人对《古兰经》韵文没有诗歌鉴赏的基础，顽固的人们根据诗人的种类没有把穆罕默德——愿真主祝福他以及他的后裔平安——算作是诗人。^④ 诗云：

看吧，诗歌的基础，源于先知，
尽管先知曾做出否定的描述。
《古兰经》每一个相关的修正，

① 《古兰经》69：41。

② 《古兰经》21：5。

③ 《古兰经》36：69。

④ 这段话是针对《古兰经》中对诗人的一些否定观点的解释。

说明他的谴责只针对诗人。

诗歌分为几大类，例如颂诗、抒情诗、玛斯纳维和柔巴依^①。而诗人们在实践上是有区别的：一些人喜欢把这些诗歌种类结合起来作诗，一些人则更倾向于其中的一种类型。古代诗人更关注于赞美和劝诫的颂诗，此外，一些人偏好玛斯纳维。相对而言，当代大多数人专注于抒情诗。而当代诗人不计其数，对他们每一个人的详细描述超越了现有能力，因此这里不得不只提及他们中的几个著名人士：

鲁达基^②——愿真主对他仁慈——来自于河中地区，生来就是一个盲人。但是他聪慧敏锐，八岁就能够全文背诵《古兰经》，并学会了诵读。之后，他又掌握了作诗，可以用美好的声调吟唱，学习并精通琵琶。纳赛尔·本·艾哈迈德·萨曼尼^③是他的赞助人。据说鲁达基有两百个奴隶，要四百头骆驼驮载他的行李和财产，在他之后没有任何诗人有这样的财力。他的诗歌有一百卷之多，在《亚米尼史注释》^④一书中提到他的诗有一百万又三百行，下面的诗是他对于美酒的形容：

你若见到红玉髓般美酒，

-
- ① 颂诗是由阿拉伯传入的一种诗体，篇幅长短没有限定。抒情诗比颂诗短小灵活，常用来描写自然风光或抒发内心感触。玛斯纳维是叙事诗，韵脚变化灵活，便于写长篇叙事诗。柔巴依是四行诗，是伊朗一种古老的诗歌形式，与中国的绝句十分相似。（详见张鸿年，《波斯文学史》，第51—52页。）
- ② 鲁达基（公元858—约941年），波斯诗人，被认为是用现代波斯语创作诗歌的第一个最伟大的诗人，是波斯古典文学的奠基人，只有很少的诗歌留存于世。
- ③ 纳赛尔·本·艾哈迈德·萨曼尼（公元906—943年，914—943年在位），即纳赛尔二世，萨曼王朝时期统治河中地区和霍拉桑。
- ④ 《亚米尼史注释》，对《亚米尼史》的注释。《亚米尼史》是用阿拉伯语写成的伊朗编年史书，时间跨度大，直到11世纪，即加兹尼王朝（公元975—1187年）时期。原文行文晦涩难懂，13世纪用波斯语注释。

无法分辨熔炼的红玉髓。
两者皆精髓，但于本质上，
一为压缩形，一为熔化状。
未钻孔的红玉髓染红双手，
尚没被品尝的则冲向颅顶。

关于劝诫，鲁达基曾有如下的诗句：

时代给我慷慨的忠告，
你若细看，这世上皆是忠告：
小心，无须渴望他人的美好时光，
有多少人对你的日子心生向往。

在一些史料里记载，当纳赛尔·本·艾哈迈德从布哈拉抵达木鹿·沙·贾汗^①，在当地停留了很长时间，这让朝臣们非常思念布哈拉和那里的宫殿和果园。他们承诺给鲁达基很多奖赏，请他创作几句赞颂布哈拉的诗，在一个适当的时机用琵琶弹奏曲调演唱出来。清晨，当国王饮酒的时候，鲁达基用琵琶的曲调唱道：

暮涟河^②的微风吹过，
和善朋友的香味飘至。
阿姆河的沙砾尽管坚硬，
踩在脚下却如细丝缎般顺滑。
阿姆河的水奔腾不息，

① 木鹿·沙·贾汗，木鹿全盛时期的称呼。木鹿是霍拉桑地区最著名的城市之一。12世纪波斯语作家内扎米在《四类英才》一书中记载纳赛尔是驻扎在赫拉特。

② 暮涟河，布哈拉附近的一条河。

没过我们的灰白马腰间。
 啊，布哈拉！快乐吧！长存吧！
 国王前来你这里做客。
 国王是明月，布哈拉就是苍穹，
 明月向着苍穹靠拢。
 国王是柏树，布哈拉就是果园，
 柏树向着果园倾斜。

这首抒情诗对国王触动很大，他立刻带上一部分特别随从，穿上鞋子，跳上马，踏上了归程。在一些史料中，这个故事被附会到桑贾尔苏丹^①或阿米尔·木耶兹^②上，但是事实只有真主知道。

塔吉基^③——愿真主对他仁慈——也是上述的著名诗人之一。他是第一个完成了《王书》的诗人，创作了大约两万行诗歌，后来菲尔多西完整地完成了这一作品。塔吉基诗歌的例子有如下两行：

我从所有人中选择一个朋友，他是精灵的后裔，
 今天他像精灵一样出现在我的眼前。
 军队走了，那个摧毁军队的美人离去，
 永远不要把心交给军队。

① 桑贾尔苏丹（公元1085—1157年），塞尔柱时期的统治者，公元1097—1118年在位。

② 阿米尔·木耶兹（约公元1048—约1125年），11—12世纪波斯诗人，是桑贾尔苏丹的御用诗人。

③ 塔吉基（公元935/942—976/980年），全名阿布·曼苏尔·穆罕默德·本·艾哈迈德·塔吉基·图希，萨曼王朝在鲁达基以后最著名的诗人，信仰琐罗亚斯德教，创作了伊朗史诗，后被菲尔多西的《王书》引用。

又一首：

我在此地滞留很久而变得低贱，
爱人也因长期居留而变得卑微。
当流水在水塘停滞过久，
因长期静止而腐烂变质。

欧玛拉^①——愿真主对他仁慈——他也是上述著名诗人之一，生活在萨曼王朝时期，性情愉悦，诗歌动人。他的诗歌范例如下：

世界虽因大雪一时银装素裹，
祖母绿到来，替换下银色雪堆。
克什米尔的画室在春的时节，
所有绘画都变成了花园。

又一首：

莫要骄傲，只因世界尊敬你，
啊，很多可敬之人转瞬被世界贬低。
世界如蛇，追逐世界之人即捕蛇者，
岂知有时，蛇亦会毁灭捕蛇人。

在《谢赫·阿布·萨义德·阿布·海尔神秘主义圣殿》^②中提到，有一天，一个诗歌朗诵者在人们面前吟唱了如下的诗句：

^① 欧玛拉，生平不详。

^② 见本书第29页脚注^③“谢赫·阿布·萨义德·阿布·海尔”。

在自己的抒情诗里，我将要隐藏我自己，
让我吻上你的双唇，让你如他一样吟唱。

谢赫非常喜欢这首诗，于是问道：“这首诗是谁的？”人们说：“是那个叫欧玛拉的。”谢赫下令：“你们站起来，让我们去拜访他。”于是和他的一群学生去拜访了欧玛拉。

昂萨里^①——愿真主对他仁慈——是他那个时代优秀的诗人。他受到了耶敏努·杜乌拉·苏丹·马赫穆德·索卜克塔琴^②的赞助。他有以下几行诗来称颂他的赞助人：

你就是那种国王，在东方和西方，
犹太教徒、祆教徒、基督徒和穆斯林。
他们如此一致地赞美和颂扬：
真主啊，请让他有值得称颂的^③结局。

他还有这首柔巴依：

你的发梢颜色在你心中褪去，
不要洗刷你心中锈迹的忠诚和印记。
让雪豹的伟大在你心中永葆不变，
他们从我心里带走蜂蜡，从你心中带走岩石。

据说他写了许多玛斯纳维，用来美化赞美之前提到的苏丹，其中有一首名为《瓦梅格和奥兹拉》^④，但是已经失传。

① 阿卜尔·哈桑·本·阿赫迈德·昂萨里（逝世于公元1039/1040年），10—11世纪波斯诗人，生于巴尔赫地区，加兹尼的马哈穆德宫廷诗人，被誉为“诗王”。

② 马赫穆德（公元971—1030年，997—1030年在位），以文治武功著称，是加兹尼王朝最重要的君主，他征服了北印度、阿富汗、花刺子模和波斯大部分地区。

③ 原文是“马赫穆德”（mahmood）一词，此处意译为“值得称颂的”，为双关语。

④ 《瓦梅格和奥兹拉》，根据一则古老的传说创作的爱情叙事诗。（张鸿年，《波斯文学史》，第97页。）

阿斯贾迪^①——愿真主对他仁慈——他来自木鹿，是耶敏努·杜乌拉颂词作者之一。诗人在祝贺他的赞助人征服印度时写了一首颂诗，该诗的序诗如下：

当明察秋毫的国王开启索姆纳特庙^②的征途，
他的行动就是奇迹的信号。

在形容哈密瓜的时候，阿斯贾迪说：

颜色像黄玉，香气如麝香，味道似蜜糖，
你说它有锦缎的色彩，新鲜沉香的味。
当你把它切成十片，片片都好似新月，
如若你不切开，它的本质就如同满月。

法罗西^③——愿真主对他仁慈——他也生于耶敏努·杜乌拉时期，因为苏丹的赏赐获得了许多财产，于是动身前往游览撒马尔罕。当他快到那个地方的时候，土匪把他的一切都抢走了。法罗西到达了撒马尔罕后并没有暴露自己，在那里待了几天，并创作了如下的诗歌片段之后方才回去：

我完整见证了撒马尔罕的舒适悠闲，
我参观了花园、草地、山谷和平原。
当我的钱包和口袋没有迪纳姆，空空如也，
我的心在希望的空地上写下葱郁的原野。

① 阿斯贾迪，即阿布·那扎尔·阿卜杜·阿齐兹·本·曼苏尔·阿斯贾迪（逝世于公元1040年），他是10—11世纪加兹尼王朝的波斯诗人。他来自木鹿，后居住在赫拉特，是霍拉桑的安萨里颂诗学派的追随者。他没有诗集流传至今。

② 索姆纳特庙位于印度的古吉拉特邦西海岸，索姆纳特神庙是湿婆神的十二座林伽庙中的第一座，公元1024年被马哈穆德苏丹损毁。

③ 法罗西（约公元980—1037/1038年），波斯诗人。

在每个城市，我听学问家无数次说起，
 多福河只有一条，天堂却有八个。
 我见过上千个天堂，一千多条多福河，
 但我若带着干裂的嘴唇返回又有何益？
 当眼睛看到富裕安逸，手中却无迪纳姆，
 就如同金盘里陈放的，是被砍下的头颅。

菲尔多西^①——愿真主对他仁慈——他来自图斯，他的学问和完美远近闻名。他完成了《列王纪》的诗歌，又何须他人的赞美和称颂？据说他曾务农，受到了压迫勒索，为了申诉前往加兹尼，也就是马哈穆德苏丹的首都。当他到达那里，经过一个花园，看到三个人坐在那里忙于聊天，他得知这三人是苏丹的随从。于是他对自己说：“我去找他们，向他们说明情况。”当菲尔多西靠近他们的时候，这三人吓了一跳，说道：“这人会搅乱我们的聚会。当他过来的时候，我们最好就说我们是国王的诗人，我们不和诗人以外的人说话。我们会各念一联诗，第四联缺失。只有说出第四联的人，我们才能和他说话，否则就请谅解我们。”当菲尔多西来到他们面前，他们把刚才酝酿的话都和他说了。菲尔多西说：“你们说的那几联请念一下。”昂萨里说：“月亮不比你的脸颊皎洁。”法罗西说：“花园里的花朵不如你的面庞娇艳。”阿斯贾迪说：“你的睫毛戳穿了铁甲。”当菲尔多西听到了这三联诗，即兴说道：“就好像帕山战场上格乌的矛尖。”^②他们三人对此非常惊诧，询问

① 菲尔多西（公元940—1020年），波斯著名诗人，著有英雄史诗《王书》，又称《列王纪》。

② 在菲尔多西的《王书》中，帕山一般指一个英雄名，此处特指这一场战役。格乌也是一个英雄。在这个故事里，三位诗人在前三联把尾韵已经用完，他们以为再没有其他词汇可以用来作为尾韵，想以此难倒菲尔多西。

了格乌和帕山的含义。菲尔多西对此进行了详尽的解释。之后，菲尔多西被带到了苏丹的宫廷上，苏丹接纳了他，对他说：“你让我们的宫廷成了菲尔多斯（意即天堂）。”从此，诗人以菲尔多西作为笔名。过了一段时间，他被委任创作《王书》。当他完成了一千句，在苏丹面前念诵后，获得了广泛的赞誉，苏丹赠予他一千个第纳尔的红金子。此后他继续用了三十年，完成了《王书》，并献给苏丹。按照之前的约定，菲尔多西期待每一行诗获得一个第纳尔红金子。嫉妒者眼红地说：“诗人如何能被赐予如此多的奖赏。”最后苏丹只给了菲尔多西六万迪纳姆的赏赐。菲尔多西对此感到非常屈辱。据说人们把那么多的迪纳姆带给菲尔多西的时候，他正在公共澡堂洗澡。当他从澡堂出来的时候，给了澡堂老板两万迪纳姆，然后两万迪纳姆给了一个过去曾带给他几瓶酒的酒商，剩下两万给了带给他迪纳姆的人们。菲尔多西用整整四十行诗谴责了苏丹，以下就是其中的几行：

倘若王父今为王，
定赐金冠我头上。
因其王朝缺大人，
无力听闻大人名。
树之性质本为苦，
你若天堂花园种，
永恒溪水勤浇灌，
纯奶蜂蜜齐倾注。
最终本质起作用，
依旧结出苦果实。

之后菲尔多西就躲了起来。尽管人们找过他，但是没有找到。过了一段时间，哈珠·哈桑·麦芒迪^①当上了大臣，一次在一个狩猎地念诵了《王书》中几句应景的诗。苏丹非常喜欢，问道：“这是谁的诗？”大臣说：“是菲尔多西的诗。”苏丹对于自己的行为很是后悔，于是下令赐予菲尔多西六万红金第纳尔和特别荣誉袍，让人带去图斯。但是这次运气没有帮助菲尔多西。当苏丹的赠予从图斯的一个城门带进城，菲尔多西的棺材正从另一个城门抬出来。他有一个女儿作为继承人，人们于是把这赠予交给她。尽管人们做了很多努力，但是她并不接受，说道：“我有充足的财产和食物维持生计，并不需要这些。”使者们于是用这些钱在当地建造了一个客栈。诗云：

赏识很好，就如同弯曲的天球，
最终将事件之箭弯曲成弓。
马赫穆德的荣光逝去，无甚留存，
只有他不识菲尔多西价值的传说传世。

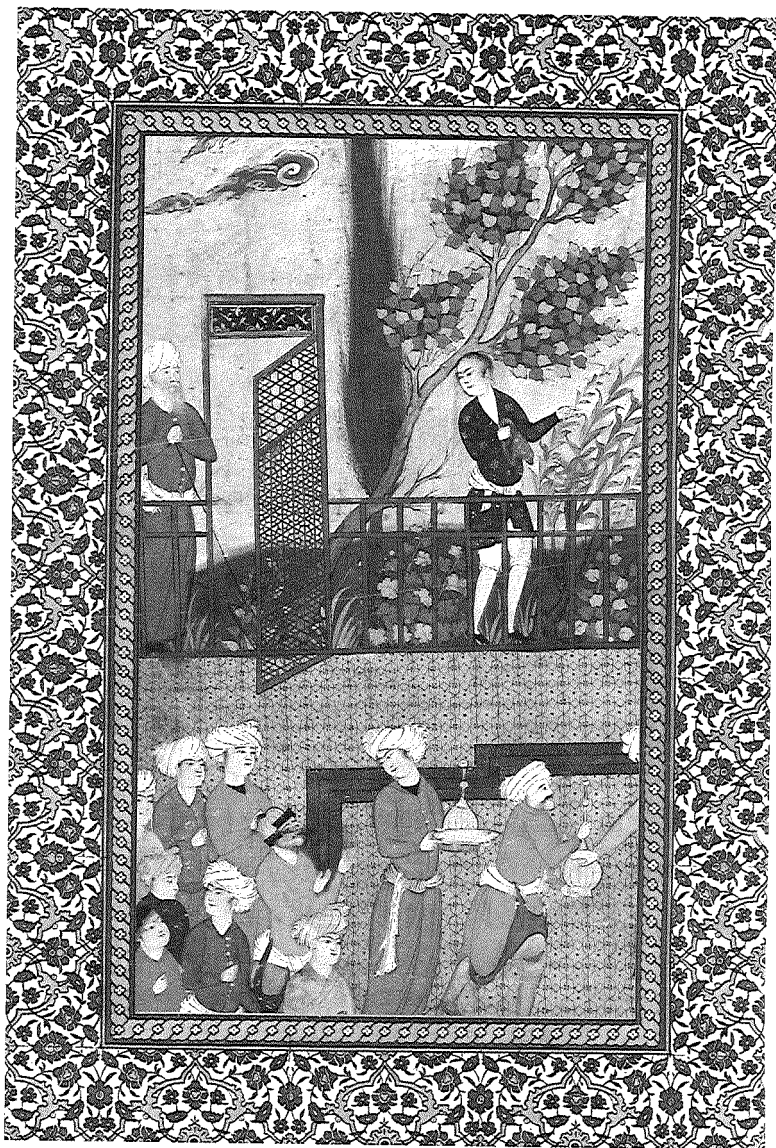
纳赛尔·霍斯鲁^②，精通作诗技巧，哲学知识完美，但是被指控为异端和无神论者。他创作了《旅行记》，用诗歌记录了他旅行经过的大多数地方，以及与学问渊博者的对话。埃因·古扎特^③在其《真理精华》^④一书中引用了纳赛尔·霍斯鲁的诗句，诗云：

① 哈珠·哈桑·麦芒迪（逝世于公元1032年），以“能人之太阳”著称，是马哈穆德苏丹的波斯大臣。公元1013年当上大臣，直到公元1024年因聚敛了大量的财富而被马哈穆德怀疑。

② 纳赛尔·霍斯鲁（公元1004—1088年），波斯诗人、哲学家、伊斯玛仪派学者和旅行家。

③ 埃因·古扎特（公元1098—1131年），全名埃因·古扎特·哈马丹尼，波斯法学家、神秘主义者、哲学家、诗人和数学家，因“读主”“异端”的罪名被处死。

④ 《真理精华》，艾因·古扎特·哈马丹尼的代表作之一，是苏菲文学的经典，在神秘主义哲学上具有重要的地位。



▲ 游览撒马尔罕

所有对我的压迫来自保加利亚人，
 我必须尽力忍受这一时期。
 并非错在保加利亚人，
 我会诉说，如若你愿倾听。
 真主啊，这不幸与灾祸来自于你，
 但是无人敢于揭露。
 他们把土耳其人从保加利亚带走，
 为了羞辱这些人们。
 那些美人的嘴唇和牙齿有如明月，
 如此的美好不必创造。
 因着他们嘴唇和牙齿的爱情，
 唇齿必相依。

阿兹拉奇·胡拉维^①——愿真主对他仁慈——精通于诗歌和学问的规则，完美掌握哲学知识法则。他被称赞是因为一件事：有一个国王出现了性交障碍，医生们对于治疗无能为力。阿兹拉奇用诗歌创作了《艾尔菲亚和沙尔菲亚》^②一书，并用图画描绘出来。他让国王和贵族们的男仆和女仆订婚，把他们安置在国王的后宫留宿，在他们的房间和国王之间仅架设了一个栅栏。阿兹拉奇把那本书放在男女仆面前，下令说：“请根据书中描绘出的不同画面交际和性交。”然后安排国王在栅栏后偷偷地观看男女仆的表现。当国王反复观看了很多次后，性无能终止了，治疗的目标完成了。阿兹拉奇关于美酒的诗

① 阿兹拉奇·胡拉维，11世纪波斯诗人，重要的颂诗作者。

② 《艾尔菲亚和沙尔菲亚》，书名意译为《阴茎和阴户》，原文是在塞尔柱阿米尔脱欢沙（逝于公元1185/1186年）的命令下创作，后用波斯语改编。

歌如下：

拿出红宝石般的葡萄酒吧，斟酒人！在它的光辉下，
把郁金香丛生的地方想象成花园。

如果一个精灵半夜经过，在它的光辉下，
在人类的眼中她无处隐藏。

比龙涎香更芬芳，比玛瑙更缤纷，
比星辰更明亮，比流水更纯净。

阿米尔·木耶兹——愿真主对他仁慈——生活在木耶兹·东尼亚·丁·桑贾尔·本·马利克沙时期，是他的赞颂者之一，名字也与之相关。他在桑贾尔时代获得了高位显职，在诗人中是很少见的。据说只有三个诗人在三届政府中有此幸运，获得了别人没有获得的认可。他们是萨曼王朝时期的鲁达基，马哈穆德苏丹时期的昂萨里，桑贾尔统治时期的木耶兹。他逝世的原因是有一天苏丹在帐篷里射箭，他在帐篷外站着，突然苏丹射箭失误，箭头飞向他。阿米尔·木耶兹倒下，立刻失去了生命。他的诗歌有如下几行：

当我的情人的卷发缠绕在茉莉花上，
忧愁的炙热席卷中国画家心上。
因着倔强而无法画出任何曲线的每颗心，
如今将那麝香味线条缠绕在她的一缕发丝下。
我是那麝香味线条的奴隶，如同蝼蚁，
沾染上麝香脚踩在长寿花的叶片上。

抒情诗：

啊，赶骆驼的人，不要安家，
 除了在我情人的国土上，
 以让我哭泣片刻，对着营地、遗址和遗迹。
 我的心让营地充满了血，让遗址成了阿姆河，
 遗迹的黄土染成了玫瑰色，用我自己的泪珠。
 眼中的帐篷和门厅已无情人的面庞，
 目中只见草坪，不见那巍然屹立的松柏般的身段。
 那个情人同朋友们在果园欢聚的场所，
 俨然已成豺狼和狐狸的居所，角鸮和秃鹫的故地。

阿卜杜·瓦西·加布里^①——愿真主对他仁慈——他精通
 学问和诗歌，能够使用阿拉伯语和波斯语，任何人一提到他
 著名的颂诗，都会想起这句：

你正描绘的心爱的情人，
 卷发如紫罗兰，双眼似水仙，
 面庞如郁金香，胸膛似长寿花。

他在一段颂诗的开篇中写道：

在这世上，没有哪个情人比你更让人心潮澎湃，
 在这城市，没有哪个男孩比你更让人肝肠寸断。
 当我看见你那饱含水分的金盏花，
 当我瞥见你那睡眼惺忪的水仙花。
 有时我像郁金香，因与你幽会而脸颊绽放，
 有时我像水仙花，因与你离别而把头低垂。

^① 阿卜杜·瓦西·加布里（逝世于公元1160年），波斯诗人，也善于作阿拉伯诗歌。

阿迪卜·萨贝尔^①——愿真主对他仁慈——他是一名雄辩的诗人和聪慧的学者。他的诗歌优雅秀美，他的卓越学问广为人知。安瓦里^②把他位列于自己之上，在一段诗歌里列举了他的许多优点，在最后说道：

放下这一切吧，我带着诗独自前来，
如萨纳伊^③，否则最终也要像萨贝尔。

萨贝尔的诗歌还有如下几句：

啊，你的面颊如同天堂，你的双唇好似甘泉，
因着你的天堂和甘泉，我的灵魂和心灵丰满充实。
为了顺从你的愿望，我的心沉重如铅，
因着我的恭顺，天堂和甘泉得以发现。
金星在你的外貌前如何发光？
太阳在你的身影旁何时美艳？
巴格达美好，埃及美丽，而我的双眼，
如同底格里斯河之于巴格达，如同尼罗河之于埃及。
因为负担与你分别的痛苦，我的身形如芦苇般弯折，
因为对你爱情的手受伤，我的脸颊如尼罗河般泪流。

萨贝尔诗歌的例子还有：

墨水瓶，啊，是运气的工具，
走吧，去驯服不祥的运气。

① 阿迪卜·萨贝尔（逝世于公元1143年），12世纪苏丹桑贾尔的宫廷诗人。据说他被雇佣为苏丹的间谍，公元1143年被苏丹的敌人溺死在阿姆河里。

② 见本书第138页脚注②。

③ 萨纳伊（约公元1080—1131/1141年），波斯神秘主义诗人。

当你欲把墨水瓶转变成运气，
把 Alf 和 Ta 连起来即成 Lam。^①

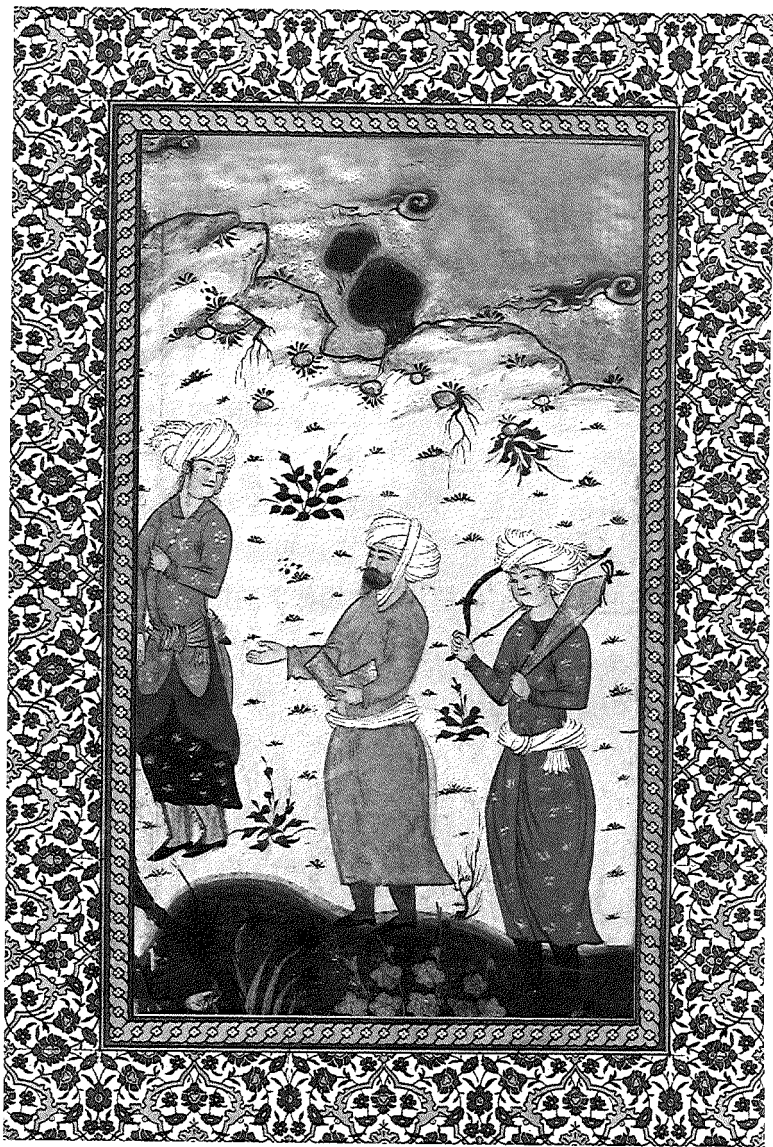
安瓦里^②——愿真主对他仁慈——是一个完美的哲学家和有学问的演说家，诗歌的美丽和韵文的优雅达到了一定的诗歌高度，但还不够完美。^③他的诗歌以《诗集》闻名。在他的诗歌妙语中，有一首给诗人的忠告如此写道：

昨日，一位蹩脚诗人对我说：念一首抒情诗吧，
我说：我也已放弃创作赞美诗和讽刺诗。
他问我为何？我答：那状态已丢失，
状态失去，就再也无法从缺失中找回。
我创作抒情诗、赞美诗和讽刺诗这三种，
在我身上聚集了贪婪、愤怒和情欲。
一夜，夜夜，诗人为此不停忧愁和思索，
如何描写那嘴唇如糖，发丝缠绕。
一日，日日，诗人因此遭难与痛苦，
何处？向谁？如何？他方寻到那五个迪纳姆。
贪婪，愤怒，情欲，好似疲惫的狗，
安抚它吧，压抑因此减少消除。
当真主把这三条饿狗，稍稍否决，
用慷慨将此从无能的我的头上释放。
我创作抒情诗、赞美诗和讽刺诗，

① 这是根据波斯语字母所做的一个文字游戏。此处墨水瓶原文为 davat دوات，运气原文为 dowlat دولت，如果把墨水瓶的 alf ا后面的字母 ت相连，即变成了 ل这个字母，单词也变成了运气这个单词。

② 安瓦里（公元 1126—1189 年），波斯诗人、天文学家，擅长写颂诗，颂扬桑贾尔苏丹。

③ 有学者认为安瓦里是为得到赏赐而作诗，因此其颂诗的格调和价值不高。



▲ 颂 诗

啊，真主！请饶恕！

用理智折磨，用灵魂蹂躏，就已足够。

安瓦里啊，夸夸其谈非做人之道，

即使只做一次，请留住人性的脚步。

独处一隅，去专心寻找拯救的道路，

这一二三的时刻，对你来说不会太晚结束。

据说安瓦里给古尔国王写了一首讽刺诗的事传到了古尔国王的耳朵里。古尔国王给赫拉特的国王写信，寻找安瓦里，向他表示了好感和宠爱，但其真实目的是为了复仇。赫拉特的国王机智地明白了，但是不能清楚明确地把这写下来。在为索要安瓦里而写的书信中，国王用如下的诗句写道：

不要让我微笑着一直欺骗你，

我的情感洋溢的言行是可笑的，

我的行为却是可叹的。

噢，世界对那些遇见他的人说，

当心，当心我的无畏和勇猛。^①

安瓦里很聪明地识破了。他想出一些借口，让赫拉特的国王放弃了抓捕他。古尔的国王又一次寻找安瓦里，并对赫拉特的国王允诺用一千头羊交换安瓦里。赫拉特的国王是安瓦里的保护人，被迫说：“他们针对你要给我一千头羊。”安瓦里说：“啊，国王，价值一千头羊的人难道对你毫无价值？把我留着，让我用剩下的岁月为你服务，成为你脚下被赞美的珠宝。”赫拉特的国王很喜欢这样的话，于是把他留下了。

^① 原文为阿拉伯语。

拉希德·瓦特沃特^①是河中地区的一位诗人，是他那个时代诗人的老师和当地的教长。他用诗歌的技巧创作了《魔法花园》一书，在与一些大臣的交谈中说：

你是大臣，我是你的赞美者，
我的双手没有满足的赠予，你瞧。
请把内阁交给我吧，对我赞美，
就让你看看，我对你的赠予。

这两首柔巴依来自于他流传的诗集：

你的脸庞随风流逝，这转瞬即逝的尘世，
我放弃了，啊，月亮，而你却一无所知。
我的手清洗干净，独坐角落，
当你的风已吹过，请再吹一次？

又一首：

我有一双眼，里面充满了朋友的脸，
我用我的眼，快乐因为朋友在眼中。
区分眼睛和朋友并不合适，
或是朋友代替了眼睛，抑或眼睛也就是这朋友。

阿穆艾格^②——愿真主对他仁慈——他是河中地区的诗人，是他那个时代诗人的老师。他的一首颂诗非常优雅和有创新，开头的几行诗如下：

① 拉希德·瓦特沃特（逝世于公元1182/1183年），12世纪逊尼派花刺子模的颂诗诗人。

② 阿穆艾格（逝世于公元1148年），12世纪波斯诗人。他来自于布哈拉，是优秀的颂诗和哀歌作者。

如果蚂蚁会说话，如果头发会流淌，
 我就是那能言的蚂蚁，我就是那鲜活的头发。
 我的身体如同头发的影子，
 我的心灵好似蚂蚁的眼睛，
 因为离别，黑发像蚂蚁一样有了腰身。
 当蚂蚁在其间，乌黑的发丝分离。
 如果我日日夜夜与蚂蚁或头发同行，
 蚂蚁不能从我这里得到消息，
 头发也不能从我这里得到指示。
 我安放在蚂蚁的眼中，那么哭泣而无力，
 如果可以，蚂蚁把我藏匿在他的眼里。
 我就是那只蚂蚁，因为流泪一根头发都能把我遮盖，
 我就是那根头发，因为软弱比起一只蚂蚁还要弱小。

苏赞尼^①——愿真主对他仁慈——来自于那斯夫，为了求学前往布哈拉，爱上了一个裁缝的学徒。苏赞尼在他爱人的指导下成为学徒，掌握了完整的技能。他的讽刺诗大多发自其本性，因此他说了很多胡话。这两句诗来自于颂诗，请求人们的原谅：

要到何时？通过转动水晶色的苍穹，
 我们把石头砸向恭顺房屋的水晶上。
 向水晶砸石头为我们所为，是我们
 对这水晶苍穹责难。

① 苏赞尼（逝世于公元1166年），波斯诗人。“苏赞尼”本义为裁缝。其生平不详，应该是一个博学多才的诗人。

以下几句诗来自于另一首颂诗，表达的是相同的意涵：

比起你认识的每个坏人，我都要更甚千倍，
那些我认识的人，不知我是这般。
我的外在邪恶，内在更糟，
只有真主知道，我的内外。
撒旦指引着我，向着微小的过失，
如今我是撒旦的领路人，朝向一百个大谬。

在另一首颂诗里，他没有以上述这种方式表达：

当你把卖弄风情的箭用娇羞和媚眼射出，
用我贫瘠的心当作你的靶子，噢，勇士。
开始我怀着与你游戏的心现身，
当我的心不在，我给予身体勇敢无穷。
啊，朋友，因你所有的伤口都已得安抚，
对我卖弄风情吧，让你用亲吻爱抚。
你有一千个爱人，我就是第一千零一个，
你不要来我跟前，直到你的关照关怀了他们每个。

阿夫扎尔丁·哈冈尼·席尔旺尼^①，他因为在诗歌技法上的完美获得了“伊朗之美”的尊号。他的作诗方式超越了所有诗人，那种罕见的方法没有同路人。在《劝告与指示》一书中，他模仿了哈基姆·萨纳伊，也有说其超越了自己的对手。他对自己的天赋傲慢地说：

① 阿夫扎尔丁·哈冈尼·席尔旺尼（公元1121/1122—1190年），塞尔柱王朝时期诗人，善于作颂诗。母亲为基督徒，因此诗人对基督教的知识了解甚多，诗歌中有丰富的基督教象征。这也可以解释此处贾米在提到诗人的名字后，没有按照惯例添加“愿真主对他仁慈”这句话的原因。

创新诗人是我，含义的盛宴归我所属，
即使昂萨里和鲁达基，也只浅尝到我的宴席。
我的名字如同哲人的灵魂，永垂不朽，
我的贪婪成了慷慨的财产，只因稀缺。

拉希德·瓦特沃特如此赞美他：

哎，命运的天空，挂着太阳和月亮，
他在完美的宝座上发号施令，称王。
宗教最虔诚者，饱学之士，完美的海洋，
哲学家增长了信仰，减少了无信仰。

他的诗还有如下两行：

结束对美人的热恋吧，哈冈尼啊，
热恋之下，固执蛮干丧失理智。
美人的脸庞就是你照着的镜子，
外表光明，内里却是黑暗一片。

他还写了一首玛斯纳维，名为《来自两个伊拉克的礼物》^①，开头有如下几行诗：

我们是忧郁的观察者，
观察这绿匣和小泥球^②。
直到绿匣和小球归位，
他们解开生命的袋口。

① 《来自两个伊拉克的礼物》，在阿拉伯地区和波斯地区各有一个地名叫伊拉克。该书为我们提供了作者的生平材料以及其对中东印象的描述。

② 绿匣和小泥球，比喻地球。绿匣有可能指的是蓝色的海洋。

指令桌面上的稀罕物，
 是旋转的匣，时间的球。
 他们对自己施以奇妙魔法，
 有时白貂，有时黑貂^①。
 将有一时，时间停留，
 寂灭的洪水迎头扑来。
 将有一时，四个驮夫^②，
 安置下月和年的乘舆。
 将有一时，星辰坐骑，
 脱下了马蹄铁和马蹄。

法赫尔·朱尔詹尼^③——愿真主对他仁慈——是那个时期的典范和智者。其诗歌的完美、学问的精准表现在《维斯与朗明》^④一书中，这在当时是非常罕见的。以下几句充满丰富内容的诗歌即来自于这本书：

熟悉宇宙的人喜爱这格言，
 文学的争论如此简单明了。
 我不喜欢那在东方的金盆，
 敌人想要见此盛满我鲜血。
 蛇的孩子只能是蛇，
 孳树种只能结出坏的果实。

① 比喻冬夏交替。

② 四个驮夫，比喻四个方向。

③ 法赫尔·朱尔詹尼，即法赫鲁丁·古尔冈尼，11世纪波斯诗人。他是伊朗塞尔柱王朝国王突格拉尔（公元1045—1063年在位）时的宫廷诗人。

④ 《维斯与朗明》，爱情叙事长诗，描写古代伊朗上层社会中的一段爱情婚姻纠葛。原作为巴列维语，即中古伊朗语，古尔冈尼将其译为现代波斯语。

身体强健的旅行并不愉悦，
 只因身体会变得虚弱苦痛。
 水仙花远观是如此的美好，
 但若入嘴品尝只有那苦涩。
 罪恶若在人群中隐匿不现，
 远远好过被说成不曾存在。
 国王的典范被比作那火焰，
 火的本性总是倔强。
 如若你有大象的力量和狮子的本性，
 对待燃烧的火焰也别勇武。

扎希尔·丁·法里亚比^①，是世界知名人士，那个时代的大学问家。他的语言的优雅和流畅无人能及，他的整部《诗集》被传抄并认同，举世闻名。他受到阿塔贝克·阿布·伯克尔^②政府的赞助。一天晚上在阿塔贝克的聚会上，诗人念诵了这首柔巴依：

啊，天使不断重复地为你祷告，
 这个时代，除了为你祈祷，再没他人。
 你的剑鞘面对你的敌人陈词：
 我心中的秘密就是对你头颅的裁决。

阿布·伯克尔下令在聚会上撒给诗人一千个红金第纳尔。因此，扎希尔又念了一首柔巴依：

① 扎希尔·丁·法里亚比（逝世于公元1201年），12世纪波斯诗人，作品大多是为塞尔柱阿米尔做的颂诗。

② 阿塔贝克·阿布·伯克尔（公元1226—1260年），法尔斯的阿塔巴康王朝的第六任也是最著名的阿塔贝克。在他执政时期，该王朝达到鼎盛。

君主啊，因为你，国家和宗教事务井然有序，
因为你的公正，压迫和叛乱苟延残喘。
在你的时代，拉斐德和逊尼^①一起
取得一致意见——阿布·伯克尔就是真理！

下面这几句诗来自优雅的玛斯纳维的风格：

一个学者走上讲坛说：
当藏起的住所被揭开^②，
白色的胡须因为罪恶，
被真主变成黑色胡须。
黑色胡须在希望之日，
因白色胡须庇护显现。
在场一个红胡子男人，
手抚胡须当听到一切。
他说，我们没有被提及，
在这两世我们算什么？

扎希尔的完美让人们在他和安瓦里这两位古代诗人之间各有偏爱。一些人针对另一些人的质询说：

啊，那威严的土地，完美的天空，^③
幸福的月亮是身体，太阳是面庞。
有些批评家选择扎希尔，
有些偏爱安瓦里。

① “拉斐德”是早期什叶派内部一宗教派别，又称拒绝派。此处指当时的两个对立派别。

② 这里比喻终审日的时间和地点得到了确定。

③ 这里诗人有可能将扎希尔比作土地，将安瓦里比作天空。

有人继续反驳，总之
 争吵不休。你仲裁吧！
 偏爱一方，你展示偏见的坏处，
 在你仲裁人的纹章下，是诗人的国度。
 而伊玛密·哈鲁维^①对此回应说：
 道路的禁欲苦修者啊，你对这个问题的想法，
 不可原谅，当你看到真实。
 两者间的区别都有多大，
 对此解释完全无须展开。
 因为这是奇迹，那是魔术；这是光，那是灯；
 这是月亮，那是星辰；这是天仙，那是精灵。

另一个诗人用如下的诗对此回应道：

每个新人徒劳地偏爱，
 扎希尔的诗歌？还是安瓦里纯净的语言？
 就如同那些不会分辨的人们，
 撒米里的魔术？还是穆萨的奇迹？^②

内扎米^③——愿真主对他仁慈——他来自甘哲，他的学问和才能的闪亮，无须赘述，他在《五卷诗》中表现的诗歌的优雅和准确无人能及。除此书之外，他只有很少的诗歌流传。下面这一首抒情诗来自于他的创作：

① 伊玛密·哈鲁维，13世纪著名诗人，克尔曼苏丹的颂诗人。

② 参见《古兰经》第20章。

③ 内扎米（公元1141—1209年），波斯诗人，被誉为波斯文学史上最伟大的抒情诗人，对中亚文学影响巨大，著有《五卷诗》。

渐渐地，我的不幸来自小麦色的脸颊，
 整个夜晚，脸如麦秆充盈着血。
 她的小麦粒结出了鲜嫩的风信子，
 她的最小的串穗是苍穹的处女宫^①。
 我没有吃她，耐心等她变成小麦，
 因她眼中，有条路通向天堂之外。
 她两绺发丝的天平，好似葱郁的麝香的溪流，
 我想要在一边，增加一颗平衡的语言的小麦。
 我变成了小麦，因着她的悲伤，我心已碎成两半，
 而她的悲伤，一点儿也不在意内扎米如何。

卡马尔·伊斯玛仪^②——愿真主对他仁慈——被冠以“语义创造者”的尊名，因为在他的诗歌里展现了丰富精准的内涵。过去和当代的诗人中没有任何人能够和他匹配，但是在风格和内容上，他的夸张法让他的诗歌背离了顺畅和流利。他的诗歌数量很多，以《诗集》闻名。

萨尔曼·萨沃基^③——愿真主对他仁慈——他是一名能言善辩的文学家，在语言的流畅和表达的准确上无人能及。他模仿前人的赞美诗，一些比原作更好，一些差一些，一些则水平相当。他的诗歌有很多独特的内容，大部分都来自前辈，特别是卡马尔·伊斯玛仪的诗歌。因为萨沃基的诗歌在形式和风格上更好，因此没有值得指摘和责难的地方。诗云：

① 原文 sonbolah 有两个含义，一个是穗，一个是处女宫，这里有双关之意。

② 卡马尔·伊斯玛仪（公元 1172—1237 年），波斯颂诗作者，在蒙古人入侵时被害。

③ 萨尔曼·萨沃基（逝世于公元 1357 年），生于 12 世纪初，是蒙古人入侵后伟大的颂诗诗人。

好的意涵是有着洁净身体的美女，
 尽管她穿上不同样式的外衣。
 最惭愧之衣是她最后的荣誉袍，
 否则依她的美好会添加更多的外套。
 把老旧的皮袍从她身上褪下多好，
 去为她披上黑缎和丝绸。

他有两首玛斯纳维，一首名叫《贾姆希德和霍尔希德》，他对此花了很多精力，以让其品味出众；另一首是《离别之书》，那是一篇罕见而优雅的韵文。他也创作了很多抒情诗，但是由于缺乏抒情诗特有的爱情韵味，并没有得到太多的赞誉。他的诗歌范例有如下几行：

噢，心啊，你如何能填补贪婪的空隙？
 因着贪婪，你竟把这三个字母挖空^①。
 我亲爱的，去敲贫穷和知足的大门，
 因为耻辱来自贪婪，荣誉来自知足。
 如果你富足的脚步抖动，这轻而易举，
 就让这般幸福，临降于贫穷和知足。

穆罕默德·乌萨里·大不里兹^②——愿真主对他仁慈——他是《太阳与木星》一书的作者，其文字非常优雅新颖。以下几句描述情人的鼻子的诗歌就是来自于这本书：

① “贪婪”的波斯文单词由三个波斯文字母组成，每一个字母都各有一个空心圆。这里是诗人的文字游戏。

② 穆罕默德·乌萨里·大不里兹（逝世于公元1389年），波斯颂诗诗人，也是数学家、天文学家和神秘主义者。

一根鼻子架在一朵长寿花上，
好似一条优雅而娇媚的直线。
天命的手，抚上银柱，
在那之下，有两座芳香的牌楼。
在情人的双眼和红唇间，我放下那朵花，
棱柱体的浮雕用纯银镌刻。
鸢尾草花，虽然还未绽放，
沉睡，在茉莉与郁金香间。

又一首玛斯纳维：

啊，乌萨里，莫要找寻那人类天性的情谊，
因为花儿永不会在盐碱地绽放。
从人类冷峻的面庞，忠诚
如同从天神的脸庞，逃离。
分离他们，用天空的筛网，
命运只会筛下背信弃义的粉末。
用情谊，你无限渴望的他的美好，
用怨恨，每一刻他却更坏地回报。
当你眼中注满泪水，
若他出手，你的血不尽流淌。

谢赫·萨迪·设拉子依——愿真主对他仁慈——他的名字是穆斯列赫丁，萨迪是被赞颂的称号。他是抒情诗人的典范，在他之前的抒情诗，都不如其水准。他的抒情诗受到了所有人的认可。下面一首诗描述了萨迪在诗坛的地位：

诗坛史上三先知，
之后再无他人得。
叙事，颂诗和抒情，
菲尔多西，安瓦里和萨迪。

哈菲兹·设拉子依^①——愿真主对他仁慈——他的大部分诗歌精致而芬芳，有一些接近了奇迹的边缘。相对于其他人的抒情诗，他的抒情诗在流畅度上非常突出，颂诗相比于其他人的颂诗更获得认可。他的诗歌风格与尼扎里·古河斯塔尼^②的风格相接近，但反过来说，尼扎里的诗相比于哈菲兹的诗有许多谎言和废话。因为在哈菲兹的诗中很难看出诗人的着力之处，似乎写诗不费吹灰之力，因此人们给他冠以“无形世界之舌”^③的称号。

谢赫·卡马尔·霍姜迪^④，他在语言的优雅和语义的准确性上有很高的水准，但他在诗中使用的夸张手法损害了语言的流畅度，使之与抒情诗的水准有一定的距离。他在引用晦涩的谚语和掌握罕见的韵脚与韵尾的格律上模仿了哈桑·德黑拉维^⑤，但是他的诗在精致的含义上又超越了哈桑。因为对哈桑的模仿，那时的人们把他称作“哈桑的小偷”。以下两行诗能够表现其《诗集》特点：

无人抓出我漏洞，

① 哈菲兹·设拉子依（公元1327—1390年），波斯著名抒情诗人。

② 尼扎里·古河斯塔尼（逝世于公元1320年），13世纪伊斯玛仪派诗人。

③ 此处比喻哈菲兹的诗歌直接来自于天堂，都不用其费力创作。

④ 谢赫·卡马尔·霍姜迪（逝世于公元1390/1405年），波斯诗人和苏菲，作品多为抒情诗。

⑤ 哈桑·德黑拉维，见本书第153页脚注③。

足见我是好小偷^①。

一些与谢赫·卡马尔和哈菲兹同时打交道的神秘主义者如此说：“谢赫的交际友谊比其诗歌好，哈菲兹的诗歌比其交际好。”

阿米尔·霍斯鲁·德黑拉维^②——愿真主对他仁慈——在诗歌上很有技巧，创作的颂诗、抒情诗和玛斯纳维都达到了完美。他模仿哈冈尼，尽管颂诗没有达到哈冈尼的程度，但是抒情诗超过了他。霍斯鲁的抒情诗用熟悉的题材，即爱情的主人凭借自己的热情和道德得到了爱情，受到了所有读者的欢迎。他还很好地模仿了内扎米的《五卷诗》，无人能及。此后，他还创作了其他的玛斯纳维并发表。

哈桑·德黑拉维^③，他在抒情诗创作上有着特别的方式：大部分的韵脚短小，韵格罕见，格律很美。他诗歌的基础和抒情诗的特点值得关注。他选择和遵循的诗歌主要原则，尽管乍看起来很简单，但与说来容易做起来难，因此一些诗人们称他是“不易地简单”。他与霍斯鲁是同时代的人，两人互相打过交道，也曾在各自的诗中互相提及。哈桑如此说：

霍斯鲁用仁慈接受，
 仆人哈桑我如此说：
 我的诗不像霍斯鲁，

① 原文此处用了双关语，既可以指“哈桑的小偷”，也可以指“好小偷”。

② 阿米尔·霍斯鲁·德黑拉维（公元1253—1324年），出生于印度的波斯语诗人，他创作了抒情诗和五卷叙事诗。

③ 哈桑·德黑拉维（公元1253—1327年），出生于印度，他是用波斯语创作的苏菲诗人，与阿米尔·霍斯鲁是好友。

我的诗她只属于我。

艾马德·法基耶^①，是来自克尔曼的抒情诗诗人。他是一个有着自己的修道院的谢赫，常把自己的诗歌向修道院的客人们朗诵，请求听众们改良，因此人们说他的诗歌是克尔曼所有居民的诗歌。另一个是哈珠^②，他也来自克尔曼，在词语的修饰和短语的美化方面付出了巨大的努力，因此他被称为“诗人们的扎花人”。还有一位来自河中地区的诗人是纳赛尔·布哈里^③。在他的诗中，有神秘主义的味道，而另一位哈珠·乌萨马·安拉^④是布哈拉人，他在抒情诗上模仿了霍斯鲁。此外还有贝萨提·撒马尔干迪^⑤。他的诗并非不美好，但是因为他的学问有所缺乏，如此情况也表现在了他的诗歌中。还有一名诗人是黑耀里^⑥，他的诗歌不缺乏想象，其诗中有如下两句：

噢，你那悲伤之箭把爱人们的心当作靶心，
人们都爱上了你，而你却从中消失。
有时隐身在我的修道院，有时居住在清真寺，
我一直在找寻你，从此处到别处。

阿扎里·伊斯法拉尼^⑦是来自霍拉桑的诗人。他的诗中多

① 艾马德·法基耶（公元1291—1370年），苏菲诗人，是哈非兹同时代人，其作品除了抒情诗还有五卷玛斯纳维。

② 即哈珠·克尔曼尼（公元1290—1352年），苏菲抒情诗人，创作了五部叙事诗。

③ 纳赛尔·布哈里，生平不详。

④ 哈珠·乌萨马·安拉（逝世于公元1436年），又称乌萨马·布哈里，是帖木儿时期的波斯诗人。

⑤ 贝萨提·撒马尔干迪，14、15世纪波斯诗人，在其同时代人中以诗歌优雅著称，但是由于诗人的教育水平不足，因此其作品中偶有瑕疵，这也是贾米在此处提出如此评价的原因。

⑥ 黑耀里，活跃于15世纪，布哈拉人，是乌萨马·布哈里的学生。

⑦ 阿扎里·伊斯法拉尼（公元1382—1462年），又称阿扎里·图斯，波斯苏菲诗人。

有空谈，其被称颂的诗句如下：

又一个夜晚，我的眼睛漫溢在眼泪的广场，
眼泪的洪水夜袭，冲散了我睡眠的军队。

诗人考泰比·内沙普里^①，他的诗中有很多特殊的含义，在描述时也采用了特别的风格，但是他的诗作的水平并不纯粹、统一，就如骆驼与猫的区别。另一位诗人是沙希·萨布兹瓦里^②。他的诗歌优雅、纯粹且统一，有着简洁的词组和富有韵味的内容。此外，诗人阿里夫·赫拉里^③，他是《马球和球拍的谈判》的作者，这是他诗歌的代表作。以下几句诗来自于该诗，描述了马球运动中的马：

当马球藏身于浑圆的苍穹，
这里，那里，它追寻马球。
每一次它被汗水浸没，
它就成了雨，夹杂着闪电。
火从它的蹄下逃离，
寒风追随它的尾巴。
在马球的翅膀后飞奔每一步，
速度之快不知转向何处。
这一刻尚未到达就飞奔而去，
如凉风千百次回旋转动。
像洪水从山中流过，

① 考泰比·内沙普里，15世纪波斯诗人、苏菲和书法家。

② 沙希·萨布兹瓦里（公元1364—1452年），波斯苏菲诗人，擅长于抒情诗，柔巴依和颂诗。

③ 阿里夫·赫拉里，15世纪波斯诗人，擅长颂诗。

像风一样吹过大海。

米尔·纳瓦依^①——愿真主对他仁慈——是时运的主人，我们的时代因为他的存在而获得荣光。尽管拥有伟大的国王所赐予他的尊贵地位，以及上天赋予的天性、教育的理性才能，与此相比，更加高贵的是他那享有赞誉的优美诗歌和精彩韵文。因为他高贵的灵魂，追求虚心美德，且不妄自菲薄，后成为教团^②的一员。每当教团的成员在场，他就是头领；每个记录教团成员姓名的地方，他的名字都位于案卷的上方。就如同以下这个谜语用他高贵的名字体现了上述含义：

以阿里·希尔^③之名的谜语，
你按照最有德行者的生平轨迹走了一个时代，
你已赢得美德中的美德。
以你的名字来起誓，你已经超过所有有德之人，
所以在我心目中，你凌驾于所有最具美德之人。^④

他的名字比珠宝还要伟大，在每一个有他的韵文的地方都有贝壳，每一个有他诗歌的地方都能找到高贵。他的颂诗的引诗用另一条谜语提及：

以纳瓦依为名的谜语，
没有人在颂诗的引诗中发现他名字的本质，
在寻找人的唇边，知他是纳瓦依就已足够。

① 米尔·阿里·希尔·纳瓦依（公元1441—1501年），波斯诗人，政治家，语言学家，苏菲和画家，用突厥语和波斯语创作。贾米与纳瓦依的关系亦师亦友。

② 根据贾米的记载，纳瓦依和他一样，是纳格什班迪耶教团的成员。

③ 阿里·希尔，意即“阿里的狮子”，是纳瓦依全名中的一部分。

④ 原文为阿拉伯语。

尽管在他平静的天性和丰富的才干下，其突厥语和波斯语两种诗歌都广为流传。但是，因为比起波斯语，他更偏好突厥语诗歌，所以他用突厥语写成的抒情诗将要超过一万五千句，而可与内扎米《五卷诗》相媲美的玛斯纳维已完成将近三万句。在此之前，没有人用突厥语创作比他更多的诗歌。包括波斯语诗歌在内，他的诗歌如珠宝般光洁无瑕。他模仿了霍斯鲁·德黑拉维的颂诗，被称作《虔诚者的海洋》，包含了大量精确的内容和优雅的印象。其序诗如下：

燃烧的红宝石，装扮霍斯鲁的皇冠，
对于每个想入非非的人，如同炭火块在头上。

下面这首四行诗表现了对从希贾兹旅行^①归来者的庆贺，他在的一封信中这样写道：

给我公正吧，啊，苍天，
这两个谁更气宇轩昂？
是你那照耀世界的太阳，从清晨的方向，
还是我的环游世界的月亮，从夜晚的地方？

在另一封信中，他用另一首柔巴依如此写道：

这封信不是那封击退我痛苦的信，
在痛苦中培育着平静，是我自己。
慰藉我火热的心灵和冰冷的呼吸，
即那来自我的环游世界的月亮的讯息。

^① 希贾兹旅行，即麦加朝觐。

还有一首柔巴依，是他在另一封书信中写下的：

如果在我的修道院我开口，是我与你交谈，
如果在我的禁宫里我寻找，是我找寻着你。
在你出现的时间，我同你面对面，
在你缺席的时候，我的心也向着你。

第八个花园

有关几个不会说话的动物的故事。智者和有洞察力的人以它们为原型进行创作，以此来展现大自然的罕见和神奇，开启哲学和正确理解的大门。

你没看见，智者用砂糖，
让苦涩的药物变甜？
用那才能，从受苦的肉体，
带走多年的痛苦和灾难。

故事——一只狐狸和一匹狼交朋友，他们同路而行，经过了一个花园。花园的门很坚固，墙上长满了荆棘。他们绕着围墙转圈，直到来到了一个洞前面。这个洞对于狐狸来说太宽，对于狼来说太窄。狐狸很容易地通过了，狼却费了很大的力气。他们看到园中有许多葡萄，还有五彩缤纷的水果。狐狸很精明，预想了逃跑出去的路线，狼却没有在意，吃着一切能吃的东西。突然，园丁发现了它们，拿起一根木棍走了过来。腰身细长的狐狸从洞中跳出来，大肚子的狼却卡在了中间。园丁走到狼的身边，拿起木棍揍了它几下。狼被打得皮开肉绽，半死不活，最后从那个洞逃了出去。

不要太暴力，哎，年老体虚的老爷，
因为你终将虚弱离去。

把你喂肥，用许多安逸和爱抚，
 当你离开时请想一想，
 以这样的身躯，我不知用何方法，
 你将进入死亡的大门口？

故事——有一只蝎子，它的胡须含有致命的毒液，就像箭筒里恶毒的箭矢。一天，它动身去旅行，来到了一片辽阔的水边。因为它怕水，所以既没有涉水而过，也没有勇气原路返回。一只乌龟看到了蝎子的情况，对其心生怜悯，于是让蝎子骑上自己的背，自己则沉入水中，游向水的另一边。这时，乌龟听到自己背上传来“咔哒”的敲击声。乌龟问道：“这是什么声音？”蝎子答曰：“这是我胡须的声音，正在敲打你的背。虽然我知道这不会有什么用，但是我没法停下我的本能。”乌龟心想：“再没有什么比这更好的了——让我把这个坏的本性从这种臭脾气中解放出来，保护好人不被他伤害。”随后乌龟潜入水中，让波涛淹没了蝎子，把他带入了一个据说他从未到过的地方。诗云：

在这作恶又腐败的宴会厅^①，每一个人，
 每一刻弹奏诡计的琴弦。
 没有比那更好，在寂灭的波涛中潜水，
 让他从自身的天性中解放，
 而人们也从他那里被解放出来。

故事——有一只老鼠几年间一直在偷窃一个杂货商老爷

① 此处应该是对这个世界的比喻。

的铺子，搬走其中装满干果和水果的袋子，然后享用那些干货和湿货的幸福。杂货铺老爷发现了，对此默许，并没有报复老鼠。直到有一天，他对一个哲学家说道：

下贱卑微的人，当其肚子被填饱，
面对上千的焦虑和不幸也有了勇气。

老鼠的贪婪不断膨胀，以至于他拿走了老爷的钱袋，不管是黄金还是白银，都带到了自己的家里。有一天，当老爷需要钱的时候，他拿出钱袋，发现那是一个空了的穷人的钱袋，就像是饥饿之人的肚子空空如也。他知道这是老鼠干的，于是如猫一般埋伏，逮住了它。老爷在老鼠的脚上拴上了一根长绳子，把它放开，让它跑进自己的洞里，然后根据绳子的长度计算了那个洞的深度。最后老爷又抓住了老鼠，打碎了那个洞，到达了它的住所。这个住所就像是银行的小铺子，黄金和白银堆积在一起，第纳尔和迪纳姆混杂。老爷夺回了自己的财产，把老鼠交到了猫的爪子上，让它受到了应有的惩罚，拿走了不属于它的一切。

如果这世上的贪婪者遭受焦虑和不幸，
满足者则心情愉悦，因为没有任何焦虑和不幸。
在满足的荣誉下，所有的宁静和舒适就会到来，
贪婪在增长，如若头痛仍在。

故事——一只狐狸在路口站着，眼睛左顾右盼。突然，他发现远处有一个黑点。他走近一看，发现是一头凶猛的狼和一条大狗，他们像真诚的朋友一样结伴而行，互相没有因

为怀疑而争执，也没有因为恐惧而受伤。狐狸跑上前问候，表达了对他们的尊敬，然后说道：“伟大的真主啊！长久的怨恨变成了新鲜的友好，古老的敌意代替为崭新的友谊。但是我想知道，这一联合的原因是什么？是谁造成了这样的结果？”狗说：“我们的联合是因为放牧人的敌意。狼和放牧人的敌意是不需要解释的，我和放牧人的敌意是因为这头今天我和他友好相处的狼。昨天，他攻击了我们的牲口群，抢走了一头羊。我就像往常那样跑去追他，想从他那里抢回羊；但是没有追上他。当我回来的时候，放牧人用木棍抽打我，让我无故受伤，我也因此和他断了友谊，与他的老敌人建立了联系。”诗云：

和敌人交友，他将不再会
用敌意之剑抓破你的外皮。
莫和你朋友产生如此敌意，
在你的刁难下已与敌为友。

故事——人们对狐狸说：“给你一百个迪纳姆，你能给狗带一个消息吗？”狐狸说：“真主啊！报酬很多，但是在这个交易中可要冒着生命危险。”诗云：

从卑贱中希冀慷慨，
就如船在波涛下，沉入绝望的深渊。
在仇敌面前，为了财产和显位的愿望低声下气，
自己因此摔入生命的危险的深渊。

故事——有一头骆驼在沙漠里觅食，寻找那沙漠的荆棘和干草。他来到一片灌木丛边，灌木丛就好像美女的秀发堆积在一起，又好像新鲜且郁郁葱葱的爱人的脸庞。骆驼伸长脖

子，准备品尝这美味。正在这时，他看到在灌木丛中盘绕着一条毒蛇，头和尾巴缠在一起，于是只好退后，放弃了他的想法。灌木丛以为骆驼的小心谨慎来自于她荆棘的伤害，骆驼的躲避源自于她尖利的牙齿。骆驼明白了她的想法，说道：“我的恐惧来自于这个隐藏的客人，而不是显露在外的主人；我的害怕来源于蛇的毒牙，而不是荆棘尖刺的伤害。如果不是害怕被客人吃了，我就会把主人当作饭菜。”诗云：

如若慷慨之人害怕吝啬鬼，这不奇怪，
只因恐惧其灵魂的恶毒，而非皮囊骨头。
脚未踏入灰烬中的人害怕，
定是因那未燃尽的火星。

故事——一条狗为了获得食物守在一个城门口，看到一片饕滚着滚着滚出了城市，向着沙漠滚去。狗跟着它跑过去，叫道：“哎，强健的身体，矫健的步伐，充满希望的心，平静的身体！你要上哪里去？面朝着谁？”饕说：“在这个荒漠中我认识一群狼和豹子的首领，我要去朝拜他们。”狗说：“不要吓唬我，如果你朝向鳄鱼的阔嘴和狮子的大口，我也会跟着你。”诗云：

假若你围绕着整个世界，
我也会一直追逐着你而不停下。

又一首：

那些灵魂里除了饕就什么都没有的人，
为了获得饕，他们为两片饕服务。

即使人们的手拍击其后脑勺一百下，
他仍如同饥饿的狗追逐着馐。

故事——人们问螃蟹：“为何你歪着身躯，在广场上斜着走路？”螃蟹答曰：“我是从蛇那里总结了经验。它那样正经地直线走路总是被无情的石头击碎头部，或者被残暴的打击剥去尾巴。”诗云：

精灵以真面目出现的每个地方，
她如同生命一样被人们紧紧拥抱。
她似蛇般直行的每个地方，
即被硬心肠的人们从远处用木棍和石头击打。

故事——有一只青蛙与自己的伴侣分开了，在海边因为孤单，无论面朝哪个方向都深感悲伤。突然，诗云：

他看见一条鱼在水中央，
如流动的水，飞速前行。
似剪刀划开银锭，
水面的丝缎因他一分两半。
又似新月升起又落下，
从左到右，鱼跃欢腾。

当青蛙看到这条鱼，就想要和他说话，向它叙述了自己没有伴侣的故事，想要和鱼交朋友。鱼说：“交往的前提是契合，不合适的交往就如同陌生人交谈。你觉得你我有合适的地方吗？我在海底生活，你的家在岸边。我是哑巴，你的舌头充满咆哮。你的丑陋是你的替罪羊，因为每个看到你外貌的人，

就不想坐你身边；而我这样的美貌导致我的恐惧和害怕，因为每个看到我的人，就会面红耳赤，贪婪的眼睛盯着我想要和我交配。天上的鸟儿钟爱我，沙漠的野兽热恋我。渔夫们有时在追逐我的时候用罗网，网洞就如同上千双眼睛；有时因为捕猎我的欲望的负担而压弯了腰。”鱼一边说着，一边沉入海底，把青蛙独自留在了岸边。诗云：

和与你非同类本质的人，不要坐在一起，
谈话的纽带是本质的契合。
同质在一起，若和不同质相比，
前者就如那奶和糖，后者就像那油和水。

故事——人们对鸽子说：“你生的孩子不多于两个，为何不能像家鸡一样有更多的孩子？”鸽子说：“鸽子的孩子从父母的嗉子里吃饭，家鸡的雏鸡在垃圾堆里穿行。一个嗉子不能喂食多于两个孩子；用半个垃圾堆，饭食的大门可以为上千只雏鸡打开。”诗云：

你若想要足够的口粮，
家中就莫有太多妻小。
你知在狭窄的鸡笼里，
无法获得丰富的口粮。

故事——有一只麻雀搬离自己祖传的小窝，在一只雁巢的裂缝处建造了新屋。人们对他说：“这如何合适？你用如此卑微的身体鲁莽地和那么伟岸的身躯做邻居。你自己和他有相同的高贵地位吗？”麻雀回答说：“我也知道分寸，但我不

能按我的意志行动。我的邻居是一条蛇。每年我生孩子的时候，用心血孕育他们，而蛇会突然袭击我的家，用我的孩子来补充他自己的力气。今年我躲开了蛇，在大雁这个威武家伙的护卫下安家。我希望自己从大雁那里可以获得公正，就像每年蛇从我的孩子那里获得力量一样，今年我的孩子们从大雁那里获得力量。”诗云：

当狐狸在狮子的丛林里，
他不被豺狼之爪伤害的可能就会增加。
家乡毗邻大人物的人们，
必能远离欺凌弱小者，获得安宁。

故事——人们问一条狗：“你所在的每一户人家，乞丐不能围绕着乞讨；而在你休息的每一个夜晚，小偷不敢经过。这是为什么呢？”狗回答说：“我远离贪婪，以知足闻名。在饭桌上有一块馕就满足，对于烤肉有一块骨头就高兴。但是，乞讨是贪婪的苦役，乞丐宣扬饥饿，否定饱足。乞丐一周的馕在皮包里，却还在为追逐今晚的馕而摇晃双手；乞丐十天的饭食在他背上，行乞的手杖却攥在拳头里。知足和贪婪相距十万八千里，满足的人对于贪婪的人心生厌恶。”诗云：

在每个被知足的光荣占据的心中，
无论如何，不要向贪婪摊开手。
每一个让知足展示自己货物的地方，
贪婪的巴扎和欲望的喧哗即被摧毁。

故事——一个狐狸宝宝和他的妈妈说：“你教我诡计吧。

当我和狗的争斗陷入困境的时候，我能从他那里解救自己逃出去。”妈妈说：“那些诡计有很多，但是最好的就是在自己的家中坐好，不要让他看见你，你也不要看见他。”诗云：

当卑劣的人与你敌对，
准备诡计和狡诈并不理智。
上千诡计固能备好，但你最好
小心避免与他讲和，抑或交战。

故事——一只胡蜂欺负一只蜜蜂，要把他当作自己的食物给吃了。蜜蜂哭道：“比起这所有的花蜜和蜂蜜，我何德何能，让你将此放于一边，却垂涎于我？”胡蜂说：“如果那是花蜜，你就是花蜜的源泉；如果那是蜂蜜，你就是蜂蜜的源头。”诗云：

啊，多么好啊，那个明白真理的人带来消息和问候，
他转过脸，走向与主结合的饭桌。
本质就好似脸庞显露出来，从分枝的幕帘后
他放下分枝，走向本质之源。

故事——人们看见一只蚂蚁铆足了劲儿，扛起了比自己重十倍的蚂蚱。人们好奇地说：“你们看这只蚂蚁，这样的弱小，却拉着这么重的货物。”蚂蚁听到后笑了，说：“人类用雄心壮志的力气和激情的力量来拉东西，而不是用身体的力量和体格的粗壮。”诗云：

天空和大地对之都无可奈何的负担，
几乎不能用身体和灵魂扛起。

用雄心壮志发力吧，在爱的旅人^①的帮助下，
那样的负担用雄心壮志的力量也能够拉起。

故事——一头骆驼脚上拴着缰绳，独自在沙漠中吃草。一只老鼠来到他身边，发现他没有主人。老鼠的贪欲因此被激起，拿起骆驼的缰绳，想要把他牵到自己家去。骆驼因为天性温顺，不会反抗和倔强，于是就同意了。当到达了老鼠的家，骆驼看到一个非常窄小的洞。骆驼说：“哎，想入非非的人啊，你这是做什么？你的家这么小，我的身躯这么大。你的家不能容纳更大，我的身体也不能因此变小。在我和你之间谈话怎能爆发，交谈如何进行？”诗云：

当我看到你，你如何在死亡道路上前行，
背负着骆驼般巨大的贪婪的货品。
把你的货物减轻，
因为狭窄的坟墓装不下如此多的物品。

故事——一只母绵羊跳过一条小溪，她的肥羊尾也甩了起来。一只山羊笑道：“我看见你光溜溜的下体了。”绵羊转过脸来说道：“哎，这不公平。我看了你光溜溜的下体多少年了，却从来没有笑话过你，也不赞赏别人对你的嘲弄。你在这么多年里只如此看见了我一次，怎么就转而责难我？”诗云：

吝嗇鬼有成千的错误和羞耻，
对于有学问的人们日夜扎眼。
他看到慷慨之人一点儿缺陷，

^①爱的旅人，此处指苏菲神秘主义修行者。

只会嘲讽，咒骂而目空一切。

故事——一头牛是牛群的首领，在这些牛中以牛角的力量而闻名。当狼对他们使用暴力，他用牛角让危险远离。突然，一次灾难损伤了他的牛角。之后他一见到狼就躲到了牛群中。人们问他这么做的原因，他答道：

自那天我的牛角不再锋芒，
勇者的战场对于我而冷藏。
这是古老的格言，在战斗之日，
攻击源于刺刀，野心来自于人。

故事——一头骆驼和一匹驴子同行，他们来到了一条宽阔的小溪边。骆驼先走，当他到达小溪中央，水没及他的腰处。他对驴子叫道：“来吧，水最高及腰。”驴子说：“你说得对，但是你的腰和我的腰有区别。到你腰的水都快要漫过我的后背了。”诗云：

啊，兄弟，无人比你更好地认识你自己，
因此不要在此基础上为你自己增加一毫。
如若愚蠢的人过度颂扬你，
你要知你几斤几两，脚勿逾越你的边界。

故事——孔雀和乌鸦在一个花园的空地上相聚，他们谈论着对方的缺点和优点。孔雀对乌鸦说：“你脚上的这个红靴子配得上我这身金银线绣花缎子。这就好比在缺少日光的黑夜里我们穿错了靴子：我穿上了你的黑色粗面皮靴，你穿上了我的红色鞣皮面革皮靴。”^①乌鸦说：“恰恰相反！如果你没

^①在东方传说中，相比于它那华丽的羽毛，孔雀对自己的脚很羞愧，因此它从来不看自己的脚。

有穿错别人的衣服，那么你的荣誉袍正适合我的靴子。多半是在昏昏沉沉的时候，你的头安在了我的衣领上，而我的头被安上了你的衣领。”他们旁边有一只乌龟缩着脑袋。听到了这样的争论，乌龟伸出头说：“哎，亲爱的朋友们，心灵纯净的伙伴们，放下这没有结论的争吵吧，放手这没有利润的谈判吧。伟大的真主没有把所有的一切赋予一个人，所有愿望的缰绳也没有被放置在一个人的手掌中。他没有赋予任何人别人没有的特性，也没有给予任何人他人没有的才能。每一个人对于自己被赐予的都应当满足，对于自己所获得的应感到快乐。”诗云：

嫉妒他人行为并不明智，

小心，不要远离你的明智。

贪婪如嫉妒会导致痛苦，

撕裂这贪婪的本性吧，你将不再痛苦。

故事——一只狐狸被一只鬣狗抓住了，鬣狗贪婪的牙齿紧紧地咬住狐狸。狐狸叫道：“啊，强大的草原雄狮！啊，高山顶峰的雪豹！原谅我的软弱无力吧。去走遍世界，征服豺狼吧。我只有少少的一点皮毛和骨头，吃了我有什么好处？折磨我有什么益处？”尽管狐狸说了这些话，但是对鬣狗没有丝毫作用。狐狸继续说道：“你要牢记你占有我的权利。你曾想要和我交配，我会满足你的愿望，和你连续交配几次。”当鬣狗听到这卑劣的话，心中的火焰熊熊燃起，他松开了口咆哮道：“这是什么无聊的话啊？这在何时何地发生过？”就在他张口的瞬间，狐狸也赶紧逃跑了。诗云：

用美好的话语，你不会逃脱雪豹的魔爪，
用不中听的话，你却能逃走。
当房间的锁不能慢慢地被打开，
就用石头狠狠地砸开。

故事——一只豺狼抓住了一只晨睡的公鸡。公鸡叫道：“我是叫醒者们的至交，是守夜人的宣礼员。不要杀了我！不要用压迫的刀剑放了我的血！”诗云：

你为何毫无缘由欺压我，
想要让我无辜地流血？

豺狼说：“我对于用什么方法杀了你不是那么坚定，一直在犹豫。在此情况下，我让你有选择权：你是想要我用五指的刺伤夺取你的性命，还是想要我一口一口地把你当作自己的美味？”诗云：

除了明智的措施，否则保护自己也徒劳，
如果你恶劣使坏，阴险狡诈就会压倒你。
不要寄希望用恳求走上解放和拯救之路，
即使你逃出他的罪恶，你会撞见罪恶加倍。

结 语

在心中百转千回，在脑中左思右想，这篇文章不要那么快接近尾声，芦苇笔从前言开始至今运作不停。但是，当叙述者天性的镜子泛起疲倦的锈迹，听众的真实需求并没有被打磨人抛光，因此这本书的篇幅被缩短至此^①。诗云：

铺开吧，贾米啊，把语言的织毯，
没有比这更好的织毯。
但是安静地坐下，屏住呼吸，
如果天性对此并不快乐。
你天性的快乐也不足够，
如果倾听者对此并不热衷。

本文中所有种类且没有指明属于哪个诗人的诗歌，都是作者自己的劳动成果。诗云：

贾米无论在何处修饰文章，
都不会借任何他人的话语。
小商店充满了原创的货物，
兜售他人的物品并非奖励。

希望在研究者品德的慷慨下，当知悉缺陷，请覆盖上宽

^① 开篇提到贾米特意为其子创作了这本书，所以这里似乎说明贾米的儿子对此书不感兴趣。

恕和纵容的衣裙，不要努力用缺陷和抗议的语言揭穿。诗云：

当你发现熟人的错误，
最好不要告诉陌生人。
在看透人生的信仰里，
掩盖缺陷好过吹毛求疵。

有关创作时间，诗云：

在这珍贵的文本中，芦苇笔在奔忙，
奔跑吧，贾米，实践你的才能。
时间，完成于希吉拉^①之后，
九百年，再加上八年。

愿光荣和伟大的真主成就巨大的成功，但幸福在于谦虚。
赐福与和平于穆罕默德，以及他尊贵的后裔和他高贵的同伴。^②

① 希吉拉，原意为“出走”“离开”，后来变为公元622年伊斯兰先知穆罕默德带领信众离开麦加，迁移到麦地那这个“迁徙”事件的简称。由于这是伊斯兰历史上非常重要的事件，以公元622年作为伊斯兰教历的元年，所以伊斯兰教历又被称为“希吉拉历”或“希吉来历”。

② 原文为阿拉伯语。

译后记

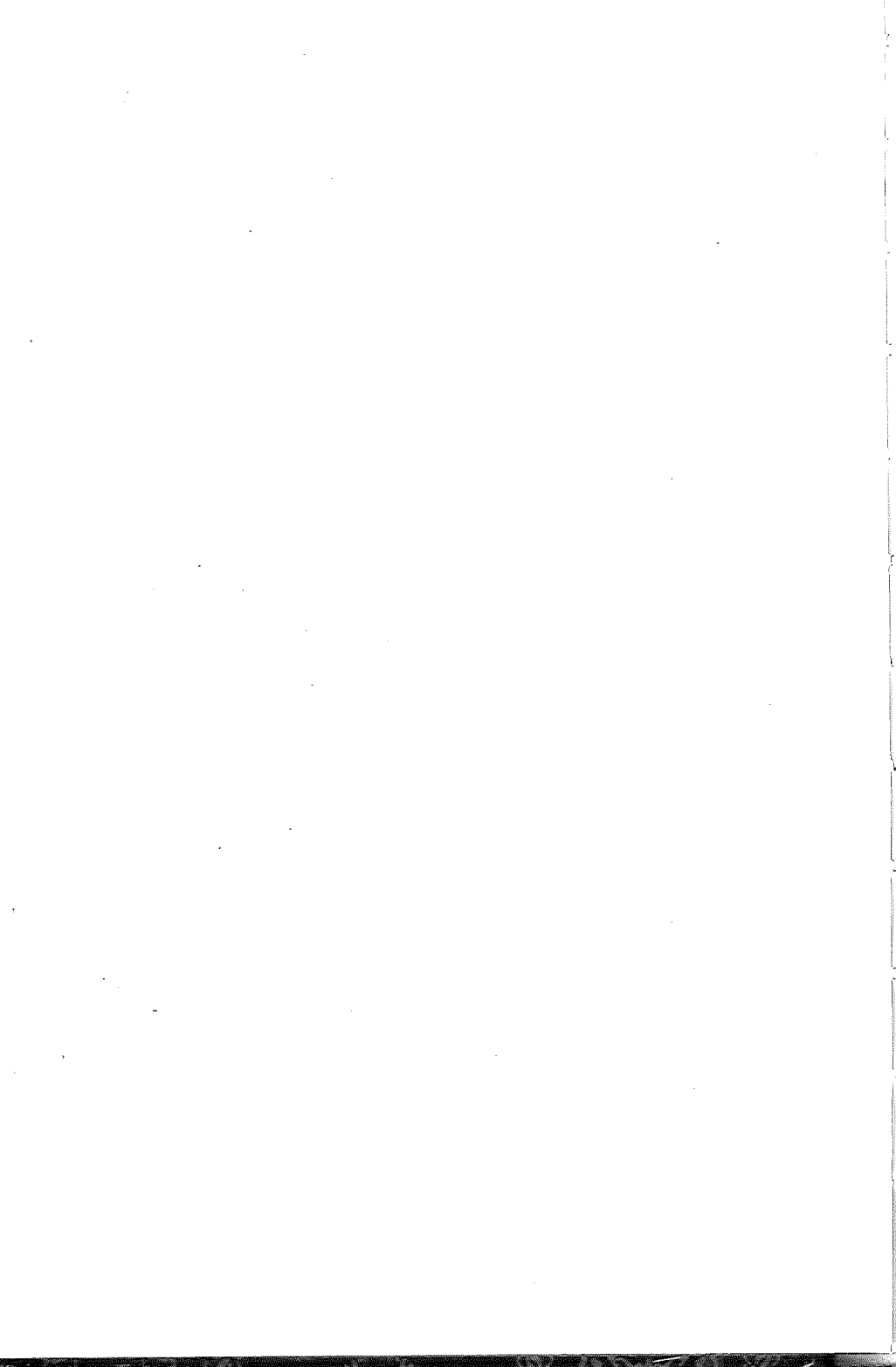
就如贾米在他的后记中所言：“在心中百转千回，在脑中左思右想，这篇文章不要那么快接近尾声，芦苇笔从前言开始至今运作不停。”是的，翻译的过程中总是希望早点结束，可是接近尾声，总是希望慢点，再慢点。

《春园》的全文中译能够首次在中国完成，首先要感谢已故的张鸿年老师。2014年我在英国伦敦大学亚非学院攻读博士学位时，研究的对象就是贾米的波斯苏菲散文及其明清时期的中译本。回国休假期间接到张老师的电话，问我是否愿意翻译贾米的《春园》。在那个时候，波斯古典文学中的大部分著名诗人的代表作都已被翻译成了中文，而有着波斯古典诗歌“封印诗人”美称的贾米的作品，只有部分哲学理论著作在明清时期被翻译成中文，其文学作品尚没有全文译本。我收到张老师的邀约后很是兴奋，终于有机会在三百年后再一次把贾米的作品介绍给中国读者了。可是之后因为博士学位论文的压力，加上我有孕在身，实在无暇兼顾，只好向张老师请辞，退出了这次翻译工作。2015年1月我博士学位论文答辩通过，3月中我的第一个孩子出生，实在没想到也就在这期间张老师突然离开我们，驾鹤西去！痛哉！

2016年年初，文库的策划人、编辑阿羊先生再次联系我，告诉我因为种种原因，原先的出版计划一度被搁置，如今在商

务印书馆的支持下重新启动。于是他再次邀请我翻译《春园》。虽然作为一个新手妈妈和刚回国的海归教师，在生活和工作中心忙脚乱，但是一想到《春园》的翻译是张老师的遗愿之一，他对我的鼓励和教诲还在耳边，又仿佛冥冥之中，《春园》一直在等着我，张老师一直在等着我。虽然留给我翻译的时间很紧张，但我还是义不容辞地接下了这个翻译工作。

就这样我开始了《春园》的翻译。在此期间，我要感谢文库其他几位翻译家和编辑对我的鼓励和帮助，以及北京大学波斯语教研室的各位老师对我工作的支持，他们对我在翻译中遇到的问题的讨论和解答，都让我受益匪浅。此外，我还要感谢我的父母和爱人，没有他们对我工作的理解和支持，我没有办法全身心地投入到翻译工作中。贾米的诗歌散文作品有很深意涵，我的翻译经验不足，译文可能会有许多不妥之处，在此也请各位专家和读者多指教，多包涵。



图书在版编目(CIP)数据

春园/(波斯)贾米著;沈一鸣译. —北京:商务印书馆, 2019
(汉译波斯经典文库)

ISBN 978-7-100-17173-1

I. ①春… II. ①贾… ②沈… III. ①散文集—波斯帝国—中世纪
②诗集—波斯帝国—中世纪 IV. ①I373.63②I373.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第041310号

权利保留, 侵权必究。

春 园

[波斯]贾 米 著
沈一鸣 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
天津旭丰源印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-17173-1

2019年6月第1版 开本 889×1194 1/32
2019年6月第1次印刷 印张 5¼ 插页 4

定价: 42.00元